VERDE Islam

Revista de Información y Análisis Año 5 Nº14 2000´ 950 pts.

www.verdeislam.com

14

La Higiene de Al Ándalus: LaRespiración como Vía
Apuntes desde Joenji
Dios no es un Ser sino una Acción
Ámbito y Posibilidad de la Revelación
El Libro de la Certeza
El Significado del Corán: Surat al-Másad
Cartas desde la Montaña de Käf
Al Ándalus según Blas Infante
Los Nombres del Profeta en la Teología Musulmana
Dos Textos Chechenos
Índice de Obras Sufíes Andalusíes
Dichos del Profeta Muhammad
Exhortaciones de Al Yilani
La Muerte a Modo de Torrente Amoroso
Publicaciones del CDPI
La Farmacia de Al Ándalus: El Olivo
Webislam: Noticias en la Red
Comidas Pobreticas

REVISTA DE INFORMACIÓN Y ANÁLISIS SOBRE TEMAS ISLÁMICOS

CÓRDOBA

DIRECTOR

Abdelmumin Aya

CONSEJO DE REDACCIÓN

Mansur A Escudero
Mehdi Flores
F. del Carmen Sánchez
Dolores Contreras
Habibullah Casado
Hashim I. Cabrera

DISEÑO Y MAQUETACIÓN
Forma y Texto

EDITA
Centro de Documentación
y Publicaciones de Junta Islámica

ADMINISTRACIÓN
Junta Islámica
Fuente de Arriba
Amodóvar del Río 14720
(Córdoba)
Tf: (957) 63 40 05
Fax: (957) 63 40 05
E-mail: admin@verdeislam.com

Suscripciones:
suscripcion@verdeislam.com

ISSN: 1135-9153
DEPÓSITO LEGAL: CO-1558-95

IMPRIME
Mellado & Adán S.L
C/ Los Metalúrgicos 40. 14014 Córdoba

Verde Islam es una revista plural y abierta que no comparte necesariamente las opiniones expresadas en ella por los colaboradores.

El contenldo de esta revista podrá ser difundido y reproducido siempre que se cite su procedencia.

CONTENIDO

Número 14 — Verano 2000

EDITORIAL 1

FORO DE LOS LECTORES 3

EL LIBRO DE LA CERTEZA 6
Martin Lings

SOBRE LA MUERTE, A MODO DE TORRENTE AMOROSO 11
Jadicha Candela

DIOS NO ES UN SER SINO UNA ACCIÓN 18
Schlomó Giner,J.M. Martín y Abdelwahid Houri

DOS TEXTOS CHECHENOS 26
Anónimo

ÁMBITO Y POSIBILIDAD DE LA REVELACIÓN 30
Abderrahmán Habsawi y Ali González

LOS NOMBRES DEL PROFETA 36
Mikel de Epalza

EXHORTACIONES DE AL YILANI 44
Abderrahmán Muhámmad Maanán

APUNTES DESDE JOENJI 48
AbdelMu'min Aya

CARTAS DESDE LA MONTAÑA DE KÄF 50
Qamar bint Sufan

LA RESPIRACIÓN COMO VÍA DE TRANSFORMACIÓN ESPIRITUAL 61
Jalil Bárcena

AL ÁNDALUS SEGÚN BLAS INFANTE 68
Manuel Ruiz Romero

INDICE DE OBRAS SUFÍES ANDALUSÍES 69
Abdussalam Rhermini

PUBLICACIONES DEL CDPI DE JUNTA ISLÁMICA 71

COMIDAS POBRETICAS 72
Francisca del Carmen Sánchez

LA FARMACIA DE AL ÁNDALUS: EL OLIVO 74
Habibullah Casado

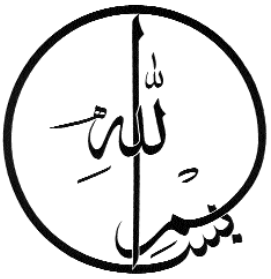
EL SIGNIFICADO DEL CORÁN: SÛRAT AL-MÁSAD 80

DICHOS DEL PROFETA MUHAMMAD

PUBLICACIONES RECIBIDAS 91

WEBISLAM: NOTICIAS EN LA RED

EDITORIAL



Assalamu alaikum. Con el presente número de *Verde Islam* comienza una nueva etapa de la revista, marcada por el signo de la continuidad. Hashim Cabrera —director cofundador y *alma mater* de la publicación— deja la dirección de la misma a Abdelmumin Aya, centrando su labor en la maquetación y el diseño gráfico. Durante los cinco últimos años, Hashim ha sacado adelante, con una lucidez que pedimos a Allah, una revista que ha llegado a ser la más reconocida publicación de pensamiento islámico en castellano y expresión genuina del pensamiento islámico naciente en nuestro país.

En las páginas de *Verde Islam* hemos descubierto a pensadores de la talla de Murad Wilfried Hoffman, Martin Lings, Muhámmad Asad, Umar Chapra, etc., entre los foráneos, y más cercanos, a Abdelqader Muhámmad Ali, Abderrahmán Muhámmad Maanán, Abdullah Bartoll Rius, Mehdí Flores, Abderrahmán Encinas, Ali González, Habibullah Casado, Jadicha Candela, Francisca del Carmen Sánchez y también a quienes a partir de ahora —*insha Allah*— aparecerán entre los renglones.

Aquellos tiempos primeros en los que el derecho de un musulmán español a pensar y expresarse no estaba tan claro, posiblemente fueron los peores. Ahora ya sólo queda seguir la senda abierta para que todo progrese, *insha Allah*, para que ese gran espacio de pensamiento plural que es hoy *Verde Islam* —donde caben la *sunna* y la *chía*, el sufismo *shadilí* o la *naqshbandía*, el andalucismo, el Islam que mira hacia Europa como el que mira hacia Arabia Saudí— se expanda y acreciente, porque todos somos musulmanes y todos tenemos derecho a expresar nuestra experiencia del *din*. Creemos sinceramente que —aún con tantas lagunas y equivocaciones— ha sido en estas páginas donde ha comenzado a manifestarse con fuerza y claridad el discurso del Islam contemporáneo en Lengua Española, tratando siempre de hacer que el lenguaje cumpla sus más variadas funciones. Hashim, Allah te pague en *al-ájira* tu esfuerzo y tu generosidad.

Y retomando el hilo del presente número, decir que en él encontramos varios trabajos que pueden darnos una perspectiva bastante plural y general del pensamiento islámico contemporáneo. En este sentido, contamos con un fragmento del *Libro de la Certeza* de Martin Lings, aún inédito en castellano y de pronta publicación —electrónica en *Webislam* e impresa como título del fondo editorial del CDPI de Junta Islámica. Como se sabe, M. Lings es una de las referencias más importantes del pensamiento islámico del siglo XX y su aportación es ineludible en lo relativo a la expresión europea del pensamiento tradicional de los musulmanes.

Asimismo, hemos seleccionado una serie de hermosísimas *Exhortaciones* de Al-Yilani que inaugurarán una nueva sección de la revista: 'Clásicos del Sufismo'.

En el ámbito nacional tenemos un nuevo —y probablemente el mejor— trabajo de Jadicha Candela, *La muerte a modo de torrente amoroso*, en el que demuestra que no sólo es una hábil luchadora por el reconocimiento de los derechos de la mujer y una delicada poetisa, sino una metafísica de talla. El tratamiento que hace del tema creación del mundo/creación de Adam, relacionándolo con la necesidad mística del ser humano, es original y brillante a nuestro juicio.

Caligrafía de Jalil Rasuli.

Abderrahmán Habsawi y Ali González nos regalan con el estudio de un concepto filosófico del Islam, esta vez el de *'Revelación'*. Se introducen en él para tratar de averiguar la posibilidad y verosimilitud que pueda tener para cualquiera de nosotros y para los que se mueven en nuestro entorno este hecho trascendente; ¿Es cuestión de credulidad el aceptar la Revelación hecha a Muhámmad, la *salat* de Allah sobre él y la paz? ¿En qué consiste una Revelación? ¿Hay algún tipo de simbolismo en la narración de la venida del Ángel a Muhámmad?

En la misma esfera, la del pensamiento contemporáneo, se sitúa el comentario de Muhámmad Asad a *Las Letras Misteriosas* con las que comienzan numerosas suras del Corán. Asimismo contamos en este número con el *tafsir* de la sura 111, de Abderrahmán Muhámmad Maanán, auténtica joya de exégesis coránica que nos ha sido facilitada por la *Yama'a* Islámica de Al Ándalus. Por último, dentro del pensamiento islámico nacional, presentamos las *Cartas desde la montaña de Käf* de Qamar bint Sufan, una sufi de nuestros días que desde su experiencia de años y su refugio de tierras cálidas, envuelta en el chador elegante del anonimato, nos va guiando imperceptiblemente desde la ignorancia del creer que sabemos hacia la sabiduría del no-saber.

En una línea diferente, pero no menos apasionante que las expresiones contemporáneas del pensamiento de los musulmanes, tenemos tres textos que proponen el diálogo islámico intertradicional: Abdelmumin Aya cuenta su experiencia vivida durante dos meses en un monasterio de Budismo Nichiren. En *Apuntes desde Joenji* descubrimos —aparte de un lenguaje espiritual nuevo— algunas enseñanzas que no pueden sino enriquecer al Islam de nuestra tierra.

Por su parte, Jalil Gómez Bárcena inaugura la nueva sección 'La Higiene de Al Ándalus' dedicada a aspectos de la higiene personal vista desde el punto de la espiritualidad musulmana, explicando la importancia de *la respiración* como factor de desarrollo en la Vía espiritual. Jalil demuestra que el aprendizaje de la respiración es un método conocido por los grandes místicos del Islam e invita a su práctica desde su *Taller de Terapia Sufi* en Barcelona.

Para acabar la sección de diálogo con otras tradiciones, Abdelwahid Houri escribe junto con un pensador judío, Schlomó Giner, y uno cristiano, José Manuel Martín Portales, autor de *Treinta pájaros*, una interpretación revolucionaria del clásico texto *"Yo soy el que soy"* de la Biblia católica, según la cual descubrimos sin lugar a dudas las manipulaciones de que hemos sido objeto a costa de nuestras posibilidades de trascendencia.

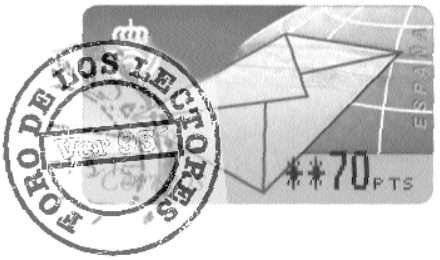
A pesar de que la temática más amplia de este número versa sobre el pensamiento, hemos incluido también tres textos, dos llegados desde Chechenia y un tercero, *Al Ándalus según Blas Infante*, que nos han parecido dignos de interés: Los *Dos textos Chechenos*, llegados desde el frente de guerra a nuestra redacción de *Webislam*, son documentos de primera mano para conocer las claves de la situación del conflicto. Uno de ellos es la carta de un *muyahidin* que va narrando, de primera mano y desde el frente, los horrores de la guerra; el segundo de ellos es una petición de los *muyahidún* chechenos a sus hermanos musulmanes de todo el mundo. En este último texto podremos ver las claves de la fuerza y la victoria —*masha' Allah*— de este pueblo resistente.

Respecto al texto *Al Ándalus en el pensamiento de Blas Infante*, de Manuel Ruiz Romero, inaugura también una sección en *Verde Islam* que se denominará 'El resurgir de Al Ándalus', en el que daremos cabida al pensamiento islámico de nuestra tierra y a su relación con las concepciones historicistas del andalucismo.

A todo lo reseñado, añadimos la continuación del texto de Epalza sobre los *Nombres del Profeta*, *Comidas Pobreticas* de verano, de Francisca del Cármen Sánchez, *Obras sufíes andalusíes* y *Publicaciones* de Junta Islámica.

En los números sucesivos continuarán las secciones tradicionales: 'La Farmacia de Al Ándalus', 'El Significado del Corán' y 'Dichos del Profeta Muhámmad', consolidar las recientes secciones de 'Higiene de Al Ándalus', 'Resurgir de Al Ándalus', 'Clásicos del Sufismo', y abrir dos nuevas secciones —*insha Allah*—: *'Ahlul Bait'* (dedicada al pensamiento chiíta) y 'Escuela de *Fiqh*' (encaminada a ir acopiando un material sobre *fiqh* de cuño propio), con idea de consolidar nuestra revista *Verde Islam* como un medio de expresión plural para todos los musulmanes de esta tierra. *Insha Allah*.

correo@verdeislam.com



FORO DE LOS LECTORES

Las comunicaciones enviadas a esta sección deberán consignar el nombre, apellidos y dirección. Verde Islam se reserva el derecho a publicar las colaboraciones, así como de resumirlas o extractarlas por razones de espacio o estilo cuando lo considere oportuno. No se devolverán los originales ni se facilitará información postal o telefónica sobre ellos.

Crónicas Marcianas

Soy una chica musulmana, y quería mostrar lo mucho que me fastidió el debate que se hizo ayer sobre el Islam en el programa de Telecinco, *Crónicas Marcianas*. Lo que más me molestó es que dejasen que una persona como Pilar Rahola, que no sabe absolutamente nada sobre el Islam, debatiera sobre un tema tan delicado como éste y ofrecer una imagen mala de la religión.

La verdad es que me amargó la noche, y supongo que también a muchos más como yo, y me sentí impotente porque no podía defender el Islam, y lo siento, pero molesta muchísimo ver que lo único que hacen es contar mentiras y estupideces sobre el Islam, y claro, como no dejaron hablar a la pobre mujer del *hiyab* que había salido antes, pues pasa lo que ahora mismo está pasando en este país: la gente no tiene más remedio que creer las mentiras que cuentan personas como Pilar Rahola y se llevan una imagen mala sobre el Islam ¡porque ninguna de las cosas que contó la tía esa tenían sentido! El Islam no esclaviza a las mujeres y es la única religión que les da los mismos derechos a las mujeres que a los hombres. El tan conocido 'machismo árabe' no tiene nada que ver con el Islam —y va en contra de él— ya que también hay muchos árabes cristianos y son igual de machistas.

Estaría muy agradecida si escribiesen algo sobre el tema o si alguno de vosotros fuese al programa a aclarar lo que realmente es el Islam porque me haría sentir mejor a mí y a muchos otros musulmanes que también se habrán molestado con la innombrable esa. Creo que necesitamos cambiar esa imagen que todo el país tiene de nosotros. Me gustaría que contestasen a este e-mail.

Y otra cosa que no tiene nada que ver con el programa sino con la página *web*. Me parece una *web* muy bien trabajada, y una de las más interesantes sobre el Islam y quiero felicitaros por ella. Sólo quería ofreceros una sugerencia: que hiciesen una sección con una lista de todas las mezquitas y centros islámicos que existen en el país, ya que mucha gente me pregunta por ello, y la verdad es ¡que no sé donde buscar! Una lista con las direcciones, números de teléfono o e-mails de los centros o de las mezquitas. Se lo agradecería mucho. Gracias. Deseo conocer a personas que me muestren la realidad de su cultura.

M T. Murcia

Cultura Árabe

Hola, mi nombre es Eva, soy estudiante de primero de Lengua Árabe en la Escuela de Idiomas de mi ciudad y curso además la carrera de Historia en la universidad. La verdad es que sé muy poco de cultura árabe... pero cuanto más me acerco a ella más me fascina y aunque he intentado por todos los medios ponerme en contacto con personas árabes para descubrir algo más de su mundo —sobre todo porque muchas de las interpretaciones sobre ellos aquí en mi país son erróneas, ¡a veces incluso la de los propios libros de historia!.

En fin, mi deseo sería conocer a personas que conozcan la Lengua Árabe, que pudieran mostrarme la verdadera realidad de su cultura, su religión, sus costumbres... o al menos que me indicaran direcciones o enlaces donde pudiera encontrar lo que busco. ¡Muchas gracias de antemano!

HYPERLINK "mailto:jjos1954@teleline.es"

Historiografía

Después de leer su sección Editorial de *Verde Islam*, les deseo sinceramente que su trabajo en mi país pueda verse algún día recompensado y que las instituciones públicas no desoigan la voz de un pueblo hermano... tal vez algún día España se comprometa más seriamente con una parte de sí misma.

En fin, de mi parte sólo puedo decirles que me alegra comprobar, como estudiante de Historia, que las nuevas corrientes historiográficas españolas han comenzado a

interpretar como se merece la fascinante historia del Islam, y aunque aún quede mucho camino por delante, espero que sigan en esa línea y logremos juntos derribar los mitos que la visión cristiana de la historia ha creado. Digo esto porque mi profesor de árabe nos mandó leer un libro muy interesante, *"El Islam y el mundo árabe, guía didáctica para profesores y formadores"* (Ediciones Mundo Árabe e Islam, Educación y Cultura, escrito por Gema Martín Muñoz, Begoña Valle Simón y Mª Ángeles López Plaza) en el que se recogen párrafos enteros de libros de Historia de primaria y secundaria donde llegan a decirse barbaridades de la historia árabe, y lo complementan con lo que realmente debería enseñarse a los alumnos... y gracias a este libro he podido darme cuenta de lo 'peligrosa' que puede llegar a ser una enseñanza equivocada que nos ha predispuesto a todos a ver el mundo árabe como a un enemigo.

Así que, no tengo más que animarles a que continúen su labor de difusión desde ambas revistas y desde los organismos en los que trabajan para que el desconocimiento y la ignorancia no llenen de tópicos la mente de las generaciones venideras.

Os doy las gracias y todo mi apoyo,

Eva Ortiz

Comunidades hispanas e Islam

I am very interested in finding out information on conversion rates in Spain and other Latin American Countries. It is about time that the influences of islamic culture be pointed out to a population of 'Latinos' that views Islam as some sort of devious variation from Christianity.

Although still at an embryonic stage, my research has yielded some very interesting finds in regards to correlations between Hispanic cultural norms and those that existed in (for lack of a better term) "Moorish Spain." What I hope to find in studying Islamic Spain is a connection between contemporary Latin American societies and the rich Islamic past of Spain.

The beauty of Islam needs to be presented to the greater Hispanic community in forms and ideas that they can understand and relate to. If the growing gap between Christianity and Islam is ever going to be breached, then all those who have the opportunity to relay messages of interconnectivity must raise their voices. One possible way for doing so is by using the common history of Islamic Spain to show Latin Americans the validity of Islam in the context of an expanding world view. We who are Muslim have an obligation to expound Islam to our brothers and sisters who do not remember the covenenant we all made with Allah.

Your website is a great example of just that exchange of ideas. Without *Webislam* I would have never gotten a taste of the richness of the growing Spanish Muslim community. Thank You, and I hope that our exchange of ideas may continue. If it is not an inconvenience, I wish to remain in contact via email, and possibly use your knowledge of current occurrences in Spain to further my research, *inshallah*. Sincerely. *Ma Salama.*

Qamar Abdullah, Eduardo Hernández

Nostalgia de un tiempo pasado

El otro día, buscando una tarea para mi hijo que le permitiera investigar el Corán, leí algunos fragmentos y me llevó a algún recuerdo de por ahí. Me llama especialmente la atención la piedra que hay en la Kaaba, que debe contener mucha energía —es lo que percibo— y que ejerce una atracción especial, muy especial. El otro día en los noticiarios vi que habían celebrado una fiesta en la Meca, donde van los musulmanes una vez en la vida, y se me hizo un nudo en el alma viendo las escenas de la gente dando vueltas. Me gustaría estar en ese lugar porque... me agradan tanto los cantos y rezos... que me dan nostalgia, bueno, si no me detengo, seguiría escribiendo muchas cosas.

Les agradezco su tiempo, son ustedes muy amables, espero no importunarles con esto, tengan por seguro que tienen todo mi respeto. Ciertamente estoy de acuerdo en que no se puede encerrar a Dios en una talla o estatua, pues el concepto de Dios es infinito y escapa a toda forma de razonamiento lógico, de conclusión, de, en fin, querer definirlo. El alma es quien lo percibe y quien lo entiende, quien le ama, y quien lo vive con plenitud ¿o no?

Reconozco y acepto un concepto universal, en cuanto a religiones se refiere, y así me gusta a mí buscar y vivir esa preciosa esencia de Dios, allá donde se encuentre.

Lourdes Rivas. México

Islam sin distorsiones

Quiero comunicarles que es de incalculable valor para mí recibir su revista. Soy del Caribe, como ya saben, y aquí disponemos de poca información sobre el mundo islámico y, para colmo, algo distorsionada. *Webislam* me ofrece además la oportunidad de encontrar en un mismo lugar todo cuanto pueda inquietar a alguien interesado en lo que concierne al universo musulmán. No dejen de enviarme su publicación. Sepan que en La Habana se les está muy agradecidos.

Luis Manuel González. La Habana.

Foro "¿Existe la otra vida?"

Queridos amigos: aunque mis conocimientos son pocos os envío este texto porque me parece una bonita idea la que habéis tenido con la creación de este Foro, siempre pueden salir cosas muy interesantes, pero para eso hay que poner la semilla, así que espero que a mi aportación, aunque sencilla, le sigan muchas más.

El hombre, creyente o no, siempre ha tenido necesidad, por un sentido innato de supervivencia, de prolongar su vida de alguna forma, ya sea intentando llegar a una edad muy avanzada (ingeniería genética), teniendo hijos (prolongación de la raza), escribiendo libros (dejando memoria de su conocimiento), etc., o claro está, creyendo que después de la muerte física no todo se acabará ahí. Es en algunos casos esa angustiosa sensación de que tu paso por la vida es un simple *"hola, cómo estás y adiós"*.

Los seres humanos son, consciente o inconscientemente, 'egoistas' y han convertido la experiencia de trascender a planos espirituales superiores en un intercambio comercial; yo sigo unas normas de conducta y tú me das algo a cambio, en este caso, ser privilegiado con 'la otra vida', lo que no está nada mal. Y esto sirve tanto para católicos (este mundo es un mundo de lágrimas), como para budistas (hay que abandonar lo antes posible el *Samsara* —Ciclo de muertes y renacimientos— que es sólo sufrimiento), como para los musulmanes (la *Yanna* o Paraíso prometido con sus vergeles y huríes)

Ello no es criticable en absoluto, es lógico, el ser humano busca mejorar su situación

y busca aquello que le es conocido, próximo, según la cultura de cada uno. Hay quien va 'mas allá' y estos son los que instintivamente, quiero creer, han captado mejor la Verdad.

Pero todo lo que digamos serán cábalas, y en esa premisa debemos movernos.

¿Cómo y de qué forma pasaremos a esa otra vida? Si nuestro cuerpo físico se queda aquí y la verdadera vida es la otra, es que hay algo en nuestro interior que sobrevive y eso es lo que trasciende. Y a ese algo le hemos llamado 'alma'.

Ahora bien, el problema del 'alma' en nuestra sociedad es el concepto que le hemos dado. Como 'alma' la gente entiende o se imagina una entidad o existencia que no es ni tangible ni localizable en nuestra dimensión tiempo-espacio, es una prolongación de nosotros, incluso se le atribuye la verdadera 'Yoidad' (el cuerpo es materia sucia).

Mi opinión es que, lo que somos, o lo que creemos ser, o sea, un alma, es erróneo; no somos más que caparazones o envoltorios de algo que escapa por completo a nuestra compresión y de lo que sólo podemos atisbar una luz, lo que en el Islam se llama el *Ruh-al-Rahmán*, el átomo-simiente en la tradición Rosacruz, algo que no es nuestro ni que podemos cambiar o modificar, pero que sí podemos disfrazar o enmascarar con los sucesivos *nufus o almas* que creemos ser a lo largo de nuestra vida terrena. Por esta razón, la separación entre el 'alma' y el 'cuerpo' que ha supuesto nuestra sociedad moderna y tecnológica, ha convertido al hombre en algo fragmentado. Muchas depresiones hay de gente que no se siente 'realizada', 'feliz' o 'satisfecha' simplemente porque no se dan cuenta de que han perdido esa consciencia de ser un todo, es como si tuviéramos una vela en una mano y una llama en la otra, cada uno por separado: Si no se juntan, no son nada, pero unidos dan luz, y su existencia tiene un sentido.

Por lógica, una persona que no se plantease este tipo de dudas existenciales viviría mucho mas tranquila y sin mayor problema que el del vivir el día a día, que no es poco; pero mi pregunta es ¿Realmente se conformaría uno con esa alternativa? En el fondo, aunque no quisiera reconocerlo ¿No se habrá preguntado aunque sea alguna vez en su vida, para qué y por qué está aquí?.

Pienso, que sin ellos saberlo, hay mucho más esquizofrénico latente suelto por ahí, entre los que se dicen ateos, que entre los que creen o necesitan creer que existe un alma, un algo más que garantice que seguirán existiendo de alguna forma.

Una vez oí que la enfermedad era el resultado de la desconexión con nuestra verdadera esencia, con ese hálito divino. Cuando nacemos somos puros hasta que nuestro caparazón mortal se completa en nuestro Cuerpo Vital o Región Etérica y en nuestro Cuerpo Denso o Región Química (proceso que ocurre aproximadamente hacia los siete años), pero a medida que a lo largo de nuestra vida se nos enseña que hay que conseguir determinadas cosas, cuando nos marcan unos objetivos que son socialmente imprescindibles, vamos adoptando sucesivamente distintas y nuevas personalidades a fin de conseguir lo que suponemos son 'nuestros propios deseos y ambiciones'. Es como la muñeca rusa, a la que se van añadiendo, una sobre otra, nuevas muñecas cada vez más grandes... y cuanto más grande sea la barrera entre tú y tu Señor, mayor será la sensación de vacío y tristeza, todo lo cual puede llevar a la enfermedad.

Sólo en el estado de ensoñación podemos desprendernos de la distintas barreras creadas y contactar con nuestro verdadero Yo, o como diría la Tradición Budista: Buddha es aquel que ha despertado del sueño de la ignorancia y percibe las cosas como son en realidad (Introducción al budismo B. Gueshe Kelsang Gyatso). No quiero decir con esto que los 'egos' o *nufus* sean siempre negativos, también gracias a esos egos somos capaces de movernos y hacer las cosas.

De todos modos creo que la pregunta no es si tenemos o no alma o cómo sobreviviremos a la muerte o si resucitaremos en nuestro cuerpo físico —o no— el día del *Qiyama*. La pregunta sería: *"Si no existiera la promesa de esa otra vida tras la muerte ¿Seguiríamos creyendo en Él?"* Es como la propuesta que planteó Satán a Yaveh. Si acaso Job dejara de verse privilegiado y fuese 'abandonado' de la misericordia divina ¿Seguiría Job siendo el fiel creyente que hasta entonces había sido? ¿Seguiríamos nosotros creyendo en Él?.

Satán implica los muchos satanes personales de cada uno de nosotros, siempre llenos de dudas, temores y buscando respuestas y evidencias, por eso Él aceptó la propuesta de Satán porque Él si sabe, es el Jabir, sólo Él conoce los corazones de los hombres y nuestro destino. Satán no, nosotros no.

Pero, en fin, como dije son todo cábalas, aunque mi opinión es que se nos ha dado una gran oportunidad y un regalo muy generoso al permitirnos 'ser' estos caparazones que somos —si bien nuestras acciones, aunque yo diría más bien nuestra potencia de hacer posibles las cosas aquí en la tierra, realmente vienen de Allah— tenemos la oportunidad de vivir esta experiencia como nuestra, de —permítaseme la licencia— realizarnos como pequeños dioses de nosotros mismos aunque sea en el brevísimo lapso de tiempo que significaría nuestro paso aquí en el *dunia*. No me paro a pensar si para mí hay mas allá, o más acá, solo doy gracias al Señor por todo lo que me da en este intervalo en que se me permite pensar, dormir, respirar, comer, reír, llorar, amar y odiar, hacer y deshacer entuertos. *Ma'a salama.*

Hawwah

La Comedia del Diablo

El Vaticano no pierde ocasión de estar en la palestra. Algunos creíamos que los tiempos del Gran Oscurantismo habían terminado ya, pero los medios nos devuelven la más mistérica y tópica de las imágenes de la catolicidad, el llamado 'Secreto de Fátima', reflejado en una carta de la vidente Lucía. El cardenal Ratzinger, tras revelar algunos de los contenidos de la carta, llegó a decir que el atentado fallido contra Juan Pablo II, perpetrado por Alí Agca, estaba consignado en la carta profética.

Sin perder la ocasión, Agca hizo un llamamiento desde su prisión italiana. Los medios de comunicación españoles transmitieron unas declaraciones en las que el magnicida afirmaba estar de acuerdo con la interpretación del Vaticano y que, como ejecutor de una orden divina, no pudo entonces existir responsabilidad. Tras sus afirmaciones, fue liberado y extraditado a Turquía hace poco más de un mes, donde tiene pendientes varias causas. Ahora Mehmet Ali Agca, acusa al Vaticano de ser *"La casa del diablo"* y de haber manipulado los textos de los tres secretos de Fátima *"porque estos decían en realidad que El Vaticano se disponía a seguir la vía del Diablo"*.

Agca ha definido al Vaticano como *"un basurero de la historia cuyo pasado está plagado de los pecados y crímenes más graves contra Dios y la Humanidad"*.

¿Dónde empieza y acaba esta comedia? ¿Quién es en realidad Ali Agca?

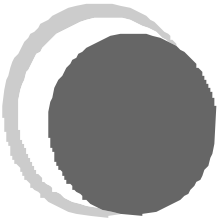
Manuel Rodriguez.

EL LIBRO DE LA CERTEZA

CAPÍTULOS IX Y XII: LAS AGUAS, EL SOL Y LA LUNA

Martin Lings

Presentamos ahora un fragmento del texto, a nuestro juicio, más complejo de los escritos por Martín Lings. Lings se adentra en la simbología del Paraíso, desde un grado de comprensión que demuestra su altura espiritual, así como la de su maestro, Friojt Schuon. Lo que se nos revela en el Libro de la Certeza es, más que un discurso intelectual, la visión del mundo espiritual de uno de los más grandes awliyá vivos del momento (Lings tiene actualmente noventa y tres años). Vivir el mundo como signo es un acto de Islam, una recomendación reiterada en innumerables pasajes coránicos y una prueba del reconocimiento de que nuestro Señor también es El Evidente.



LAS AGUAS

"Y Él es el que creó los cielos y la tierra en seis días, y su Trono estaba sobre el agua"

(Corán, XI, 7)

Se puede decir que la fuente del centro del Paraíso representa la sustancia original pura por la cual el Paraíso llegó a existir y de la cual continúa tomando su existencia. Pero si se considera la sustancia pura en sí misma, como era antes de que el Paraíso fuese creado, no será representada como una fuente que fluye en medio de objetos ya creados, sino por el agua en la forma de un mar que contiene en sí mismo las semillas indiferenciadas del mundo en cuestión.

Si esta distinción se transpone al nivel de la esencia misma, que está por encima de todas las fases de la creación permaneciendo eternamente como es, uno puede decir que las fuentes son reflexiones de la Esencia en tanto es la fuente de todas las cosas, mientras que el mar la refleja en su infinidad *(al-kamal)* y en su eterna autosuficiencia *(as-samadiyah)*. De las aguas terrestres es especialmente el océano el que refleja este aspecto de la Verdad, y en árabe al océano se le llama 'el que todo lo abarca' *(al-muhid)* porque es sobre todo un recuerdo de Aquel que es en realidad el que todo lo abarca.

Con respecto al versículo del comienzo, sin embargo, no es el agua sino el Trono el que debe ser identificado con el que todo lo abarca, o al menos con ese aspecto que abarca todas las cosas creadas; el agua referida aquí es la sustancia original pura de la creación que contenía en su indivisa unidad las semillas de los tres mundos creados y todo lo que contienen.

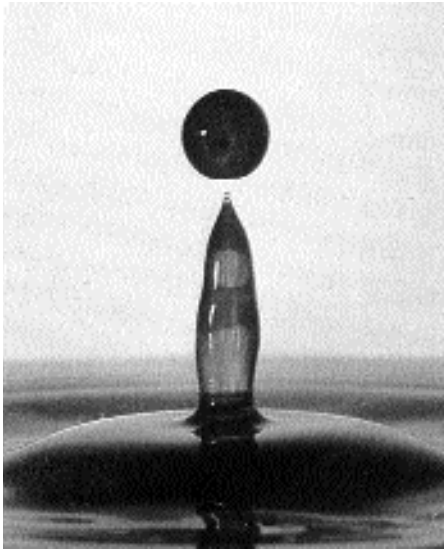
Esta misma agua se menciona también en el Antiguo Testamento donde se dice, en el relato de la creación: *"El Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas"*. Más tarde se dice: *"Y Él dividió las aguas"*.

Similarmente en el Corán se dice:

"¿Es que no han visto los infieles que los cielos y la tierra formaban un todo homogéneo y después los separamos y que sacamos del agua a todo ser viviente?"

(Corán, XXI,30)

Se puede decir que la fuente del centro del Paraíso representa la sustancia original pura por la cual el Paraíso llegó a existir y de la cual continúa tomando su existencia.



Esta división es el origen de los dos mares de los que ya se ha hablado, tan frecuentemente mencionados en el Corán. El mar dulce de los cielos es el mundo de la dominación, el mundo del espíritu. A estas aguas superiores las simbolizan especialmente las nubes de lluvia que dejan caer su contenido dador de vida sobre la tierra porque el mundo del espíritu, que ellas reflejan deja caer sus bendiciones sobre este mundo.

Por este simbolismo se cita el poder de la lluvia como recordatorio en la Sura del Criterio:

"Hacemos bajar del cielo agua pura para vivificar con ella un país muerto y dar de beber, entre lo que hemos creado, a la multitud de rebaños y seres humanos, y la hemos distribuído entre ellos para que recuerden"

(Corán, XXV, 48-50)

El mar salado es este mundo, es decir, el mundo del dominio, en el que está incluido el mundo del reino, o, con respecto al microcosmos, el mundo del alma en el que está incluido el cuerpo, y por eso se dice que la sustancia pura, original del hombre era el agua:[1]

"Y Él es quien creó al hombre del agua"

(Corán, XXV, 54)

Por esto en los ritos de ablución el elemento agua, con el que se identifica el que lo realiza, se puede tomar para representar la pureza original de la naturaleza humana como fue creada, de modo que el rito es un recordatorio del estado de perfección humana. Al mismo tiempo representa la identificación con la bendición pura que es la esencia del mar dulce de las aguas superiores. Por encima de esto representa la identificación con la sustancia de todo el Universo creado; y por encima de todo representa la Identidad Suprema, el ahogarse o extinguirse del ser en las aguas de la Infinita Unicidad de la Verdad.

Estas son ciertamente las aguas reales, y el elemento terrestre es una sombra remota del agua. Además, no debe pensarse que el elemento fue elegido por el hombre para simbolizar lo que simboliza porque purifica y apaga la sed; la verdad es lo inverso de esto, es decir, que apaga la sed y purifica porque, independientemente de cualquier elección humana, es y siempre ha sido un símbolo de la Esencia Pura que satisface eternamente la sed de todos los deseos. Como tal, el elemento tiene en sí mismo el poder activo de un recordatorio para el hombre, hasta cierto punto incluso sin intención consciente de su parte.

El Sol y la Luna

"Él es el que ha hecho del sol un resplandor y de la luna una luz."

(Corán, X, 5)

Una de las parejas que más figura en la enseñanza tradicional es la del sol y la luna. El creciente ya se ha mencionado como símbolo del santo, con un aspecto pasivo de capacidad receptiva y un aspecto activo de reinado. Pero como parte de una pareja con relación al sol, la luna es enteramente receptiva y pasiva, de modo que, de los dos, es el sol el que simboliza la perfección de la Majestad, y la luna la perfección de la Belleza.

Puesto que la luz en general es una manifestación del conocimiento divino, el día es un símbolo del siguiente mundo, que es el mundo del conocimiento, y la noche es un símbolo de este mundo, que es el mundo de la ignorancia. El sol con que el día se ilumina corresponde al espíritu que ilumina el siguiente mundo, y la luna corresponde al hombre verdadero[2], que es la luz de este mundo. Pero si, en vez del macrocosmos, se considera el microcosmos, esto es, el alma, que es también simbolizada por la noche, entonces la luna representará el ojo de la certeza, que es la luz del alma verdadera.

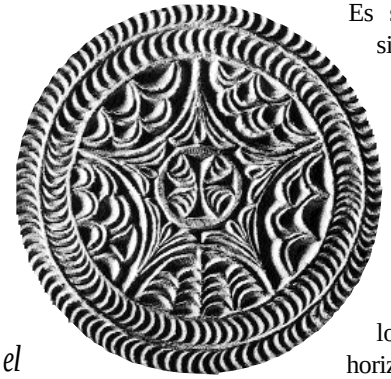
La luz directa del sol o más particularmente el rayo de luz que conecta la luna con el sol, es así un símbolo del intelecto, mientras que los rayos que la luna envía en la noche representan las intuiciones intelectuales que actúan como mediadores entre la luna del corazón y la oscuridad del alma; y del mismo modo que los rayos de luz de luna dan sobre diversos objetos materiales que los reflejan según su aptitud, las intuiciones dan sobre las facultades de la mente que si han recibido debidamente la doctrina reflejarán inmediatamente una luz de reconocimiento; y esta luz significa que una comprensión puramente mental de la enseñanza doctrinal se ha transmutado en la sabiduría de la certeza.

Se verá por esto que aunque el mundo exterior cambia hasta cierto punto de mejor a peor según la degeneración general en el alma del hombre a través de las distintas eras, no cambia fundamentalmente: incluso hoy la naturaleza todavía continúa correspondiéndose en sus leyes esenciales con el hombre verdadero, en quien el sol del espíritu ilumina la luna del corazón, que a su vez ilumina la oscuridad del alma.

Aquí hay otra ilustración del ya citado proverbio, *"lo mejor cuando se corrompe se convierte en lo peor"*: porque en la jerarquía de la existencia el macrocosmos tiene un rango más bajo que el microcosmos, y por tanto sus posibilidades de degeneración son menores. Ciertamente, el viajero debe tratar la naturaleza del mundo exterior como sagrada debido a su relativa incorruptibilidad, pues aunque el espíritu y el corazón le estén velados, quedan el sol y la luna como recordatorios. Estos son dos de los *"signos sobre los horizontes"* mostrados al hombre para conducirlo hacia la Verdad:

"Les mostraremos nuestros signos sobre los horizontes y en ellos mismos, hasta que se les haga claro que Él es la Verdad"

(Corán, XLI, 53)



El sol con que el día se ilumina corresponde al espíritu que ilumina el siguiente mundo, y la luna corresponde al hombre verdadero, que es la luz de este mundo.

Es significativo que los signos del macrocosmos se mencionen primero y, en efecto, para el viajero aparecen antes que los correspondientes signos del microcosmos, pues el reconocimiento de los signos sobre los horizontes es parte de la sabiduría de la certeza, mientras que el reconocimiento de los signos en uno mismo significa la realización de grados mucho más altos de certeza.

Se puede preguntar, con respecto al hombre caído, cómo es posible que adquiera la luz de luna de la sabiduría de la certeza si no tiene primero la luna del ojo de la certeza. Ciertamente, es verdad, como muestra el simbolismo de la luz así como el del agua, que la sabiduría nunca puede ser independiente del ojo, y es imposible para el hombre poseer cualquier certeza del grado de la sabiduría si no tiene también, por intuición, alguna certeza de un grado más alto, incluso aunque el ojo mismo le esté velado.

El hombre profano, para quien el intelecto no arroja ninguna luz en absoluto sobre los objetos 'conocidos y habituales', toma estos objetos como realidades independien-

tes del mundo siguiente, y esta ausencia completa de la sabiduría de la certeza corresponde a la más oscura de las noches que no recibe ni siquiera una débil luz del cielo. Por otra parte la presencia completa de la sabiduría presupone la completa presencia desnublada de la luna interior. Pero entre estos dos extremos hay innumerables grados de la sabiduría de la certeza que dependen del conocimiento intuitivo simbolizado por la luz que viene de la luna justo antes de levantarse, o cuando está tras las nubes.

Se debe recordar que la correspondencia del simbolismo es analógica; en otras palabras, no es entre dos cosas de la misma clase, sino entre dos cosas que están en distintos niveles en la jerarquía de la existencia. Como consecuencia a veces parece que hay una ruptura en la correspondencia, particularmente cuando el símbolo y lo que simboliza pertenecen a dos mundos completamente distintos que están sujetos a condiciones diferentes. No es así en el caso de la luz de la luna como símbolo de la sabiduría de la certeza, porque la diferencia aquí es entre las condiciones del mundo material, al que pertenece la luz de la luna, y las del mundo del alma, al que pertenece la sabiduría. Ahora bien, esta diferencia es relativamente pequeña, puesto que estos dos mundos componen un mundo en el sentido ordinario, es decir, este mundo, de modo que el símbolo y lo que simboliza están sujetos los dos a las condiciones generales que gobiernan este mundo.

Una de estas condiciones es la del tiempo, de modo que no sólo la luz de la luna sino también la sabiduría de la certeza está sujeta al tiempo. Por tanto la sabiduría aumenta en la mente con el tiempo, y esto es simbolizado por una gradual disminución de la oscuridad de la noche cuando la luna, antes de su salida, se acerca al horizonte oriental. Pero aquí aparece una ruptura en la correspondencia; porque al considerar ahora la luna misma y el ojo de la certeza, se verá que el símbolo y lo que simboliza están sujetos a muy distintas condiciones: la luna, siendo de este mundo, está sujeta al tiempo, mientras que el ojo de la certeza, que es del mundo siguiente, no está sujeto al tiempo en absoluto, al estar por encima y más allá de él.

Por lo tanto, aunque la salida de la luna es un símbolo de la adquisición del ojo de la certeza, el lento ascenso de la luna sobre el horizonte y su consecuente aumento de luminosidad no se puede tomar como una ilustración exacta de la aparición del ojo de la certeza en el centro del alma. Hay un lapso de continuidad entre la sabiduría y el ojo; en realidad no se puede decir que el primero lleve directamente al segundo. La obtención del ojo implica trascender el tiempo y las otras condiciones generales que gobiernan este mundo, siendo estas condiciones los "límites de la tierra" que se citan en el Capítulo del Misericordioso:

"¡Compañía de genios y de hombres!¡Si podéis atravesar los límites de los cielos y la tierra, atravesadlos! Pero no podréis si no tenéis la autoridad."

(Corán, LV, 33)

La apertura del ojo es un misterio y un milagro: sólo se puede conseguir por la misericordia del Misericordioso (ar-rahmatu r-rahimiyyah) de la que se dice que interviene sólo donde hay la suficiente inclinación hacia ella.

Puesto que el viajero no tiene en sí mismo los medios para pasar siquiera más allá de los límites de la tierra, aparte de los cielos, se puede preguntar cuál es la autoridad que le permitirá pasar o, en otras palabras ¿Qué es lo que puede causar que el ojo de la certeza se abra en su corazón?

La apertura del ojo es un misterio y un milagro: sólo se puede conseguir por la misericordia del Misericordioso *(ar-rahmatu r-rahimiyyah)* de la que se dice que interviene sólo donde hay la suficiente inclinación hacia ella[3]. Esto depende hasta cierto punto de los esfuerzos del viajero, pero por sí mismos estos esfuerzos nunca podrían conseguir el cambio, ya que la inclinación que ayudan a producir es completamente pasiva con respecto a la misericordia. Es significativo que, en el Corán, Su nombre 'el Misericordioso' *(ar-rahim)* se sitúa con frecuencia inmediatamente después de su nom-

bre 'el Que Perdona' *(al-gafur)*; por la operación del perdón, los deseos celestes errantes pueden volver a su lugar correcto en el alma del viajero, siendo su presencia en el centro lo que cuenta, sobre todo para preparar la inclinación necesaria; y después, mediante la operación de la misericordia del Misericordioso, el viajero puede pasar más allá de los límites de la tierra.

La retirada instantánea del viajero de las condiciones de este mundo no es otra que la 'muerte' a través de la cual se dice que el alma del hombre caído debe pasar para que pueda nacer una nueva alma en su lugar. Tal es el significado de la muerte y el renacimiento que se dice distinguen al hombre santo de los otros hombres:

"El que estaba muerto y que luego hemos resucitado dándole una luz con la cual anda entre la gente ¿es igual que el que está entre tinieblas sin poder salir?"

(Corán, VI, 122)

Esta muerte, por medio de la cual el viajero obtiene la posesión de la luna interna, es lo que los sufis llaman 'extinción' *(faná)*; esta primera extinción anticipa otras más grandes que llevan a bendiciones todavía más altas. Tres extinciones, que corresponden a tres diferentes grados de certeza obtenidos por Abraham, se mencionan en el Corán:

"Y así mostramos a Abraham el dominio de los cielos y de la tierra, para que fuese de los que poseen certeza. Cuando cerró la noche sobre él vio un planeta y dijo. '¡Este es mi Señor!'. Pero, cuando se puso, dijo: 'No amo a los que se ponen'."

(Corán, VI, 75-76)

La conciencia de la oscuridad de la noche es, relativamente hablando, una iluminación cuando se compara con la inconciencia previa, y denota el comienzo de la sabiduría de la certeza. La visión del planeta que, como la luna, recibe luz directamente del sol, marca una experiencia parcial del ojo de la certeza. Esta experiencia parcial, aunque trae por el momento conocimiento espiritual directo, es sólo fragmentaria y no dura, siendo llamada en árabe un *hal* (estado) a diferencia de un *maqam* (estación), que es la realización completa de un grado espiritual y que no se puede perder excepto por la extinción en grados más altos. La oscuridad que sigue a la puesta del planeta denota la primera extinción, la muerte que es seguida por un renacimiento en el primer *maqam*, el del corazón. El pasaje continúa:

"Y cuando vio la luna que salía, dijo: 'Este es mi Señor'. Después, cuando se puso, dijo: 'Si no me dirige mi Señor, voy a ser, ciertamente, de los extraviados'. Y cuando vio al sol que salía, dijo: 'Éste es mi Señor. Este es más grande'. Pero cuando se puso, dijo: '¡Pueblo! soy inocente de lo que Le asociáis'."

(Corán, VI, 77-78)

Y se dice en el Capítulo de Ya Sin:

"Y el sol corre a su lugar de descanso por decreto del Poderoso, el Omnisciente."

(Corán, XXXVI, 38)

El comentario es como sigue:

"El sol del espíritu corre a su lugar de descanso; y esta es la estación de la verdad al final del viaje del espíritu. Por decreto del Poderoso. Que impide que cualquier cosa llegue a la presencia de su unidad, el Victorioso sobre todo, constriñendo y extinguiendo, el Omnisciente que conoce el límite de la perfección de todo viajero y el final de su viaje".

Notas:

1.- También se dice: *"Creó al hombre de arcilla"* (Corán, LV, 14). El elemento tierra, en tanto que simboliza la pureza elemental, es paralelo al agua. En efecto, en los ritos de ablución, el agua puede a veces ser sustituida por tierra. En cuanto a las diferencias de significado entre estos dos elementos, se puede decir que la tierra deriva su firmeza y solidez de aspecto de eternidad en la esencia, mientras que el agua se remite más bien al aspecto de intimidad.

2.- La luna simboliza al hombre verdadero no sólo por ser guía de otros sino también por su pureza: y aquí se encuentra una interpretación del nombre *Ta Ha* que se puede tomar como refiriéndose especialmente a estos dos aspectos del Profeta como luna del mundo, en que la letra *Ta* de acuerdo al comentario, significa *At-Tahir*, el Puro, mientras que *Ha* significa *Al-Hadi*, el Guía. Además el valor numérico de estas dos letras, 9 y 5, suma 14, que es el número de la luna llena.

3.- Por otra parte se dice que la misericordia del Misericordioso *(ar-rahmatu r-rahmiyyah)* abraza el universo entero sin ninguna manifestación particular en absoluto.

(La caligrafía que figura en la composición gráfica de este artículo es de Jalil Rasuli.)

SOBRE LA MUERTE

A MODO DE TORRENTE AMOROSO

Jadicha Candela

Nos sorprende Jadicha con un texto de profunda metafísica. Llevada por la memoria de Sabora se eleva para explicar qué es la mística, ese torrente amoroso imparable que supera la muerte, haciendo parada en claves como la creación del mundo, la creación de la primera mujer, la creación de Adam, la primera desobediencia, etc. Sin embargo, esta metafísica está viva, no es como la que se estudia en las universidades; nace del corazón de una mujer activa, sensible e inteligente. Su metafísica transparenta las cosas y vemos en ellas el reflejo de su Señor.

"Todos, sí, encontraréis la Muerte a la que odiáis de forma inevitable"

(Corán)

Todavía evoco tu muerte, Sabora, con lágrimas en los ojos, seguidas de un estado de confortamiento, que llega al extasiamiento y a la visión de la santidad en el martirio. Te veo en un delicioso Jardín rodeada de todas las plantas que tanto nos alegraron, con su sombra, con sus destiladas medicinas. Reclinada en un diván sombreado, por debajo del cual fluyen arroyos.

Todavía hoy, un año después, la evocación es rápidamente respondida con un transportarme a otro estado, un estado de ensimismamiento y profundo abandono. A pesar de los suspiros profundos que no puedo controlar, vuelvo a repasar esos momentos con avaricia; los visiono una y otra vez; con avidez voy saboreando la sabiduría y la plenitud que destila tal remembranza. En cada nueva evocación, aumenta mi conocimiento de la *Rahma* del Dios. Cada vez se me ofrecen tesoros más y más profundos en su significado. Vuelvo una y otra vez a tu recuerdo, a la visión de tu cuerpo destrozado y al *gúsul* que te ofrecimos tus amigas. Ralentizo cada movimiento y cada imagen, cada sonido y cada olor. Me detengo en cada uno de los sentimientos y de las emociones de todos y cada uno de los presentes, pero sobre todo, evoco el momento en que fuiste llamada y te vi separarte para siempre de nosotros, de la gente a quien amabas en esta tierra, mi querida Sabora...

Sentí primero un dolor que me ahogaba, un dolor ante lo inconcebiblemente irremisible. Después sentí un consuelo profundo que me llevó a la serenidad, a la limpieza de pensamientos, como una voz clara y suave, que me mostraba un estado lejanísimo, de paz, de logro, de jardín; Tuve la sensación de estar conectándome con un fenómeno espiritual radiante; percibí de forma nítida la existencia de esa 'barrera infranqueable', de

...pero sobre todo, evoco el momento en que fuiste llamada y te vi separarte para siempre de nosotros, de la gente a quien amabas en esta tierra...

la que hablamos tú y yo, como la esencia de nuestro mejor pacto como seres humanos. Percibí que esta barrera era la esencia de nuestra existencia. Una barrera que se erigía entre el Ser y nuestro ser, y que era la única explicación para las insatisfacciones que padece nuestra alma en este mundo.

El dolor que se experimenta al percibir esa barrera proviene del dolor que el alma experimenta al verse separada, pues su ansia es volver al Uno.

Alma que estás ya en el Jardín, —te reprochaba— tú no necesitas comprender porque sólo te ocupas de escuchar la palabra *paz*. Nosotros, para realizar la vuelta que nos lleve al Uno, estamos obligados a no conocer.

Alma que has percibido la santidad del martirio —escuché decir a tu delicada pero nítida voz—, estamos obligados a confiar; la obligación de confiar produce un terrible dolor para el recipiente de la identidad individual, el yo racional.

La barrera sólo se percibe cuando el amor licúa en llanto al alma y ella lo advierte, la vislumbra como una sombra furtiva detrás de una gran cascada, apenas distinguible, rapidísima, más que el pensamiento.

El alma ya sabe, ya conoce, porque así lo ha dispuesto el Dios creador.

Antes de dividirse y antes de formar parte de un cuerpo de arcilla que pasó a ser 'arcilla sonora', fue advertida: *"¿Acaso no soy Yo tu Señor?"*. El alma deseaba conocer sus límites, ansiaba soltarse de su Señor, y pasar del Ser al ser. Así fue decretado para que pudiera realizarse la libertad de Dios.

Este ansia que el alma siente se forjó en su ignorancia de la intención de su Señor y se engañó, porque sintió una opresión que estaba provocada por el Dios mismo, Quien la liberó por un instante de Su puño. Así realizó Dios Su decreto sobre el alma del ser. Entonces el alma imaginó sentir, durante un instante tan corto que no tenía tiempo, un estado diferente a la identificación con el Uno. En su ignorancia, el alma tomó este estado como un estado de libertad y lo deseó como su estado, por su ambición de actualizar la esencia del Uno: la libertad, su voluntad libre; la única voluntad libre que es posible.

La ignorancia y su consecuencia, la soberbia, precipitaron al alma en los planes del Dios: se le representó su estado como oprimida, pero el alma estaba en el estado de libertad total del Uno. Sintiéndose oprimida en su libertad, el alma del ser respondió a la petición del Dios y dijo: *"Acepto Tu decreto"*. Entonces el Dios le preguntó al ser *"¿Reconoces que soy tu Señor?"*, y el alma, sintiéndose oprimida en la libertad, quiso liberarse en la prisión del Dios y dijo: *"¡Tú, Señor, eres el único Dios y yo soy tu siervo!"*. De esta manera aceptó —esa alma loca de amor por sí misma— librarse de la vasta libertad del Dios y oprimirse en su cuerpo.

El Dios exclamó: *"¡Verdaderamente el hombre es la criatura más ignorante de toda mi creación!"*, así dijo el Dios, y pronunció el *kun faya kun*: *"¡Sea y es!"*. Fue hecho el pacto, pues su libertad se basa en lo contrario de la ciencia y por ello es su máxima ciencia. La libertad está basada —y sólo flo-

rece— en la ignorancia amorosa que intuye el deseo del corazón de los creyentes, por eso fue hecho el pacto en la cima de la creación con la criatura más ignorante y ambiciosa de todas ellas.

Las diferentes escalas de la vida se asombraron ante el pacto de lo Más y lo menos, el pacto entre el Ser y el ser. El ser no preguntó a su Señor, sino que se lanzó en pos de su deseo locamente, ciego por ser el Ser: afrontó una prueba imposible, la prueba de la unión de la materia y la no-materia, la unión del individuo con el Todo, la unión del uno y el Uno.

Cuando las montañas salieron de su asombro, sucedió que callaron avergonzadas. Ellas respondieron: *"¡Gloria a Ti! Si aceptáramos la ámana, si aceptáramos este Nombre Tuyo* ["El que es libre y libera"] *caeríamos fulminadas"*. Y cuando los ángeles *(malaika)* y los espíritus perfectos oyeron el pacto que el Dios les proponía, dijeron: *"Alhamdulillah, nosotros contemplamos la perfección del Uno y nuestro único deseo es servirlo y obedecerlo. ¿Cómo vamos a descender hacia el estado de la duda y mezclarnos con lo indeterminado?. Sólo conocemos la contemplación de la majestad del Señor; somos, sin duda, sus siervos."*

El conocimiento y la inteligencia, no pudieron aceptar el pacto. Pero el deseo del hombre pudo decidir en su ignorancia —por su total impotencia de dejar de amar— ser el Uno con Él.

Este loco deseo del yo conmovió al Dios, y ellos —el uno y el Uno— se amaron eternamente. Y para experimentar ese autoamor, el Dios propuso al yo (el alma del hombre mas el alma de la mujer) encerrar su secreto en una única persona, o ser completo *(al Adam)*:

"Hombres, recordad a vuestro Señor que os creó de una sola nafs"

(Corán 4.1)

Y luego, como un amante loco de amor, le propuso a su amada —el alma enamorada del Dios, de sí misma— separarse por un tiempo para amarse aún más en la imposibilidad de unirse, para desearse hasta lo extremo en la separación, para exaltar su ardor por la Unión con la promesa de una muerte cierta y de una incierta unión.

El juego amoroso entre el Ser Uno y el ser uno no fue comprendido por las Luces de la Belleza y de la Razón. No es comprensible que el Dios y su criatura se amaran y se entrelazaran. No es comprensible que el Ser y el ser se comprometan, el Uno con el uno, para realizar la libertad, en el 'mundo prisión' que es *al dunia*, nuestro mundo, un lugar de una belleza tan arrebatadoramente atractiva —que eso significa en árabe *dunia*— que nos hace olvidarnos de nuestro pacto de vuelta a nosotros mismos.

El hecho que estaba realizándose se situaba fuera de los parámetros de la razón, era extraño y aparentaba sustraerse a las leyes de la perfección y de la armonía, expresión de una Belleza que el Dios ya había creado, seres de luz separados de su *dzat* (esencia).

Rebelión

Algunos de estos seres sublimes (Luzbel), armados con la perfección de la razón y del número, llevaron a cabo una rebelión. Preguntaron al Dios: *"¿Cómo puedes pactar con lo incompleto, con lo imperfecto, con la criatura hecha de cristales y agua?"*.

El Dios les advirtió, porque la realización de la libertad requiere el aviso a la razón para que ésta pueda elegir entre el sí y el no. El Dios les respondió: *"Yo sé lo que vosotros no sabéis"*, pero la razón, la belleza y la perfección de algunos de los *malaika* no comprendieron la locura amorosa del Ser por Él mismo: el hombre. Cuando el Dios les ordenó postrarse ante Adán, un ser de barro, se negaron. Entonces fue creado el 'no'. Así actúa el Dios. Todo lo que planea se cumple.

Algunos de los bellos eligieron el 'no' y se convirtieron en la parte oscura de la creación, sin por ello dejar de ser bellos en su destructividad, para que el pequeño ser individual de barro pudiera ser libre y, en esa libertad, amar hasta su autodestrucción al Todo, al Uno, a Sí mismo.

Lo que la belleza de Iblis no percibió fue que el Dios se agachó un instante y en ese instante sostuvo la vasija de la criatura de barro —ADN— cerca de su boca —grabador— y dijo unas palabras —programa— para establecer el orden futuro en los cristales —*chips* de carbono biológico, genes— que se movían indeterminados en un líquido, que no estaban enlazados entre sí, que flotaban en agua para poder desplazarse y recolocarse sin ningún orden preestablecido, y por eso se llaman imperfectos, no acabados.

Libertad y Amor de Dios

La imperfección de Adán repugnaba a Luzbel, pero este no sabía que en esa indeterminación radica la única posibilidad de toda la creación, la posibilidad, el único átomo libre del Uno. Ese átomo libre es el centro de toda la Creación. Representa, entre el sí y el no, una única posibilidad decidida entre el Alma y el alma para elegirse eternamente en la ignorancia del imán, y para realizar eterna y continuamente el *'sí, quiero'* que el Dios se dijo a sí mismo cuando decidió crear la creación.

El primer estadio en los amores entre el Creador y su criatura nace de ese instante amoroso del *'sí, quiero'* que no conoce, que no puede predecir, ese instante de entrega confiada, ese primer instante de abandono, ignorante y libre.

Pero el pacto tenía que ir más allá. El Señor de los Mundos encomendó al corazón del creyente reproducir su propio enamoramiento. Entonces el ser enamorado, el rey de la creación, la gema de la corona, que ya había accedido a elegir eternamente entre el sí y el no, volvió a caer enamorada del Uno, y quiso representar lo que habían sido sus amores y sus deseos en el escenario de la creación, de forma permanente en el tiempo y en el espacio, con su cuerpo y no sólo con el fondo de su alma.

El alma del ser volvió a pactar con su Señor, esta vez de un modo sensible, corporal. Entonces, el Dios separó el alma de la única persona en dos almas —xx-xy— y las encerró en dos cuerpos contrarios a ellas, haciendo luego surgir el deseo en los cuerpos, que comenzaron a buscar la unión para reproducir el amor del alma por el Dios y del Dios por el alma.

Hizo el Dios otro cofre secreto en el corazón de la mujer y le arrancó una parte de su programa —ADN: xx— para construir un ser aún más incompleto que aquel al que vieron los ángeles: el ser adámico unificado y sin sexo. Porque el Dios dijo:

"Yo Soy un tesoro oculto, mi deseo mayor es ser descubierto por mis siervos creyentes."

Y cuando estaba dormida, desconectada de su conciencia, la dividió en otro ser, y la hizo amar a este ser a pesar de su imperfección. La mujer actuó como los ángeles habían actuado, se sintió confundida ante lo que su razón percibía como falta, por ser distinta de ella, del nuevo ser — xy— como la diferencia con respecto a la perfección de Adán confundió a Iblis.

El Señor de los Mundos encomendó al corazón del creyente reproducir su propio enamoramiento

Creyó la mujer que el ser varón —xy— era más imperfecto que ella —xx— porque este ser, el varón, no podía reproducirse a sí mismo, aunque ignoraba que el Dios había confiado a este nuevo ser *"las palabras huecas de su código genético"* y que corresponden a la libertad en el mundo de las dimensiones que llamamos *dunia* y que es una prisión para los que no saben hacer de él *alam*.

Por esto el varón, recreado de la locura por el autoamor del Dios, tiene más capacidad de amar, y de desear, para llegar a estar completo, para llegar a ser el sí mismo. Esta supercualidad de autoamarse está basada en su imposibilidad de reproducirse.

Precisamente esa imposibilidad fisiológica hace que en él se den reduplicadas las ansias de perdurar por sus obras como compensación creadora no física, y así su autoamor es infinito como infinita es su impotencia para realizarlo, por ello también el Dios ha provisto, al ser su amante, un caudal infinito de amor por él, para que pueda elegir entre Él, su Unión, y toda la creación, cuya fórmula o programa —en su totalidad— Dios vertió en la vasija de la mujer cuando puso el sonido: *"El hombre es como una vasija de barro sonora"*.

Segunda Creación

Después, en la segunda creación amorosa del Profeta Adán y las Evas, Lilith y Tanith, el Dios vertió estos 'sonidos articulados' (es decir, con su propio programa para ejecutar) en el pacto con sus siervos creyentes, aquellos que han dicho sí a la libertad del ser, y han dicho sí al deseo de la libertad, sin conocimiento.

A éstos y a éstas, el Dios les ha dotado con la posibilidad completa de elegir y les ha proclamado califas de la Creación: son aquéllos que pueden ejecutar, en las dimensiones donde se actualice el ser de nuevo, la creación, y sólo por deseo de ser Uno con el Uno, y por complacer Su deseo más ardiente: ser descubierto por Sus siervos creyentes.

Esos dos seres separados son la posibilidad de la que ha dotado el Dios al Mundo de las dimensiones materiales de invertir el sentido de sus leyes de separación y volver a ser Uno con el Dios. El Ser vuelve a ser Uno con las almas liberadas de sus creyentes, y la mujer, Eva y Lilith, vuelven a ser Uno con la aceptación del Adán en el pacto del género. Representan un segundo escalón, con el pacto con el Profeta como individuo. Estos individuos amantes del Dios, son los destinados por Él para cumplir la paradoja del Secreto:

"Nada en la Creación puede contenerme, pero me contiene [me realiza] *el corazón de mi siervo creyente."*

El alma individual, depurada, produce el ardiente deseo de ser Uno con el Uno, y así desea la muerte como un visado obligatorio para la Unión.

La libertad, que es su razón de ser como existencia individual, la lleva a la incertidumbre, pues mientras se produce su disolución como parte, también se determina el lugar donde se reubicará su esencia: el lugar del sí o el lugar del no; la creación o la destrucción; la luz o la oscuridad. Ello ocurrirá porque, en ese momento, se reunirán en dos columnas, como el debe y el haber, sus propias opciones individuales entre el sí y el no, durante el tiempo que haya sido programada su existencia en el mundo de las dimensiones.

Y esa orden se le hará visible por sus recuerdos, de forma automática, y sólo su conciencia de ser individual comparecerá como testigo.

Hacia la Acción Real

El resultado de esas cuentas lanza al ser a la Existencia Real, en el lugar donde el ser individual ha ensayado en este Mundo *(Dunia)*, aunque el *Rahmán* se ha reservado como de 'Su competencia exclusiva' la última decisión: El Dios hace lo que quiere, Él es el que más sabe; a Él le corresponde ejecutar el Juicio, por eso escogió para Sí el nombre 'el Compasivo'; Sus promesas se cumplen, lo que nos ha prometido es cierto: el Dios diseñó al hombre, a la mujer y a su mutuo amor como un programa en miniatura de Su historia de amor con el alma humana. Ese programa contiene todas las locuras propias de las relaciones de los amantes.

Contempló el Dios Su creación y se enamoró de Él mismo. Ese enamoramiento perfecto no tenía otro testigo que su Ipsiedad. Por eso Su autodeseo Le hizo crear Su propia imagen amorosa, para que, desde Su centro de conocimiento y libertad, oculto en un microchip viviente, se realizará ante Sus ojos, el Amor del Dios por Él Mismo. Además quiso el Dios que este juego tuviera un testigo igual de loco y enamorado que Él, por la parte que había creado, de forma que hizo la pareja de creyentes amantes como "La Joya de la Creación" los preservadores, *Jalifas*, de la Gran Obra.

Después de la muerte, el recuerdo de estas uniones, las uniones que han vencido todas las barreras y todas las leyes de la materia y de las dimensiones, las uniones de las almas amantes, los recuerdos de esas uniones amorosas, que se repiten una y otra vez purificadas. ¿Acaso no son el paraíso prometido por el Dios a sus siervos creyentes? ¿Acaso no es el jardín donde se alojarán los amantes del Dios, sus allegados, sus amigos? Esta es la recompensa prometida por Él para sus Siervos escogidos. Los escogidos para realizar su Descubrimiento: La unión amorosa que se realiza a través de la imposibilidad cierta de Unión en estas dimensiones, donde nos encontramos navegando en lágrimas de impotencia, tras arder en el fuego de la conciencia, en la separación, después del conocimiento de la Unión.

Todo esto ha venido a mi conciencia tal como lo transcribo con tu evocación, mi querida *shahida*. La tuya fue la más hermosa de las recompensas de este mundo, pero tu recompensa en el otro mundo ha sido mejor: El Jardín, donde ha desembocado tu torrente de amor, imparable para la misma Muerte.

DIOS NO ES UN SER SINO UNA ACCIÓN

Schlomó Giner, José Manuel Martín Portales y Abdelwahid Houri

Sólo una vez en toda la Biblia, en toda la Torá, habla Dios de sí mismo en primera persona y dice quién es. Es cuando Dios le dice a Moisés que vaya al Faraón en su nombre, y Moisés le pregunta en nombre de quién dirá que va. Y Dios contesta: Ehié asher ehié. En este breve artículo, tres teólogos de las tres tradiciones del Libro analizarán esta respuesta de Dios y demuestran sobradamente –a nuestro juicio- la manipulación que ha sufrido la traducción "Yo soy el que soy", junto con las implicaciones teológicas de la respuesta. El encuentro de estos representantes de las tres tradiciones del Libro tuvo lugar en la Universidad Averroes de Córdoba en un ciclo de conferencias dirigidas por Abdelmumin Aya sobre las vinculaciones de la 'Aqîda con la teología Judía y Cristiana.

Exposición del tema

1.1. Traducción textual de Éxodo: 3,13-14.

1.2. Análisis de la frase *Ehié asher ehié.*

1.2.1. *Ehié.*

1.2.2. *Asher*.

1.2.3. Intentos de traducción.

1.2.4. Comentarios a las traducciones.

1.3. Implicaciones teológicas de las traducciones propuestas y la traducción actual al uso.

1.1. Traducción textual del texto de Éxodo: 3,13-14

(Ex: 3,13): *"Y dijo Moisés a ha-elohim* [el Dios]*: He aquí yo viniente* [literalmente: 'cuando me presente'] *a los hijos de Israel y les diré* [lit.: 'entonces les diré']*: 'El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros'. Entonces me dirán: '¿Cuál es su nombre?' ¿Qué les diré?* [lit.: pero cuando me digan: ¿Cómo se llama?, ¿Qué les digo?]"

(Ex: 3,14)*: "Elohim* [Dios] *le dijo a Moisés: 'ehié ashér ehié'. Y dijo: 'Así* [les] *dirás a los hijos de Israel: ehié me ha enviado a vosotros'."*

1.2. Análisis de la frase "Ehié asher ehié"

1.2.1. Ehié

El sentido originario del verbo es el de 'caer' (de la misma raíz que el término árabe *hâwiya*, 'abismo').

El sentido derivado del verbo es el de *"suceder, llegar a ser, ser, existir, estar ahí, servir de, acompañar, mostrarse, acontecer, devenir, estar presente"*. (Este verbo, por ejemplo, es lo que se usa para la expresión "Sucedió que...")

Respecto a la forma verbal, ésta se usa para futuro —y también como imperativo suave— en hebreo israelí, derivado del verbo rabínico, distinto del hebreo bíblico, entre otras cosas, por el sistema verbal (el repertorio de formas, pero sobre todo los valores de las formas). Así pues, en hebreo israelí, lo que Dios dijo de sí mismo fue: *"Yo seré el que seré"*, frase rota en sí misma, que es, no obstante, la traducción que da la Torá del Centro Educativo Sefardí de Jerusalem.

Así pues, en hebreo israelí lo que Dios dijo de sí mismo fue: "Yo seré el que seré", frase rota en sí misma, que es, no obstante, la traducción que da la Torá del Centro Educativo Sefardí de Jerusalem.

A nuestro juicio sería más bien una forma verbal que no indica tiempo sino aspecto dinámico, inacabado, frente a otra forma que indica un estado resultante; para expresar localización se usan otros recursos en las variantes rabínicas del hebreo.

El peso semántico está en "Mi suceder activo" (frente a *Haití*, literalmente: "Mi suceder como algo solidificado, cosificado", "Mi haber sucedido", "Yo como dato impuesto").

Según H. Küng[1], la expresión "*no contiene una explicación de la esencia de Dios, sino que entraña más bien una descripción de la voluntad de Dios"*. A nosotros nos parece más bien como si la esencia fuera voluntad. Su esencia es acción. Lo que nos impacta en su *ehié ashér ehié* es su actividad: Dios sucede, acontece en su imparable acción.

1.2.2. Ashér

Es una forma larga de *she*; y ambas sirven para unir frases de un modo impreciso, una especie de 'que' multifuncional. Es una partícula que puede traducirse literalmente: *"X de lo cual puede decirse Y"*. Las traducciones posibles al castellano están entre:

"...en la forma en que..."
"...como..."
"...en la medida en que..."
"...lo que..."
"...el que..."

1.2.3. Intentos de traducción

Conjugando todo lo anterior, podrían proponerse algunas traducciones sin necesidad de romper el lenguaje con el *"Yo seré el que seré"* . Martin Bubber —conocido pensador judío— tradujo: *"Yo estaré presente como el que estaré presente"*. Algunas otras traducciones que respetan lo estudiado hasta ahora son:

"Yo sucedo en la forma en que sucedo"
"Mi ir sucediendo es en la forma en que voy sucediendo"
"Yo sucedo en la medida en que sucedo"
"Voy a mostrarme en lo que ocurra"
"Estaré ahí en lo que esté"
"Yo acompañaré lo que suceda"
"Voy a existir como lo que va a existir"
"Voy a ser en lo que va a ser"

A lo que habría que añadir que Ex: 3,14 acaba diciendo: *"El que va a llegar a ser me envía a vosotros", "El que está ahí me envía a vosotros", "El que se desenvuelve con los acontecimientos...", "El que está existiendo...", "El que se muestra..."*, etc.

1.2.4. Comentarios a las traducciones propuestas

Lo primero que nos ocurre es destacar 'el sentido temporal de Dios' que hay en el mundo semita, y recordamos ese hadiz *qudsí* en el que Allah dice de sí mismo *"Ana dahr"*, "Yo soy el tiempo". De modo que lo que acontece no es un azar, ni un porque sí, sino la mera voluntad de Allah manifestada. El mundo es la voluntad de Allah en el tiempo, una voluntad a la que el *mu'min* se somete aceptando el *qadar* (Destino), que le hace más llevadero el acontecer adverso. Porque si hay algo que el *mu'min* no hace es juzgar lo real, juzgar lo que ocurre, juzgar a Allah.

Evidentemente, *ehié ashér ehié* no es una definición jurídica de Dios sino un desafío, una superación de los nombres, de las seguridades y certezas, un rasgar el velo de las realidades estáticas y experimentar la Realidad vertiginosa e infinita. Por eso, ha habido quien ha dicho que la mejor de las traducciones posibles es, incluso, un *"No te incumbe cuál sea mi nombre"*, dado que lo único que el hombre debe saber de Dios es que estará siempre ahí, siempre presente, siempre mostrándose, siempre desenvolviéndose en el tiempo y en la Historia, en definitiva, que Dios no es un ausente al mundo.

Parece como si Dios estuviera rechazando el responder a la pregunta, relativizando el lenguaje y la mismísima capacidad del hombre de interpelarle y encerrarle en un nombre.

Lo fundamental era si Dios era algo realizado, acabado, o algo por realizar, por acontecer. En definitiva, si era un Ser o era una Acción.

1.3. Implicaciones teológicas de las traducciones propuestas y la traducción actual al uso

La traducción habitual que aparece en las Biblias (católicas y protestantes) de este *Ehié ashér ehié* es *"Yo soy el que soy"*, lamentable traducción helenizada que recurría al concepto parmenídeo de *"El Ser es, el No-Ser no es"*:

> Casiodoro de Reina: *"Yo soy el que soy* [...] *'Yo soy' me envió..."*.
> Interlineal de Cerni: *"Yo soy el que yo soy* [...] *'Yo soy' me envía..."*.
> Nacar & Colunga: *"Yo soy el que soy* [...] *'Yo soy' me manda..."*.
> Casa de la Biblia: *"Yo soy el que soy* [...] *'Yo soy' me envía..."*.

Traducir la mentalidad semítica a la mentalidad griega es un completo error. Para el semita lo real es algo plástico, con forma y color, lo que ocupa un espacio, lo que sucede en el tiempo; el griego es un hombre que funciona con realidades conceptuales, abstractas.

Considérense las penalidades de un texto que ha pasado de ser hebreo a ser arameo, luego griego, más tarde latino y, por fin, castellano. De una traducción a otra se ha perdido lo esencial de la Revelación... Y ¿qué era lo fundamental? Lo fundamental era si Dios era algo realizado, acabado, o algo por realizar, por acontecer. En definitiva, si era un Ser o era una Acción.

El problema que tiene un semita de que Dios sea el Ser —como se ha visto, traducción griega de la sensibilidad trascendente de la Revelación— es que no tiene el verbo 'ser'. Simplemente esto le hace no poder concebir un Dios que no exista y se desenvuelva con la realidad.

El Dios helenizado puede quedar al margen de la Historia y de la vida del Universo, puede quedar como el depósito de todas esas cualidades puras —Belleza, Bien, Bondad— de las que luego se hará participar en mayor o menor medida a los hombres. Pero no el Dios verdadero.

Nosotros sabemos que el primer paso para eliminar de la vida diaria a Dios es llevarlo a las regiones celestes, dejarlo como una realidad estática, Dios inmutable, dejado ahí para la adoración o la refutación: el Ser Supremo.

En rigor, para nosotros, el Ser no existe, es decir, nada es ya; nada es ya idéntico a sí mismo. Todo lo existente manifiesta precisamente esa ausencia de ipseidad, todo lo que existe no es todavía, y ese no ser verifica la posibilidad de su realización, de su sentido. Por tanto, el 'ser' es una elaboración categorial del pensamiento humano que ha cosificado lo que es puro movimiento incesante, pura tensión de identidad.

Quiere esto decir que se impone con urgencia, desde nuestro punto de vista, la superación del pensamiento griego como incapaz de dar cuenta de eso que llamamos 'Dios'. Decir que 'Dios es', y no sólo eso, sino decir que 'Dios es el Ser', invalida toda posibilidad de hacerse cargo de lo que Dios ha dicho de sí mismo. Desde nuestro punto de vista, el 'ser' no es más que la categorización de una esencia inexistente, de una pura irrealidad, y sólo puede ser concebido por un 'yo soy', es decir, por un 'yo cerrado', un yo ilusorio.

La compleja arquitectura del pensamiento griego [que es la que ha orientado la interpretación del Judaísmo, Cristianismo y también, en buena medida, del Islam] se levanta sobre la sospecha de una relacionalidad ocluida, sobre la inmutabilidad del ser, como si un yo cerrado se pusiese a pensar una apertura sin poder hacerse apertura.

En nuestra opinión la metafísica es eso, la sospecha de una apertura no realizada, la sospecha de una relacionalidad irrealizable. La metafísica es el pensamiento de un yo cerrado que intuye una relacionalidad sin poder verificarla, sin poder experienciarla. Y lo que puede decir de esa relacionalidad es un juego de contrarios, un diálogo sin implicación, y por eso puede decir *"esencia, potencia y acto, ser y no ser"*.

Creemos que la metafísica es, en efecto, la sospecha de la constitutiva relacionalidad de lo existente, pero vista desde fuera, como quien contemplara un espectáculo sin poder participar en él. Porque la metafísica es una elaboración del yo, una intuición de la totalidad desde el punto de vista del 'ser', de la identidad ocluida. Porque 'yo' y 'ser' no son otra cosa que identidades frustradas. Por eso para el griego es impensable un Dios que dice *"Yo seré el que seré"*, y no tiene más remedio que interpretarlo como *"Yo soy el que soy"*, Yo soy idéntico a mí mismo. Pero lo que se ha revelado es precisamente que Dios no es ipseidad, que Dios no es idéntico a sí mismo, y que precisamente porque no es ipseidad tiene sentido la existencia.

Allah —el Dios realizándose que desafía nuestro miedo a entregarnos plenamente a la existencia— es pura impermanencia. Y los signos para comprenderlo estaban en tí mismo: si tú eres capaz de cambiar, cambia contigo el universo, y contigo cambia Allah. Nos planteamos a Allah como algo estático, y nos parece una herejía que pueda cambiar en nuestra propia realidad cambiante, pero Allah no es otra cosa que esto: la acción de lo que actúa, el cambio de lo que cambia, la sensibilidad de lo que siente.

Concluimos. Allah nunca fue un Ser. Nunca fue un Dios terminado, porque entonces el mundo no tendría verdadero sentido, ya que su único sentido es cumplir a Dios. Nunca fue un objeto para el pensamiento, sino un motivo para el abandono en el fluir de las cosas. Nunca fue el monopolio de los teólogos sino algo que podía vivirse en nuestro simple estar inocente en el mundo. 'Estar', ésa era la clave; pero estar de verdad: estar en presente, estar aquí, estar en lo que estamos haciendo.

Allah es lo que sucede y debíamos sencillamente realizarlo con nuestra acción, porque nosotros éramos el marco en el que Él podía suceder. La acción del *mu'min* se revela, por tanto, esencial al universo. Porque es el *mu'min* el que se mueve en el mundo de lo real, en el que tiene lugar Dios.

Dios, ese vórtice que no cesa de emanar existencia, un evento, un acontecer, un suceso incesante. No sólo lo que sucede, sino lo que sucede del modo en que sucede. De ahí la atención del *mu'min* al mundo: la atención del continuo emerger del milagro, porque no es indiferente si un pájaro canta dos o tres veces en una tarde de otoño, porque ninguna tarde es igual y ningún pájaro es igual y ningún canto es igual.

En definitiva, porque el modo en que ocurren las cosas es la razón exclusiva de su salida al ser; ni más ni menos que el querer de Allah hecho cosa, hecho acción, Allah en el tiempo, esto es, Allah.

Notas.

1.- KÜNG, H., *"¿Existe Dios?"*. Ediciones Cristiandad. p. 846.

(Las caligrafías hebreas de este artículo pertenecen a la Colección J. Russell, de Nueva York.)

DOS TEXTOS CHECHENOS

Anónimo

Dos textos llegados desde Chechenia revelan el valor y el imán de los guerreros chechenos. El primero de ellos es una crónica tremenda, de la que no saldremos indiferentes, en la que un musulmán noruego que se alistó como voluntario para luchar junto a los muyahidún chechenos nos relata su experiencia; el segundo de ellos es una petición excepcional: unos hombres que llevan meses en las montañas pasando frío y penalidades se ponen en contacto con sus hermanos de todo el mundo y les piden... ¿armas?, ¿dinero?... No, tan sólo du'a. Saben que no hay fuerza ni poder salvo en Allah.

Diario de un muyahid extranjero en chechenia

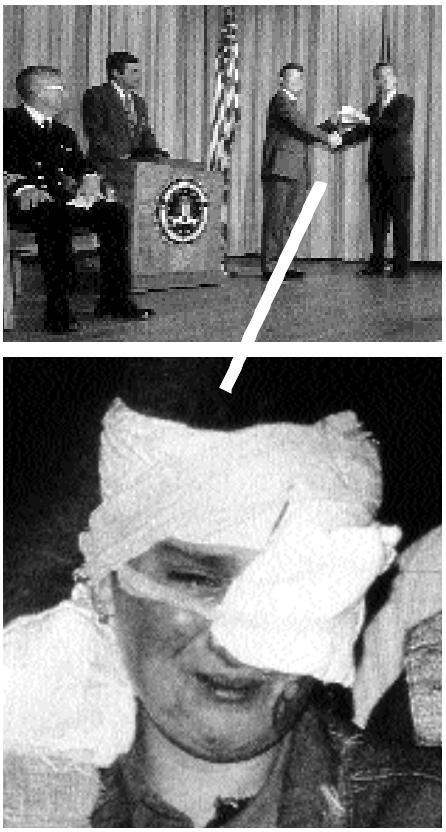
Hace unos pocos días estaba con 'x' formando parte de una columna de socorro cuya misión era incorporarse a la ruta que seguían los hermanos procedentes de Grozni. Habíamos salido para una sola jornada, así que no llevábamos más provisiones que los bocadillos que algunos hermanos traían consigo para pasar el día.

Quizás nuestro comandante pensó que la primera noche alcanzaríamos algún pueblo..., no lo sé; la cuestión es que aquella jornada de un sólo día se convirtió en algo que no esperábamos ninguno de nosotros: en una jornada de cuatro días completos caminando entre montañas. Durante todo este tiempo no llegué a comer ni una quinta parte de mi comida habitual, lo mismo que la mayoría de los hermanos a excepción de algunas pocas almas sabias.

Las tres noches las pasamos sobre la nieve sin refugio de ninguna clase, únicamente con las ropas que llevábamos puestas durante el día. La primera noche estuvimos en la parte alta de una montaña sin poder encender fuego debido a la proximidad de los rusos. Todavía me estremezco al pensar en ello; mis calcetines estaban enteramente mojados, pasé toda la noche con violentos escalofríos. Alrededor de las cinco de la madrugada intenté levantarme pero de inmediato sentí calambres en todos los músculos de mi estomago. ¡La siguiente hora y media la pasé intentando levantarme para empezar a andar! La segunda noche conseguimos situarnos detrás de

Para mantener sus privilegios, la industria armamentista —los mercaderes de la guerra y las organizaciones bélicas como la OTAN y otras— necesita imperiosamente un enemigo, aunque sea imaginario, y si éste no existe, se crea.

las líneas rusas y aproximarnos a los llanos de la periferia del pueblo donde los hermanos nos esperaban. También conseguimos, esa noche y la siguiente, encender fuegos pequeños y arremolinarnos a su alrededor intentando calentarnos.



Un camino bajo el fuego

Nuestra columna era muy larga, debía de cubrir una distancia aproximada de una hora andando desde el primero hasta el último de nosotros. Yo me encontraba entre los primeros cuando logramos descender al lecho de un abrupto valle en el cual hicimos una parada para hacer el *wudu* y la *salat*. Habíamos estado oyendo el zumbido de los aviones durante todo el día, lo que confirmaba que los rusos esperaban a que nos situáramos al alcance de sus posiciones más avanzadas. En un instante nos encontramos bajo el fuego de un mortero, sintiendo cómo rápidamente se aproximaba hacia nosotros cada vez más. Debíamos de estar al alcance de un puesto de observación pues, inmediatamente, las bombas empezaron a caer entre nosotros.

Yo estaba con otro hermano, y oímos el silbido de un proyectil viniendo directamente hacia nosotros. Ambos nos agazapamos y explotó unos pocos metros por detrás de nosotros. Al instante me levanté para salir corriendo de allí pero el hermano, que estaba a dos metros de mí, se desplomó sobre el suelo.

¡*Alhamdulillah*, Allah me había protegido a mí del proyectil! Pero un trozo de metralla había entrado limpiamente a través del estómago de mi compañero y había salido por su espalda. Un minuto después se hallaba jadeando como si fuera a exhalar su último suspiro. Lo agarré por el uniforme y lo arrastré hasta ponerlo a cubierto. Con otros hermanos lo sostuvimos en brazos repitiéndole la *Shahada (La ilaha illa Allah)* hasta que falleció. No sé si pudo oírnos, pues sólo respiraba profundamente, cada vez con menos frecuencia, hasta que el alma abandonó el cuerpo para encontrarse con su Creador, *Insha Allah.* En este primer enfrentamiento fueron asesinados cinco *muyahidún*.

Mientras todo esto sucedía, los rusos intentaban atraparnos en el valle enviando dos tanques por la carretera para tenernos a su alcance. El primero de los tanques fue destruido con un lanzagranadas R.P.G. por un *muyahidín* adolescente —con nosotros hay *muyahidún* chechenos de hasta catorce años— que se situó en la carretera, apuntó rápidamente y disparó. ¡En ese momento el tanque giraba su torreta para aplastarlo! El depósito de municiones del tanque explotó en plena noche llenando de terror los corazones de los rusos que teníamos cerca.

El Comandante envió a unos pocos hombres por delante para que actuasen como guías del resto de nosotros y así intentar dejar a los *shuhadaa* (mártires) y a los heridos a cubierto, en relativa seguridad. Como mencioné anteriormente, dormíamos sobre la nieve, a cubierto del enemigo, en la ladera de la montaña, dispersos en pequeños grupos, los suficientes para tapar un diminuto fuego.

Al encuentro de la columna de muyahidún

A la mañana siguiente, fui con un hermano hacia 'x'. Los rusos controlaban la carretera a todo lo largo y el lugar a donde íbamos está al otro lado. Los hermanos de Grozni habían partido la noche anterior, el comandante intentaba conducirlos a través de los puestos

para encontrarse con nosotros. Todo esto transcurría en un paisaje completamente nevado en el que apenas habían unas pocas señales y postes indicadores.

Los rusos, de hecho, conocían lo que estábamos haciendo, excepto los detalles exactos, y regularmente abrían fuego en nuestra dirección con intensas salvas. *¡Alhamdulillah!* Ellos siempre apuntaban ligeramente por encima del objetivo. Finalmente, ante nuestros ojos, una columna de muchos cientos de *muyahidún* emergió en fila india del blanco paisaje.

Entre los que guiaban el grupo estaba 'x'. Nuestro comandante lo saludó, y después de los saludos pude preguntarle lo que ya había preguntado en ocasiones previas a otros: *" ¿Dónde esta 'z'?".*

Todos los hermanos estaban claramente agotados pero muy contentos de vernos. Habían recorrido un largo camino desde Grozni —la distancia es tal que no puedo calcularla— bajo la vigilancia de las nutridas fuerzas rusas. Los que habían sido recientemente asesinados y los heridos graves eran transportados en camillas, sobre los hombros, o apoyándose en otros.

Físicamente la mayoría de nosotros estábamos al límite de nuestra resistencia y habíamos perdido mucho peso: nuestros miembros dejaban de realizar sus funciones y teníamos toda clase de dolencias. Los últimos dos días me sentí muy enfermo pero, *Alhamdulillah*, ahora ya estoy mejor. ¡*Insha Allah*, otra vez haré acopio de mis propias provisiones para futuras excursiones!

Mientras escribía, he oído a través de la 'comunicación sin cable' que un segundo grupo de cerca de mil *muyahidún* había llegado.

Asesinados en combate

Además de los asesinados en acción, más de doce murieron en ruta. Alguien mencionó que dos de ellos eran de nuestro grupo. Uno de ellos era mi amigo, que había resultado seriamente herido en el estómago a la salida de Grozni. Esta jornada se convirtió en una terrible prueba más. Vi a otros heridos, incluido a 'x'. Estuve con él ayer, pero no estaba en condiciones de reconocerme; llevaba alojada una pieza de metralla en su pierna desde Grozni y, *¡Subhana Allah!*, según llegaba a donde estábamos nosotros, el camión donde viajaba fue alcanzado por un avión de combate: la explosión le arrancó la mitad de su mano izquierda.

Las instalaciones médicas estaban en otro lugar y los hermanos heridos se hallaban desprovistos de lo más esencial. El hospital había sido destruido en un bombardeo y ahora los escasos pacientes estaban apiñados en una escuálida habitación. El hospital más cercano, donde estaba 'x' junto con otros hermanos, estaba un poco mejor (también será cerrado cualquier día). El tratamiento médico se limita a la administración de analgésicos (racionados) y antibióticos para curar miembros amputados y destrozados.

Estar aquí gravemente herido es la mayor prueba que he visto, y por eso hago continuamente *du'a* a Allah para que me aparte de ella. Lo que me gustaría saber es ¿dónde están los cientos de doctores musulmanes, que durante años estudian fervientemente sus carreras en Occidente para poder 'un día' ayudar a los musulmanes?. Mientras se concentran en complacer a sus profesores judíos y satisfacer los antojos de los *kuffar*, grandes *muyahidún* yacen en dolorosa, terrible y desatendida agonía sobre algún húmedo suelo. *Insha Allah*, Allah recompensará el sufrimiento que los *muyahidún* están pasando por satisfacer a Allah, y quiera Él preguntar —Allah sabe mejor— a aquellos bien alimentados y pagados, petulantes doctores acerca de a quien están curando y complaciendo mientras el *yihad* está en marcha.

Hay pocas experiencias que te pongan más a prueba que el rugido de los aviones de combate sobre tu cabeza disparando misiles o arrojando bombas, mientras la habitación yace en silencio y sólo puedes esperar.

Los rusos están intensificando los bombardeos 24 horas y bombardeando los pue-

blos, lo que está afectando duramente a la población civil. Una cosa es estar en el frente o en el campo de batalla bajo el fuego y otra muy distinta es estar en una población. Hay pocas experiencias que te pongan más a prueba que el rugido de los aviones de combate sobre tu cabeza disparando misiles o arrojando bombas, mientras la habitación yace en silencio y sólo puedes esperar. Unos pocos segundos más tarde, si aún estáis allí, veréis que la casa de al lado ha sido alcanzada con un cohete: la próxima en ser golpeada puede ser la vuestra. El 'sabor' de esta experiencia varía dependiendo de lo que se nos venga encima, así provenga de tanques, artillería, *grads* (N. del T. En ruso, *'grad'*, "granizo", es una lanzadera múltiple de cohetes montada sobre un camión), o *scuds*.

Para los civiles, con todas sus pertenencias y familia incluidas, esta guerra es una pesadilla que no puede ser contada a menos que la vivas junto a ellos. No es sorprendente que el pueblo esté cansado de la guerra. Otra noticia que me ha llegado es que los rusos lanzaron un asalto masivo *¡Alhamdulillah!* y los *muyahidún* les rechazaron. Sin embargo, yo sé que al menos uno de los comandantes pensaba que les atacarían de nuevo y esperaba que los heridos pudieran ser evacuados.

En los dos siguientes meses que precederán a las elecciones, el asalto sólo se intensificará. Han lanzado tropas paracaidistas sobre 'x' donde han sido rechazados recientemente con pérdidas y bajas o han tenido que retirarse de sus posiciones después de una corta presencia.

Es imposible hacer una descripción general de los *muyahidún* pues hay grupos procedentes de todo el Cáucaso así como del resto del mundo; durante mi estancia en 'x', en el pequeño edificio donde vivíamos se hablaban probablemente una docena de idiomas.

Destruir a los musulmanes

Esta guerra poco tiene que ver con las elecciones —lo que en Rusia siempre ha sido una vergonzosa institución— sino que está siendo diseñada para destruir a los musulmanes y el cáncer que representan los *muyahidún*. Ha sido práctica y abiertamente originada, apoyada y sustentada por Occidente bajo la dirección de los judíos. El colectivo de la oligarquía rusa judía (liderada por Berezovsky) controla totalmente los medios de comunicación, banca e industria, así como varios ministerios claves. Ellos fueron los que recogieron a Putin de la nada y lo situaron en la contienda para la presidencia de Rusia sobre la base de esta guerra.

Hay que tener en cuenta el hecho esencial de que Putin no ha propagado esta guerra a causa de sus ambiciones presidenciales, sino que es un mero instrumento del poder para llevar a cabo una guerra contra el único elemento de verdadero *Tawhid* e Islam en Rusia. Su objetivo, desde el primer momento, no ha sido invadir Chechenia sino destruir a los 'terroristas' (es decir, ¡a nosotros!). Cualquier desenlace que no sea nuestra derrota total será una derrota para Rusia, que no dará lugar a una retirada negociada como la del acuerdo Masjadov-Leved en Jasavyurt del año 1996.

El escenario más probable que puede darse será el de una guerrilla sumida en una larga guerra de desgaste, en la que nos veremos empujados cada vez más y más al interior de las montañas, con los rusos, *Insha Allah*, sufriendo muchas pérdidas en el curso de su avance y con los *muyahidún* llevando a cabo incursiones profundas detrás de sus líneas. Únicamente cuando el número de rusos muertos se convierta en una cifra demasiado grande para poder ser ocultada y falseada, la opinión pública rusa comenzará a estar más diametralmente opuesta a la contienda. Sin embargo, esto no es sino un punto de vista y la verdad, de hecho, es que sólo Allah conoce el devenir de esta guerra. Esta guerra comenzó abruptamente, como la última, y se prolongará tanto como Allah desee.

Los muyahidún

Los antiguos *muyahidún* están implicados a fondo en esta guerra y son realmente la columna vertebral de la organización. De todos los extranjeros con los que he estado, los 'x' son los muchachos más divertidos y corteses. Los otros grupos étnicos son demasiado numerosos para ser descritos.

Ayer vi a 'x' y a otro hermano. ¡*Alhamdulillah*! Están un poco mejor que antes de marcharnos. Sin embargo, aunque la herida de 'x' había sido limpiada, la brecha en su cuerpo era muy grande y probablemente necesitaba una operación. El otro hospital es todavía peor que éste y el único doctor que tenemos no está precisamente ansioso de ir

Cuando cualquier amigo es asesinado, su recuerdo permanece constantemente en nuestras mentes por muchos días. Con ellos no será diferente.

allí. Haced *du'a* para que Allah le haga las cosas fáciles y le cure rápidamente.

Los rusos están probando nuestras defensas y posiciones cada vez más agresivamente. Según acabo de escribir la última frase, he escuchado que dos hermanos de mi contingente fueron asesinados ayer. Realmente, ambos eran excelentes hermanos con los que viví y luché en varias ocasiones; se trata de uno de los hermanos yemeníes (en mi opinión la más agradable compañía de entre los árabes) y un buen amigo mío, y de un kuwaití, otro sincero y realmente buen hermano, tenga Allah misericordia de ambos. Cuando cualquier amigo es asesinado, su recuerdo permanece constantemente en nuestras mentes por muchos días. Con ellos no será diferente.

Finalmente, pudimos recuperar el cuerpo de un *muyahid* checheno y el de otros tres *muyahidún* quienes yacían desde hacía tres semanas en el monte. *¡Masha Allah!* Sus cuerpos estaban en condiciones excelentes; uno de los hermanos era como si todavía estuviese vivo, sus ojos estaban aún abiertos y su carne estaba fresca, en total contraste con los cuerpos de los rusos que murieron en la misma operación. Algunos de ellos, en los días siguientes a dicha operación (hace ya más de tres semanas), ya estaban descompuestos sobre la nieve. ¡Uno tenía su cara comida por los cuervos mientras el oficial, un comandante, mostraba vacía toda la cavidad craneal!

La unidad

Todos los hermanos de nuestra unidad habían llegado de Grozni, realizando una larga marcha de invierno hacia las montañas durante la cual habían sufrido algunas bajas, muy pocas. En el camino, una columna de *muyahidún* que alcanzaba los 6 km. de longitud se dividió en dos. Esta larga columna que se encontraba en las proximidades tardó cuatro días en alcanzar el punto de encuentro. Si, con mi relato, habéis podido imaginar lo duro que fue para nosotros el camino, habiéndolo iniciado sanos y descansados, entonces intentad imaginar lo increíblemente duro que debió de resultar para los *muyahidún* que venían de Grozni y habían tenido que combatir todo el camino a lo largo de 40-50 km. de territorio controlado por los rusos. La segunda columna fue constantemente acosada por la aviación desde las posiciones rusas. Un turco que había sido herido durante la retirada de Grozni murió exhausto a causa de las heridas posteriores.

Algunos hermanos caían dormidos en las breves paradas mientras otros les golpeaban con palos para despertarlos y hacerles seguir adelante en el sendero; a pesar de ello unos pocos se quedaron dormidos y murieron sin saberlo, quedando para siempre en la nieve. Otros perdieron el sendero y no fueron vistos nunca más. Un grupo de tres chechenos que habían sido encontrados nos describieron cómo vagaron perdidos durante millas por las montañas hasta que no pudieron moverse debido al hambre y al agotamiento. Entonces, *¡Alhamdulillah!*, oyeron algo moviéndose entre la nieve y vieron un jabalí. Sin perder un instante le dispararon, lo cocinaron y se lo comieron (Allah nos permite comer comida *haram* cuando no hay otra cosa que comer. De hecho, se vuelve obligatorio, si a causa del hambre puedes morir). Esto les per-

mitió sobrevivir hasta que dieron con un puesto de *muyahidún*. Hay otros muchos relatos individuales de desgracias, sufrimiento y penalidades que nunca serán conocidos.

Dos comandantes en jefe fueron asesinados . Uno de ellos, que llevaba un parche en el ojo, fue asesinado la semana pasada en Grozni. Murió combatiendo lo imposible y hasta el final contra tropas muy superiores, defendiendo a sus compañeros.

Alguien contó una historia: los rusos habían entrado en el edificio de una escuela de varias plantas en el centro de Grozni cuando él mismo estaba con diez hermanos para hacerles frente. Él había hablado con algunos *muyahidún* pertenecientes a otro grupo para que mantuviesen bajo su control un puente adyacente con el fin de evitar la llegada de refuerzos rusos. Después de que el combate llegase al cuerpo a cuerpo tomaron el piso de abajo aislando a los rusos en los pisos superiores. Él comenzó a dispararles desde las escaleras para que se rindieran. En este momento y sin que tuviera conocimiento, el grupo que supuestamente tenía que mantener el control del puente, se retiró sin informarle. Probablemente, mientras quien esto relataba estaba ocupado en el interior del edificio, muchos cientos de rusos cruzaron el puente para rodear la escuela. Los diez hermanos quedaron entonces bajo un intenso fuego procedente de arriba y de fuera del edificio. Él había sido uno de los primeros en caer herido, pero aun así siguió combatiendo y dirigiendo a los hermanos. Parece ser que entonces fue lanzada una granada cerca de ellos ¡En aquel momento saltó sobre el hermano más cercano para protegerle de la explosión!. Había sufrido graves heridas de metralla en toda su espalda y al instante cayó *shahid* (mártir).

Los hermanos continuaron luchando hasta que los refuerzos de los *muyahidún* se abrieron paso combatiendo a través del cerco para abrir un corredor por donde pudieran escapar los hermanos. El curso de la lucha se volvía cada vez más intenso y los movimientos de los *muyahidún* eran más rápidos. De los diez hermanos que estaban en el edificio, cinco pudieron abandonarlo con vida dejando dentro del edificio a los cinco *shuhadá* restantes (ahora con los rusos).

Quien esto relataba era uno de los antiguos hombres de Jattab, y uno de los más formidables y dignos de confianza comandantes chechenos. Él formó parte del primer puñado de combatientes que lucharon contra los rusos en las operaciones iniciales de la primera guerra, en la defensa de Grozni, en Diciembre de 1994. Era un hermano alto y de complexión fuerte, uno de esos hermanos en los que no podías detectar un ápice de orgullo, siempre sonriendo, amistoso, afable y acogedor con todos, los conociese o no.

Otro muy buen hermano era de Ctari-Atagi, un pueblo de Chechenia. Formaba parte de una sección bajo el mando del comandante 'x' que cayó en acción la semana pasada en Grozni. También ha llegado a mi conocimiento que otro amigo fue asesinado durante las primerísimas escaramuzas contra el avance ruso. Y un turco, que también fue *shahid* como muchos otros hermanos, murió durante la dura marcha hacia donde nos encontrábamos nosotros, a causa de las heridas recibidas en Grozni.

¡Alhamdulillah! Es una bendición haber conocido a estos hermanos tan fuera de lo común, excepcionales, a pesar de pertenecer al grupo de élite de los *muyahidún.* Me parece a mí que muchos de los mejores hermanos son los primeros en ser *shahid* (mártires). Y aunque son *shahid*, te sientes triste porque nunca más vas a poder disfrutar de su compañía; hay pocas bendiciones mejores que una buena compañía, y estos hermanos estaban entre los mejores. ¡Aunque, cosa extraña, parece como si no hubieran muerto, es más, es como si se hubieran ausentado por un tiempo, y esperas verlos otra vez!

Una guerra intensa en la que se violan los derechos humanos bajo la mirada impávida de Occidente

Los rusos realmente están presionando duro. Todos estamos unánimemente de acuerdo en que esta guerra es mucho más intensa y de una naturaleza completamente diferente a la de la última guerra. Ellos están orientando sus movimientos sistemáticamente para rodear en círculo a los *muyahidún* e impedirles la libertad de movimientos.

El indiscriminado bombardeo —bombardean como animales cada pueblo y vehículo sin considerar si son civiles o *muyahidún*— y el descenso de las Fuerzas Especiales sobre las cimas de las montañas, son un intento, por su parte, de mantener la iniciativa después de Grozni, dirigiendo la

lucha hacia nosotros. Los bombardeos (g*rads*, aviación y artillería) han alcanzado una nueva intensidad con las bombas que están utilizando actualmente, de muchas toneladas de peso. La aviación bombardeó ayer un campo próximo a nosotros, situado a

unos 100 metros por detrás. La casa donde estamos fue sacudida totalmente y quedaron multitud de cráteres. Además vimos al avión lanzarse en picado a muy baja altura, quizás 150 m, y lanzar dos bombas de fragmentación (dos grandes recipientes que bajan flotando en paracaídas y explotan algunos metros sobre el suelo).

Hace dos días estábamos durmiendo cuando nos despertamos por el rugido de los cohetes a lo largo del lado de 'x' . Decidimos desplazarnos a un lugar seguro y en el camino vimos a dos *muyahidún* del grupo 'x' que estaban exactamente en el centro del ataque. Fueron martirizados inmediatamente, y no puedo describir las heridas. Ayer, mientras me aprovisionaba de agua, la artillería empezó a golpear a mi alrededor. Durante la noche estuvimos sujetos a ataques de cohetes y de artillería que sacudían la casa.

Todo esto no es nada inusual y ni siquiera merece ser mencionado por los hermanos aquí. Sin embargo debemos expresar los sufrimientos que los *muyahidún* y el pueblo checheno que aún resiste están padeciendo: el chillido de los aviones lanzándose en picado sobre tu cabeza, ¡si ya han abierto fuego en ese tiempo, les oyes, pero si has sido tú el blanco directo, entonces no puedes oír nada, al igual que los cohetes que te alcanzan antes que el sonido!; el rugido de los *grads* y el martilleo de la artillería son una prueba para los nervios, incluso para los más fuertes. ¡La habitación yace en silencio y cada uno de los presentes murmura un breve *du'a* ¡Si tú estas en el área de la zona del blanco, no hay sonidos de advertencia, sólo *boom*! [Nota de Azzam Publications: Una vez el Profeta, la salat de Allah sobre él y la paz, fue preguntado: *"¿Es el muyahid probado en su tumba?"* Él contestó: *"El balanceo de las espadas sobre su cabeza es una prueba suficiente para él"*, significa esto que uno que ha vivido un bombardeo como éste por la causa de Allah, ha probado su imán en Allah. De esta manera, no hay gran necesidad de preguntarle cuestiones doctrinales sobre su imán.]

Y todo ello ocurre ante la patética y cobarde imagen de los llamados líderes musulmanes que tenemos, como por el ejemplo el Rey Fahd, que ha promulgado un Real Decreto prohibiendo hacer du'a por los muyahidún en las mezquitas de Arabia Saudí.

Los civiles están completamente exhaustos y enfermos a causa de la guerra. Hay algunos que han permanecido atrás porque no tienen ningún lugar a donde ir o no han podido permitirse el lujo de hacerlo. Aproximadamente, una docena de ellos son asesinados cada día. Hay muchos abusos y violaciones de los derechos humanos: bombas de fragmentación, bombas de *napalm*. Aparte de que todo lo que utilizan lo hacen de forma totalmente indiscriminada, es obvio de qué parte está Occidente en esta guerra.

Mira la forma en que ellos tratan, amenazan, e imponen sanciones durante años para hacer sufrir a los musulmanes (Afganistán, Iraq, Indonesia, Paquistán, etc.) con la más mínima excusa (los derechos de la mujer, democracia, terrorismo...) pero cierran los ojos cuando les conviene y eluden o rehúsan imponer sanciones con la celeridad que podrían hacerlo (por ejemplo en Israel y Serbia).

Cuando una bomba (achacada a los chechenos pero, en realidad, rusa) estalla en Moscú, ellos lo llaman terrorismo, pero cuando todo un ejercito (cristiano) bombardea un pequeño país con el objetivo deliberado de golpear los asentamientos musulmanes y a sus gentes, violando y saqueando (el otro día capturamos a tres rusos que estaban saqueando una aldea) como buenas y efectivas medidas, no hacen otra cosa más que joviales comentarios sin sentido. ¡Mientras dan toda clase de ayudas para crearse una buena reputación!. Ellos no hacen ni siquiera el más mínimo esfuerzo por ocultar la situación, ¿por qué deberían hacerlo?

Y todo ello ocurre ante la patética y cobarde imagen de los llamados líderes musulmanes que tenemos, como por el ejemplo el Rey Fahd, que ha promulgado un Real Decreto prohibiendo hacer *du'a* por los *muyahidún* en las mezquitas de Arabia Saudí.

Columnas de cientos de vehículos blindados han sido vistas llegando al frente y, como he mencionado antes, las escaramuzas están incrementándose en número e intensidad. Todos los signos apuntan a una inminente ofensiva total para concluir esta campaña antes de las elecciones y de la llegada de la primavera. Básicamente esta guerra es de los *muyahidún* contra el mundo entero. Los rusos están recibiendo ayuda (abierta y encubiertamente) de toda clase procedente de Occidente y de los judíos. Las tácticas militares que están usando es obvio que son diseñadas con ayuda exterior y están encaminadas a destruir al pequeño número de *muyahidún* en Chechenia, lo cual nunca podrán lograr, *Insha Allah*, hasta que la Tierra esté teñida con la sangre de todos y cada uno de los *muyahidún* en Chechenia.

¡Alhamdulillah! Los *muyahidún* depositamos toda nuestra confianza en el Poder de Allah, que nos es más que suficiente contra el extraño mundo en que estamos viviendo.

Las tácticas militares que están usando es obvio que son diseñadas con ayuda exterior y están encaminadas a destruir al pequeño número de muyahidún en Chechenia, lo cual nunca podrán lograr, Insha Allah, hasta que la Tierra esté teñida con la sangre de todos y cada uno de los muyahidún en Chechenia.

Ofensiva

Hace unos cuatro días que los rusos se están moviendo con rapidez y bombardeando furiosamente. Es habitual que los aviones se lancen en picado, a lo largo y ancho del país, buscando cualquier indicio de actividad o vehículos en movimiento, antes de bombardear los últimos y ya dañados edificios. *Grads*, tanques y obuses de artillería, bombas de *napalm* que producen un daño impresionante, bombas de fragmentación, etc. Sin embargo, ayer por la mañana, justo después del *Fayr* (al alba), oí el zumbido a gran altura de un pesado avión a propulsión. Pensé que era un vuelo usual de reconocimiento (hay varios cada hora). Al cabo de quizás un minuto, el edificio donde nos hallábamos fue sacudido por los estallidos de bombas de alta carga explosiva que comenzaron a caer en cascada.

Es la primera vez que he visto este tipo de bombardeo-alfombra; es una experiencia similar a los *grads* a los que estábamos tan acostumbrados en Grozni. Cada uno de nosotros musitaba los *du'a* habituales, expectantes de que en cualquier momento se derrumbasen las paredes sobre nosotros. *¡Alhamdulillah!*, Allah nos protegió.

Hay bajas y penalidades a diario entre los civiles. Así es cómo actúan los rusos. También están realizando descensos con helicópteros sobre las cimas más altas. Ayer vimos un descenso masivo sobre la alta cordillera que domina en su totalidad el valle. *¡Alhamdulillah!*, los hermanos destruyeron un helicóptero con sus ocupantes que había aterrizado en el pueblo de 'x', muchas millas al sur. Las cimas que rodean el pueblo de 'x' han sufrido varios ataques de infantería que, *¡Alhamdulillah!* han sido rechazados.

Además de las muertes de dos hermanos, uno yemenita y otro kuwaití, he sabido que después de que uno de los segundos comandantes chechenos fuera asesinado, un avión ruso disparó sus cohetes sobre un lugar en el que estaba durmiendo un pequeño contingente de su grupo, asesinando a un hermano de Medina e hiriendo a otro. Esto significa que de los 8 que compartíamos habitación en 'x', cuatro ya han sido asesinados, ya son *shuhadá*. Del resto de los compañeros no he podido saber nada más.

Habiendo dicho todo esto, *¡Alhamdulillah!* la moral es buena y los hermanos están tratando de llevar a cabo operaciones que, por otro lado, son inevitables. El tiempo se ha vuelto perceptiblemente suave, el escenario es fabuloso aunque todavía hay nieve

alrededor y no hay follaje y vegetación que lo cubra. *Insha Allah*, al final de Marzo el invierno habrá quedado atrás y el verano no estará lejos. De cualquier modo la intervención del tiempo será determinante, así que haced *du'a* para que todo vaya bien. *Insha Allah* las noticias serán buenas.

LLAMAMIENTO

Miércoles, 2 de Febrero de 2000

¡Oh musulmanes! ¡Esto es una llamada para todos vosotros! ¡Oh musulmanes! ¡A través de todo el mundo, desde el Occidente hasta el Oriente, luchad contra el enemigo con vuestras personas y vuestras riquezas! ¡Luchad contra el enemigo con vuestras súplicas a Allah, el Más Alto, para que otorgue la victoria a vuestros hermanos que están siendo oprimidos en Chechenia!

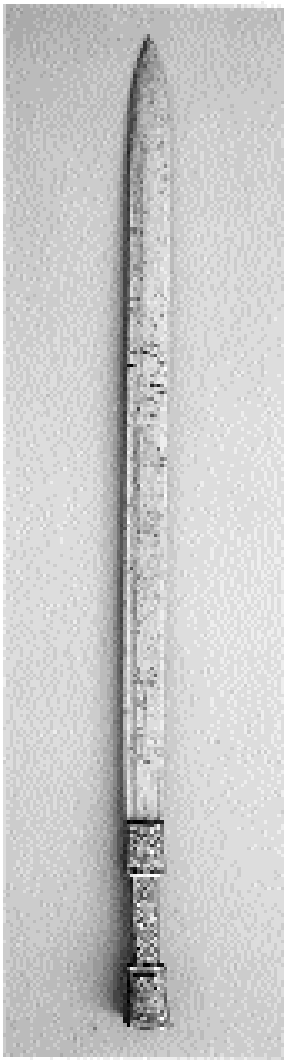
Durante el mes de Ramadán, vuestras oraciones y súplicas tuvieron un tremendo impacto en los *muyahidún*, que elevó su moral y fortaleció su determinación. Vuestras oraciones y súplicas fueron críticas en la derrota de los enemigos de Allah; ciertamente, los *muyahidún* sintieron el poder de vuestros *du'a* en el campo de batalla. Tanto fue así, que esto les llevó a un cambio de estrategia, pasando de las tácticas defensivas al ataque, y les condujo a la victoria sobre las fuerzas enemigas en numerosas ocasiones.

La guerra no ha acabado; el fuerte bombardeo continúa. ¿Por qué habéis cesado o disminuido vuestros *du'a* por los *muyahidún*? ¿Acaso estáis exhaustos para permanecer en pie en medio de la noche y rogar a Allah para que otorgue Su Misericordia y Victoria a vuestros hermanos en Chechenia? ¿O acaso estáis impacientes esperando una rápida respuesta a vuestras oraciones? Todos los musulmanes debemos saber que Allah nunca se cansa de escuchar nuestras súplicas y oraciones. Él solo deja de escucharnos en el momento en que cesamos de alzar nuestras manos en *du'a*.

Los *muyahidún* y vuestros hermanos y hermanas de Chechenia os llaman para que os unáis a ellos en la lucha contra los enemigos de Allah, el Altísimo: debéis luchar contra el enemigo directamente por medio de hacer continuamente *du'a* para vuestros hermanos, y sentiréis el poder de vuestro *du'a* manifestándose en el mismo campo de batalla. Todos los musulmanes sois llamados a que hagáis *du'a* para los *muyahidún* sin pausa hasta que Allah otorgue la completa victoria a los musulmanes en Chechenia. Y todos vosotros debéis ser advertidos, queridos hermanos y hermanas, de que vuestro *du'a* es más poderoso que las más sofisticadas armas y más fuerte que la más potente maquinaria militar.

Derrotad vuestra debilidad, y haced *du'a* para vuestros hermanos durante las cinco oraciones obligatorias, así como durante las oraciones nocturnas, *witr* y *qiyam*, haced *du'a* para que los *muyahidún* se alcen con la victoria, y para que las severas condiciones a las que se están enfrentando vuestros hermanos desaparezcan rápidamente.

Nosotros estamos en una situación de dificultad que nadie, sino Allah el Altísimo, conoce; los aviones enemigos bombardean sobre nuestras cabezas, y la artillería arroja su lluvia de proyectiles sin pausa alguna. Así que sed generosos mediante vuestro *du'a*, combatid en el *yihad* a través de vuestras súplicas y ayudad a vuestros hermanos recordándoles durante vuestras prosternaciones y cuando os encontréis solos ante Allah el Altísimo. Ciertamente Allah no escatima en su recompensa a quien hace el bien.



Espada Nazarí. Siglo XIV. Granada.

ÁMBITO Y POSIBILIDAD DE LA REVELACIÓN

Abderrahmán Habsawi y Ali González

La incredulidad que despierta en nuestros coetáneos una idea como la de Revelación obliga a Abderrahmán Habsawi y a Ali González a explicar este hecho trascendental de nuestra metafísica recurriendo, como nos tienen acostumbrados, al método del estudio de la raíz árabe de los términos. Se explica qué es wahy, qué es Ÿibril, qué es malakût, y finalmente se propone una interpretación integral del hecho de la emergencia del Corán en el Corazón de Muhámmad.

Para la mayoría de nuestros coetáneos, una Revelación o es la superchería de un manipulador o la alucinación de un demente; sólo en el segundo caso, admitirán que el Profeta en cuestión no miente. Estos autores tratan de revelar el mecanismo psicosomático de una Revelación tratando de acercarnos un poco más a todo ese universo invisible que nos cuesta vivir.

El wahy: la Revelación

El Corán es un libro revelado al ser humano, y a su vez es un libro que revela a Allah: lo revela, es decir, lo muestra, señala en Su dirección y reconduce al recitador hasta sus propios orígenes donde todo se reencuentra. En su definición esencial, '*wahy*' es "*un destello fugaz que ordena hacer algo que inmediatamente es obedecido*" (aunque no se sea consciente de dónde viene o cuáles son los mecanismos que hacen que eso sea así).

Para comprender el sentido original del término *wahy*, es decir, para aproximarnos a cómo sentía la Revelación el Profeta, la *salât* de Allah sobre él y la paz, debemos sumergirnos en el Corán y sacar a la luz los significados con los que se usa —además del de 'Revelación'— el término *wahy*, enriqueciéndolo así lo más posible y revelando sus verdaderas dimensiones:

Comprobamos, por ejemplo, que el Corán designa con el término *wahy* al instinto. Así, nos dice que es el *wahy* el que empuja a las abejas a construir colmenas. No es, pues, descabellado decir que la Revelación fue sentida por el Profeta, la *salât* de Allah sobre él y la paz, como un instinto, como una necesidad natural.

Encontramos en el Corán, asimismo, el término *wahy* usado como algo que va más allá del instinto (al que la criatura no puede negarse), como una inclinación natural hacia determinadas cosas que voluntariamente se asume, como, por ejemplo, la madre que amamanta a su hijo. El *wahy* es lo que la

empuja a proteger y alimentar la vida que ha nacido de ella. Y deducimos que el Profeta sintió la 'Revelación' como un impulso interior al cual no tenía sentido negarse, habiéndose producido —de haberlo hecho así, de haberse negado— un acto *contra natura*.

También encontramos *wahy* en el Corán con el sentido de *"gesto que se hace para que alguien comprenda una actitud sin necesidad de palabras"*, como por ejemplo los gestos de obediencia con los que se responde a alguien que tiene autoridad sobre nosotros. Así que, la Revelación es también una actitud del Profeta, la *salât* de Allah sobre él y la paz, que era un signo en sí misma, un acto de adoración puro. El gesto de asumir la obligación de la transmisión del Corán sitúa al Profeta en la condición de 'hierofanía viviente', de manifestación viva de la existencia de lo sagrado.

Descubrir el secreto interior del Corán es contemplar la esencia que rige el devenir en la existencia.

Para los musulmanes, el Corán no tiene autor. Se trata de un 'Discurso increado' *(kalâm gháyr majlûq)*, una "Palabra antigua" *(Kalâm qadîm)*: no tiene origen alguno, como no lo tiene Allah. Expresarse es consustancial a Allah. Allah es la Verdad, y la Verdad se evidencia a sí misma: el Corán es una de esas exteriorizaciones de la Realidad Creadora, teniendo su origen en sí misma.

El Corán surge de lo más profundo y se extiende, se abre, se expande, al igual que todo lo que, a partir de la Unidad esencial, surge bajo una profusión de formas y una riqueza impensable de matices. El Corán es, en este sentido, el modelo condensado de lo mismo que sucede en cada instante en el universo, y por ello se dice que en él está todo: el Corán lo contiene todo porque lo representa todo. Descubrir el secreto interior del Corán es contemplar la esencia que rige el devenir en la existencia.

Malakût y Ÿibril

El retiro de Sidna Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz, en la cueva de Hira simboliza el retrotraimiento de la criatura hasta el *malakût*, el espacio sagrado del corazón donde tiene lugar la Revelación. Acudiendo a la Cueva, Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz, se retiraba de la densidad del mundo, se apartaba de lo que estaba lejos de la Unidad esencial, y se sensibilizaba ante Allah.

El *malakût* es el espacio intermedio entre la Unidad esencial y la pluralidad de la existencia. Es decir, es el punto en el que se separan y se encuentran Allah y el mundo. Allah es estricta indeterminación y el universo es estricta concreción, Allah es sutileza y el mundo es densidad, Allah no admite nada junto a Él mientras que la existencia es multiplicidad, Allah es eterno mientras que las criaturas son efímeras, Allah es libre mientras que nosotros estamos sometidos al rigor del espacio y del tiempo..., y, por tanto, jamás podrían encontrarse extremos que son contrarios radicales.

El *malakût* es la intersección que marca esa diferencia, pero donde también es posible el encuentro. Participa, pues, de aspectos de los dos extremos: es sutil, pero es creado. Es decir, es donde lo sutil se densifica y lo denso se aligera. Es el espacio de los pensamientos, la intuición, los sentimientos, la imaginación... Tiene diferentes grados que van de lo más inmediato a la naturaleza humana —como la reflexión— a lo más cercano a Allah —como la Revelación—.

En el *malakût* el hombre se acerca a Allah y Allah se acerca al hombre. A sus habitantes se les llama *malâ'ika* (plural de *málak*). Los *malâ'ika* son descritos como "criaturas de luz". El Corán dice que "tienen alas", señalando con ello la levedad de su condición. Son mensajeros que comunican a Allah y al universo creado en la densidad de la materia. Transmiten a Allah y transmiten desde Allah, comunicando los dos polos del Ser, mientras habitan en su propio mundo que es el *malakût*. El *málak* es el que introduce al ser humano en la dimensión de la espiritualidad. Con cada uno de sus actos, el musulmán penetra en el *malakût* para recibir en él la bendición gratificante de la presencia cercana de Allah.

De entre los *malâ'ika*, el espíritu más puro *(Rûh al-Quds)* es Ÿibril. Ÿibril es el que

recoge el Corán de su fuente unitaria y lo deposita en el corazón de *sidna* Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz.

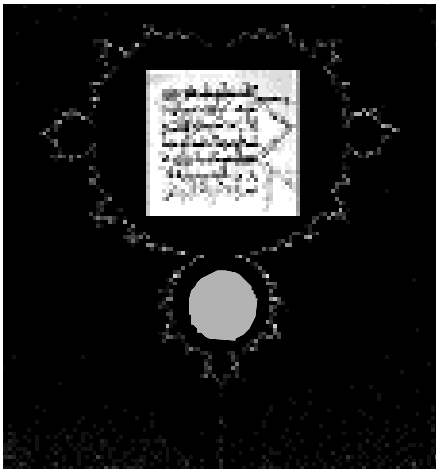
Respecto al *"encuentro del Profeta, la salât de Allah sobre él y la paz, con el málak Ÿibril"*, nos dice la tradición que al principio Ÿibril se le mostraba con una forma aterradora que Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz, no podía soportar. Se le estaba manifestando el *malakût* sin adaptarse a la forma que había de recibirlo. Y ello para que supiera que parte del *wahy* consiste en que existe para el hombre un Poder cuyas dimensiones le son incalculables. Así que —para que la transmisión fuera posible— fue necesario 'personificar' el *malakût*. Personificamos a Ÿibril para no perder la razón, para comprender, pero Ÿibril es el mundo de Allah que entra en la vida del hombre:

Es un *málak* porque es lo que el hombre puede experimentar del auténtico poder que mueve al mundo; es el *malakût* experimentado por el hombre, la forma que tenemos de denominar a nuestra vivencia del universo interior del universo.

Pero también es 'Ÿibril' porque es el *ÿabarût* con que nos reduce Allah a nuestros límites, haciendo posible de ese modo que existamos.

Sin duda, averiguaremos algo más de lo que significa Ÿibril en el Islam investigando en su etimología. 'Ÿibril' pertenece a la familia hebrea de *'GBR'* (que pasa al árabe como *'ÿbr'*) cuyo sentido es *"Potencia, Poder, Fuerza"*. El verbo correspondiente es *ÿabara*, que significa *"forzar a hacer algo, tener poder de enderezar"*. De la misma familia es, por ejemplo, la palabra que usamos para designar esa tablilla con la que se restituían los huesos rotos, *ÿabîra*; otras palabras de la familia son *ÿabbâr* (*"persona con poder, héroe"*) y 'álgebra', *al-ÿabr*, que es esa ciencia por la que las operaciones matemáticas son 'reducidas' a números, letras y signos. En árabe, el adverbio *ÿabran* significa *"por fuerza, obligatoriamente"*, el adjetivo *ÿabrî* 'compulsivo', y el sustantivo *ÿabriyya*, *"determinismo, obligación, compulsión"*.

La principal de las palabras de la familia es, por supuesto, la que hemos visto: *Ÿabarût*, el universo del Poder de Allah. Según esta etimología, Ÿibril es aquello que lleva, que fuerza, que obliga a Muhámmad a ser Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz: el ser humano sólo es ser humano cuando encuentra el modo de retornar a su Señor, y este encuentro es la Revelación. El hombre previo a recibir la Revelación es un "hueso roto" que necesita de un *muÿabbir* para volver a la *fitra*.



Mecanismo psicosomático de la Revelación

Los musulmanes no nos cansamos de agradecer ese caudal inagotable de emoción que es el Corán. Pero la Revelación no es sólo el Corán. Esto es únicamente el exterior de la Revelación, su manifestación histórica. En realidad, todo lo que es, todo lo que existe, es Revelación, aleyas de un Corán no escrito. Si los sufis dicen frases oscuras como que *"Muhámmad es la materia prima del Universo"*, o que *"Muhámmad es la luz creadora de los infinitos mundos"*, es porque se refieren a Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz, como depósito de la Revelación. No otro es el sentido de la segunda parte de la *shahada*: Muhámmad, la *salât* de Allah sobre él y la paz, no es 'el Profeta', ni siquiera 'el último Profeta', es todos los Profetas, es la capacidad humana de contener la Revelación. Y éste es el fundamento —origen y consistencia— de lo que existe: la Revelación es la íntima estructura de las cosas creadas. Y captarla en toda su dimensión y profundidad exige unos sentidos bien preparados.

No hay fractura entre la sensibilidad y la imaginación. Nuestra civilización es la que provoca entre ellas una ruptura. Condena a los sentidos y condena a la imaginación, y niega que haya un *continuum* ontológico entre los unos y la otra. Desde una sensibilidad embrutecida no logramos despertar una 'imaginación inteligente'; y, cuando no lo es,

En realidad, todo lo que es, todo lo que existe, es Revelación, aleyas de un Corán no escrito.

la imaginación se transforma en *"la loca de la casa"*, como decía Teresa de Cepeda y Ahumada (Santa Teresa de Jesús).

La imaginación, que no es más que una intensificación de nuestros sentidos, es lo que la Iglesia Católica tenía que combatir para que no floreciera la Mística. Pero nosotros sabemos que, en realidad, es en ese *mundus imaginalis* donde tiene lugar el conocimiento del hombre acerca de las cuestiones últimas de las que depende su existencia cotidiana. En árabe, *fahm*, lo que se traduce normalmente por "imaginación", es básicamente *"entender a partir de Allah"*.

Ciertamente para ello nuestra naturaleza debe estar en *fítra*. Nuestra imaginación, si nuestro mundo sensorial no está en orden, es un puro despropósito. Si no conseguimos ubicarnos bien en el *mulk*, si no asistimos a una Revelación en cada instante de nuestro exacto presente, nada sabremos del *malakût*, y mucho menos del *ÿabarût*. La imaginación no es sino una intensificación de los sentidos. Si nuestro ser personal está en paz, el conocimiento que sacaremos del hecho de estar vivos irá más allá de lo que comprendemos desde los sentidos. Los datos extraídos por éstos pasarán a formar una unidad nueva, orgánicamente coherente, y cuyo todo *'es más que la suma de sus partes'* en nuestra imaginación. El fruto de unos sentidos sanos es una imaginación que nos aporta información sobre nuestra cotidianidad.

Esto último, si bien es un dato insólito para los profanos, parece una realidad incontrovertible para los hombres de Conocimiento. Aunque la experiencia del *malakût* no pertenezca a este mundo, te sirve para vivir en él, no menos que la experiencia de los sentidos. Y ello es así porque el santo tiene los mismos derechos sobre la realidad que cualquier otro hombre u animal. Cuando el santo trasciende la realidad, no la niega, la amplía. Por eso el santo es un hombre que parece cada vez más desapegado de la terrenalidad y sin embargo —aunque parezca paradójico— cada vez está más instalado en la realidad. Los conocimientos que da la experiencia del *malakût* no se pueden expresar, ni quizá a veces racionalizar, pero producen un saber vivir en este mundo. El mundo real del musulmán es más amplio que el del materialista.

El territorio natural de la imaginación son los sueños. La significación de los sueños depende del individuo que los genera. Un individuo en paz con sus sentidos comprende cosas mediante el sueño, no menos que comprende mediante las deducciones racionales de la vigilia. Un individuo desconectado de la trascendencia, perteneciente a una civilización que ha cortado a los individuos el vínculo interno —la escala— entre su mundo perceptual y su —mundo imaginal, maneja realidades amorfas en el sueño y su resultado es surreal, es el resultado de una 'borrachera psíquica'.

La hipersignificación —el desbordamiento— del mundo imaginal se produce cuando éste necesita invadir la vigilia para seguir haciendo comprender al individuo el sentido de las cosas que le rodean no siempre visiblemente. Es por ello la del individuo que recibe la Revelación un instinto, una manera de ser, la de aquellos cuya radicación en la realidad es tan consistente que la información que reciben del hecho de estar vivos desborda el sueño para hacerse un lugar en el tiempo de consciencia del individuo. Nos sorprende el descreimiento de nuestros contemporáneos: que individuos que experimentan algo tan fascinante y extraño como el sueño, nieguen la posibilidad que tienen determinados individuos de un ulterior nivel de experiencia del mundo imaginal.

Las Revelaciones no han sido fraude. Actualmente, debido a nuestra ignorancia del mundo sutil, tendemos a considerar una figura como la de Muhámmad como —en cita de la Enciclopedia Álvarez que leímos cuando niños— *"un moro alucinado que fingía haber hablado con Dios"*; los menos malpensados lo verán simplemente como un hombre racionalista y pragmático que entendió que para constituir nación debía simular que recibía mensajes divinos. Sin entrar en valoraciones respecto de la excelencia de las intenciones del Profeta de crear una *Umma* —la cual no nos ofrece dudas—, y su plena conciencia de estar construyendo una nación, constatamos que para el hombre moderno una Revelación es astuta ficción o declarada locura.

Nosotros pensamos que no es ficción, aunque sus consecuencias sean extraordinariamente pragmáticas. Pensamos que no es locura, aunque lo experimentado exceda al propio hombre en el que se produce la Revelación. Una Revelación es el resultado de un sobreabundamiento de *"sentir la realidad del cosmos que nos rodea —es decir, de sentir a Allah— derramándose en forma de palabra de hombre"*.

LOS NOMBRES DEL PROFETA

EN LA TEOLOGÍA MUSULMANA

Mikel de Epalza

Continúa la serie de valiosísimos análisis de los nombres del Profeta Muhámmad, la salat de Allah sobre él y la paz, según el trabajo realizado por Epalza, sin lugar a dudas, el más insigne arabista contemporáneo, punto de encuentro y entendimiento para musulmanes y arabistas, tradicionalmente distantes y reacios al diálogo. El conocimiento de los nombres que la tradición da al Profeta, la salat de Allah sobre él y la paz, es en realidad la comprensión que la comunidad de Muhámmad ha hecho de la figura del Profeta. Comprender los nombres del Profeta es comprender al Profeta, la salat de Allah sobre él y la paz, y comprender al Profeta es comprender el Islam. Cada uno de estos nombres revela una misericordia de Allah hacia el mundo. Una importante clave del éxito del Islam, de su difusión y su facilidad, está en los nombres del Profeta. Los musulmanes vivimos de la misericordia derramada por Allah sobre el Profeta, la salat de Allah sobre él y la paz, y enamorarnos del Profeta es nuestro modo de ir haciéndonos musulmanes. No hay musulmán que no ame, con una locura que no se comprende fuera del ámbito tradicional del Islam, a Muhámmad, la salat de Allah sobre él y la paz. Porque Muhámmad es el único modo de estar vivo.

51. EXHORTADOR (mundir)

'Amenaza a la desobediencia con el castigo que vendrá'

Significado general de la raíz: 'avisar a alguien de que tenga cuidado', 'predicar la verdadera religión'.

Significado de la forma gramatical: participio activo de forma verbal causativa.

Significado propio: 'predicador vigilante', 'pastor religioso', 'exhortador moral'.

Comentario: aparece cinco veces en el Corán aplicado a Muhámmad. En plural, aparece diez veces y otras cinco en forma pasiva 'los exhortados o avisados'.

52. LUZ (nur)

'Queda iluminado por él el que cree o confía en él y sigue su enseñanza'

S. g. r.: 'luz' en todos los sentidos de la palabra. Ver (53), (54), (57).

S. f.: sustantivo.

S. p.: 'luz'.

Com.: sale 43 veces en el Corán con las diversas acepciones de la palabra. Es título de un capítulo, el 24, y uno de los nombres de Dios.

53. LUMINARIA (sirag)

'Porque ilumina el camino hacia la verdad'

s. g. r.: 'brillar', 'ser hermoso', 'alumbrar'.

s. f.: sustantivo.

s. p.: 'lámpara', 'luminaria' y metafóricamente 'el sol'.

Com.: aparece tres veces aplicado al sol y una a Muhámmad, (78, 13).

54. LÁMPARA (misbah)

'Porque ilumina el camino hacia la verdad'

s. g. r.: 'iluminar', 'surgir de la mañana', 'amanecer', 'nacer', 'convertirse en'.

s. f.: nombre de instrumento para una acción.

s. p: 'lámpara', 'linterna'.

Com.: sale cuatro veces en el Corán de las cuales dos en singular en el versículo 24,35, que parece aplicarse a Dios.

55. ORIENTACIÓN SALVADORA (hudá)

'En él se congregan la recta orientación y la prueba patente'

s. g. r.: 'guiar por el camino recto', 'hacer un don de valor', 'conducir'. Ver (56), (90), (144), (145), (196).

s. f.: nombre abstracto.

s. p.: 'orientación', 'guía', 'camino recto', 'gracia perseverante'.

Com.: aparece 83 veces en el Corán, aplicándose a Muhámmad y, sobre todo, a su mensaje divino y a su religión.

(nur)

56. BIEN GUIADO (mahdi)

'Dios --ensalzado sea-- le ha guiado hacia la verdad'

s. g. r.: ver (56) y demás epítetos de la misma raíz.

s. f.: adjetivo.

s. p.: 'bien orientado', 'bien guiado por Dios', 'guiado por el buen camino'.

Com.: como tal, no se encuentra en el Corán pero es título que se han atribuido, después de Muhámmad, varios jefes religiosos, en la historia del Islam, sobre todo en el chiísmo, donde se espera a un *mahdi* que vendrá a 'guiar' la religión musulmana hacia su pureza primitiva.

57. ILUMINADOR (munir)

'El que ha iluminado con la luz de la recta norma'.

s. g. r.: ver (53), (54), (52).

s. f.: participio activo de verbo causativo.

s. p.: 'iluminador'.

Com.: aparece cuatro veces en el Corán siempre como epíteto de 'Libro', iluminador o luminoso (3, 181/184; 22, 8; 31, 19/20; 35, 23/25).

58. APÓSTOL (da'i)

'El que invita a ir a Dios'

s. g. r.: 'gritar', 'llamar', 'clamar', 'convocar', 'hacer venir, invitar'. Ver (59).

s. f.: participio activo.

s. p.: 'predicador', 'el que invita a seguir a Dios', 'apóstol de una causa'.

Com.: aparece siete veces en el Corán.

59. LLAMADO (mad'u)

"Dios le llamó en el Corán al decirle: '¡Oh Profeta!'."

s. g. r.: ver (58).

s. f.: participio pasivo.

s. p.: 'llamado', 'invitado'.

Com.: no es término coránico. En el Corán, Dios se dirige un numero de veces al Profeta con la advocación 'Oh Profeta'.

60. DISPUESTO (mugib)

'Está siempre dispuesto, a las órdenes de su Señor'

s. g. r.: 'responder', 'contestar', 'estar siempre dispuesto'. Ver (61).

s. f.: participio activo de verbo causativo.

s. p.: 'el que da una respuesta', 'el que está dispuesto'.

Com.: en el Corán se aplica a Dios que escucha la oración, y al que se pide perdón (11, 64/61). En plural, se aplica a Dios y a los hombres, cuando Noé invocó a Dios (37, 73/75).

61. ATENDIDO (mugab)

s. g. r.: ver (60).

s. f.: participio pasivo de verbo causativo.

s. p.: 'atendido', 'escuchado', 'que obtiene respuesta'.

Com.: no es término coránico.

62. SABEDOR (hafiyy)

'Muy honrado y venerado por la gente'
s. g. r.: 'hacer a alguien respetable', 'saber mucho'.
s. f.: nombre de calidad.
s. p.: 'conocedor', 'cuestionado por todos', 'sabedor'.
Com.: aparece dos veces en el Corán (7, 187; 19, 48/47), como si fuera una cualidad sólo divina. Por eso el comentarista coge otro sentido de la misma raíz.

63. INDULGENTE ('afuw)

'A él confluyen los consuelos de las aflicciones'
s. g. r.: 'borrar', 'perdonar', 'sanar', 'dispensar'.
s. f.: nombre de calidad.
s. p.: 'clemente', 'muy indulgente', 'que siempre perdona'.
Com.: sale cinco veces en el Corán siempre aplicado a Dios.

64. SANTO (wali)

'Amado de Dios, ensalzado Sea.'
s. g. r.: 'cercano', 'amigo', 'protector', 'amigo de Dios', 'santo', 'contemplativo', 'bienhechor', 'colega', 'asociado'.
s. f.: nombre de cualidad.
s. p.: 'santo', 'patrono', 'amigo de Dios', 'intercesor'.
Com.: en singular, aparece 44 veces en el Corán aplicado a Dios y a los hombres piadosos que protegen a los fieles, sobre todo cuando está en forma plural.

65. VERDAD (haqq)

'Abrazado o compenetrado con la verdad'
s. g. r.: 'verdadero', 'justo', 'necesario', 'razonable'.
s. f.: nombre sustantivo.
s. p.: 'verdad', 'derecho', 'certeza', 'razón'.
Com.: palabra que aparece 247 veces en el Corán sobre todo como 'la verdad' (217 veces).

(wali)

66. FUERTE (qawwi)

'Tiene la fuerza de la verdad'
s. g. r.: fuerza, poder. Ver (76).
s. f.: epíteto calificativo.
s. p.: 'fuerte', 'poderoso'.
Com.: aparece 11 veces en el Corán de las cuales nueve se aplican a Dios y dos a criaturas, acompañado del epíteto 'seguro' (67): Corán 27,39; 28,26.

67. PERSONA DE CONFIANZA (amin)

'Nombre que tenía entre los suyos antes de su misión'
s. g. r.: fidelidad, seguridad, confianza, fe. Ver (68), (154).
s. f.: adjetivo epíteto.
s. p.: 'seguro', 'digno de confianza'.
Com.: sale 14 veces en el Corán varias veces acompañado de 'enviado' (16). Una tradición sobre la juventud de Muhámmad cuenta la confianza que los mecanos y otras tribus tuvieron en él para dirimir un conflicto entre ellos, a entera satisfacción de todos. De allí le vino este epíteto 'de confianza'.

68. FIDEDIGNO (ma'mún)

'No hay que temer de él ningún mal'
s. g. r.: ver (67), (154).
s. f.: participio pasivo.
s. p.: 'digno de confianza', 'fiel', 'constante', 'seguro'.
Com.: la palabra no es coránica, aunque sí la idea con otras palabras de esa raíz.

69. NOBLE (karim)

'Muy venerable y condescendiente'
s. g. r.: 'noble', 'ilustre', 'generoso', 'benévolo', 'piadoso y creyente'. Ver (70).
s. f.: epíteto calificativo.
s. p.: 'noble', 'generoso', 'benévolo'.
Com.: aparece 27 veces en el Corán aplicado a Dios, a hombres y a cosas, entre ellos al Profeta y al Corán.

70. DIGNIFICADO (mukram)

'Dios le ha honrado siempre'
s. g. r.: ver (69).

s. f.: participio pasivo verbo causativo.
s. p.: 'honrado', 'dignificado', 'respetado'.
Com.: en el Corán sólo se lee en forma plural, cinco veces.

71. POTENTE (makin)

'Tiene una situación firme y elevada, y la confianza de su Señor'.
s. g. r.: 'lugar', 'estado y condición', 'situación', 'poder', 'autoridad', 'posibilidad'. Ver (78).
s. f.: epíteto de calidad.
s. p.: 'firme', 'en puesto o situación de confianza', 'importante'.
Com.: sale cuatro veces en el Corán: 12,54 (aplicado a José), 23,13 y 77,21 (un receptáculo seguro) y 81,20 ('un puesto inamovible junto al Dueño del Trono').

72. FIRME (matin)

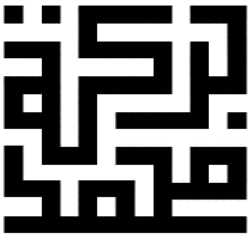
'Su firmeza es fuerte en la fe'
s. g. r.: firme, solidez, lo medular.
s. p.: 'fuerte', 'sólido', 'firme'.
Com.: sale tres veces en el Corán: 7, 182/183 y 68,45 ('una treta firme') y 51,58 en donde es Dios el 'Inamovible'.

73. CLARO (mubin)

'De lengua elocuente'
s. g. r.: 'separar', 'distinguir', 'ser claro', 'evidente', 'elocuente'. Ver (183).
s. f.: participio activo de verbo causativo.
s. p.: 'el que hace que las cosas sean claras y evidentes', 'elocuente', 'convincente', 'claro en el hablar'.
Com.: es un adjetivo o epíteto que aparece 119 veces en el Corán. Generalmente se aplica a la Revelación, al Libro, a la magia, a un enemigo, a la verdad 'clara'. Pero también se aplica a Muhámmad 'amonestador claro' según (50), (7, 183/184; 15, 89; 22, 48/49; 38, 70) y enviado claro (43, 28/29; 44,. 12/13). Ver también 46, 9/10; 51,50 y 51; y su aplicación a otros profetas, como Noé.

74. ESPERANZADO (mu'ammil)

'Su esperanza en Dios sublime'
s. g. r.: 'esperanza', 'confianza'.



Barakatu Muhámmad

s. f.: participio pasivo de forma repetitiva activa.
s. p.: 'el que tiene siempre esperanza'.
Com.: no figura en el Corán.

75. GENEROSÍSIMO (wasúl)

'Derrama su misericordia'
s. g. r.: 'llegar a', 'alcanzar algo', 'unirse a', 'dar', 'colmar', 'regalar'. Ver (140), (141).
s. f.: adjetivo de abundancia.
s. p.: 'muy generoso en dar de sus dones'.
Com.: no figura en el Corán.

76. DOTADO DE FUERZA (du quwwa)

'Por su firme fe y por lo que Dios le ha concedido como fuerza bien asentada'
s. g. r.: a) 'dueño de', 'dotado de', 'que tiene'. Ver (77), (78). (79), (80); b) Ver (66).
s. f.: esta construcción denota que posee una cualidad por excelencia, como hombre.
s. p.: 'dotado de fuerza', 'fuerte por excelencia'.
Com.: esta fórmula se aplica 120 veces en el Corán tanto a Dios como a las cosas y a los hombres. Se aplica a Muhámmad en 81,20 junto a Dios.

77. DOTADO DE RESPETO (du hurma)

'Tiene gloria y es respetado'
s. g. r.: a) ver (76), (78), (79), (80); b) 'sagrado', 'venerado', 'respetado, 'ilícito de violar', 'intocable'.
s. f.: ver (76).
s. p.: 'muy respetado', 'sagrado' 'venerado'.
Com.: sólo el sentido aparece en el Corán referido a las prohibiciones y las mujeres.

78. DOTADO DE IMPORTANCIA (du al-makána)

'Tiene una situación muy elevada ante Dios —ensalzado sea— y ante los hombres'
s. g. r.: a) ver (76); b) ver (71).
s. f.: ver (76).
s. p.: 'muy importante'.
Com.: no se encuentra esta fórmula en el Corán.

79. DOTADO DE PODER (du al-'izza)

'Porque Dios le ha hecho poderoso'

s. g. r.: a)ver (76); b)'poder', 'fuerza', 'sublime', 'honrado', 'precioso', ' raro'. Ver (147) (163), (192).

s. f.: ver (76).

s. p.: 'muy poderoso', 'sublime'.

Com.: la expresión no está en el Corán aunque el epíteto 'poderoso' (147) es frecuentísimo y se aplica sobre todo a Dios.

80. DOTADO DE SUPERIORIDAD (du al-fadl)

'Porque es el señor de todos los méritos superiores, por encima de su pueblo'

s. g. r.: a) ver (76); b)'superior', 'que sobrepasa', 'privilegio', 'superabundante', 'colmado', 'excelente', 'excedente', 'mérito', 'gracia o favor de sólo Dios'.

s. f.: ver (76).

s. p.: 'superior a lo normal en méritos y gracias divinas'.

Com.: esta expresión se encuentra 13 veces aplicada a Dios, aunque generalmente viene seguida de 'sublime' o 'sobre todos los hombres'. Sólo una vez aparece como aquí la palabra 'superioridad' en el sentido de 'favor' que Dios concede a los hombres (11,3).

81. OBEDECIDO (muta')

'Le obedecen sus compañeros'

s. g. r.: 'obedecer', 'estar a la disposición de', 'someterse', 'poder hacer algo'. Ver (82).

s. f.: participio pasivo de verbo de acción.

s. p.: 'obedecido'.

Com.: esta expresión no existe en el Corán, aunque sí el concepto y palabra semejantes.

82. OBEDIENTE (mutl')

'Se deja guiar por su Señor'

s. g. r.: ver (81).

s. f.: participio activo de verbo causativo activo.

s. p.: 'obediente'.

Com.: no existe esta palabra en el Corán pero sí otras de la misma raíz.

83. PREEMINENCIA EN LA VERDAD (qadm sidq)

'De firme caminar en el bien y la verdad'

s. g. r.: a) 'avanzar', 'preceder', 'ser superior'. Ver (162); b) rectitud', ' verdad sinceridad', ' honradez'. Ver (114), (115), (116).

s. f.: a) abstracto verbal de acción;

b) abstracto verbal de estado.

s. p.: 'que camina rectamente precediendo y dando ejemplo'.

Com.: esta expresión está tomada del Corán 10,2, en que se aplica a los musulmanes que siguen a su profeta y tendrán su premio ante Dios.

84. MISERICORDIA (rahma)

'Porque Dios se apiada por su intercesión'

s. g. r.: ver (18), (120), (152), (181).

s. f.: nombre abstracto.

s. p.: 'fuente de misericordia divina'.

Com.: esta palabra aparece 114 veces en el Corán muchas de ellas como epíteto de Muhámmad, como por ejemplo en 21,105: *'te hemos enviado... como misericordia para el Universo'*.

85. BUENA NUEVA (busra)

'Lo han anunciado como buena nueva los Enviados antes de su venida'

s. g. r.: ver (48), (49).

s. f.: nombre de acción.

s. p.: 'buena noticia', 'mensaje que alegra'.

Com.: palabra que aparece 14 veces en el Corán aplicada generalmente a Muhámmad y a su mensaje, que es una buena nueva para los musulmanes, por ejemplo: 16, 91/89.

86. SOCORRO (gawt)

'Ayuda al afligido'

s. g. r.: 'socorro', 'auxilio', ' ayuda', 'salvación', 'sacar de aprieto'. Ver (88).

s. f.: sustantivo.

s. p.: 'socorro', en todos sus variados sentidos castellanos.

Com.: la palabra no aparece en el Corán pero sí el verbo, sobre todo en relación con el auxilio o socorro divino a los musulmanes en la batalla de Badr (8,9).

87. LLUVIA ABUNDANTE (gayt)

'Porque es la lluvia de bienes y bendiciones más grande que ha llovido jamás'

s. g. r.: 'lluvia abundante', 'vegetación que surge tras la lluvia'.

s. f.: sustantivo.

s. p.: 'lluvia' metafóricamente.

Com.: aparece tres veces en el Corán como acción benéfica directa de Dios, bastante metafórica o al menos simbólicamente: 31, 34; 42, 28; 57, 19/20.

88. AUXILIO (giyat)

'Ha socorrido Dios con él a la creación'

s. g. r.: ver (86).

s. f.: sustantivo abstracto.

s. p.: 'auxilio', 'socorro', 'ayuda'.

Com.: esta palabra no sale en el Corán.

89. DON DE DIOS (ni'mat Allah)

'Según sus propias palabras, Dios le bendiga y le salve: Soy una riqueza regalada'

s. g. r.: a)'bienestar', 'riqueza', 'abundancia', 'gracia', 'dicha', 'ventaja', 'satisfacción', 'placer', 'fortuna'. Ver (191); b) ver (28).

s. f.: a) sustantivo; b) ver (28).

s. p.: el conjunto de los sentidos generales de la raíz, reunidos en un término.

Com.: sale 56 veces en el Corán en forma de 'don de Dios' o de 'don proveniente de Dios'

90. REGALO DE DIOS (hadiyat Allah)

'Según sus propias palabras, Dios le bendiga y le salve: Soy una riqueza regalada'

s. g. r.: a) ver (55), (56), (144), (196);

b) ver (28) y siguientes.

s. f.: a) sustantivo singularizado; b) ver (28).

s. p.: 'don de Dios', 'regalo', 'ofrenda', 'sacrificio'.

Com.: aparece una vez en el Corán en un contexto muy realístico de los dones de Salomón y la reina de Saba: 27, 36.

91. AGARRADERO FIRMÍSIMO ('urwa wutqá)

'Lugar de la firme seguridad'

s. g. r.: a) 'asa', 'cosa para agarrar'; b) 'seguro', 'pactado'.

s. f.: a) sustantivo; b) superlativo.

s. p.: 'agarradero firmísimo'.

Com.: expresión coránica que se aplica a la fe en Dios: 2, 257/256; 31, 21/22.

92. CAMINO DE DIOS (sirat Allah)

'Vía de salvación que llega a Dios, ensalzado sea.'

s. g. r.: a) 'camino', *'puente estrecho sobre los abismos infernales que tienen que atravesar los fieles para alcanzar el cielo'*. Ver (93): b) ver (28).

s. f.: a) sustantivo; b) ver (28).

s. p.: 'camino de Dios', 'senda'. 'camino que lleva a Dios'. 'vía hacia Dios'.

Com.: la expresión, tal cual, no figura en el Corán pero está latente en la de 'camino recto' (93), especialmente en 6, 126: *'Este es el recto camino de tu Señor'*; en 7, 15/16 en que el diablo habla a Dios de *'tu recto camino'*. y, sobre todo, en boca de Dios: *'Este es mi camino recto'* (6, 154/153).

93. CAMINO RECTO (sirat mustaqin)

'Vía de salvación que llega a Dios, ensalzado sea.'

s. g. r.: a) ver (92); b) 'recto', 'firme. leal', 'directo'.

s. f.: a) sustantivo;

b) participio activo de verbo reflexivo-pasivo.

s. p.: 'camino recto', 'vía bien enderezada'.

Com.: la expresión aparece 32 veces en el Corán. Por el hecho de que se recite siempre al principio del Corán (1, 5/6), es el prototipo del 'camino recto' islámico para la salvación.

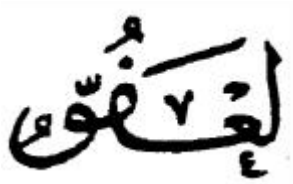
94. RECUERDO DE DIOS (dikr Allah)

'Dios le menciona muchísimo y la gente le recuerda a él'

s. g. r.: a) ver (37); b) ver (28).

s. f.: a) nombre de acción; b) ver (28).

s. p.: 'recuerdo de Dios' porque Dios le cita en el Corán y porque la gente le recuerda a él y



('afuw)

es un recuerdo de su misión divina y de Dios.

Com.: la expresión aparece así 11 veces en el Corán pero el verbo o el sustantivo es muy frecuente en el Corán, como recuerdo de Dios y de la misión divina a Muhámmad.

95. ESPADA DE DIOS (sayf Allah)

'Porque él combate a los infieles y les hace huir'

s. g. r.: a) 'sable', 'espada' en sentido real y figurado; ver (167); b) ver (28).

Com.: no aparece esta palabra en el Corán, pero es tradicional para Muhámmad.

96. PARTIDO DE DIOS (hizb Allah)

'Se reúnen con él los hombres de Dios y sus amigos'

s. g. r.: a) 'grupo', 'pueblo', 'confederación', 'partido', 'porción', 'parte'; b) ver (28).

s. f.: a) sustantivo o nombre verbal;

b) ver (28).

s. p.: 'el grupo de Dios, escogidos y que le sirven'.

Com.: la expresión aparece tres veces en el Corán: "quienes toman por amigos a Dios, a su Enviado y a quienes creen, son el partido de Dios: esos son los vencedores" (5, 61/56). También en 58, 22, en que se dice que éstos serán los bienaventurados del Paraíso.

97. ASTRO RADIANTE (al-nagm al-taqib)

'La luz de su conducta salvadora irradia en las tinieblas del politeísmo'

s. g. r.: a) 'astro', 'estrella'; b) 'penetrante', 'radiante', 'brillante', 'iluminador'.

s. f.: a) sustantivo; b) participio activo.

s. p.: 'astro radiante'.

Com.: la expresión está en Corán 86,3

98. ESCOGIDO (mustafá)

'Lo prefirió Dios —ensalzado sea— y le escogió para su mensaje'

s. g. r.: ver (30).

s. f.: participio pasivo de verbo reflexivo.

s. p.: 'escogido', 'que da entera satisfacción', 'lleno de cualidades y sin defecto'.

Com.: el término no está en el Corán, pero sí el verbo y la idea.

99. ELEGIDO (mugtabá)

'Le prefirió Dios —ensalzado sea— y le escogió para su mensaje'

s. g. r.: 'escoger entre varios', 'poner aparte'.

s. f.: participio pasivo de verbo reflexivo-pasivo.

s. p.: 'escogido', 'elegido', 'puesto aparte'.

Com.: este nombre no está en el Corán, pero sí el verbo.

100. SELECCIONADO (muntaqá)

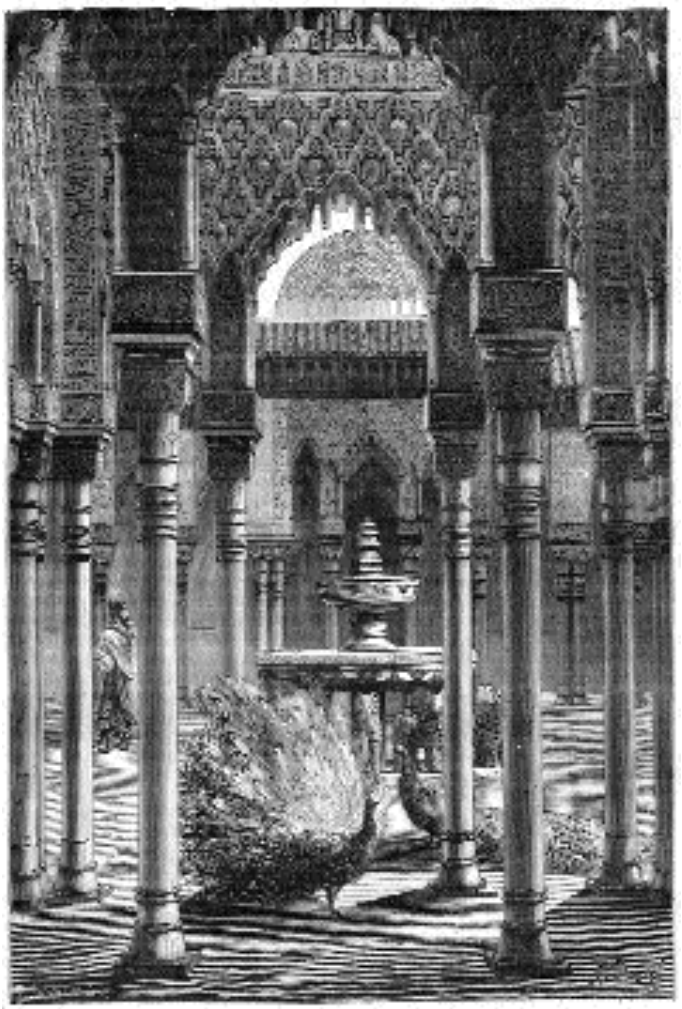
'Lo prefirió Dios —ensalzado sea— y le escogió para su mensaje'

s. g. r.: 'seleccionar', 'escoger por selección'.

s. f.: participio pasivo de verbo reflexivo-pasivo.

s. p.: 'seleccionado', 'escogido'.

Com.: no está este término en el Corán.



El Patio de los Leones de la Alhambra, según grabado de G.Doré

CLÁSICOS DEL SUFISMO

EXHORTACIONES DE AL YILANI

Recopilación y traducción: Abderrahmán Muhámmad Maanán

Copiamos aquí una serie de exhortaciones del 'Maestro del Oriente' (como Abû Madian lo fue del Occidente e Ibn Arabî de ambos mundos). Lamentablemente, hasta ahora no ha conocido traducción alguna al castellano este clásico de la espiritualidad sufi. Es, pues, una joya que se nos ofrece con esta traducción de textos de Al-Ÿilani a los que añadimos una sucinta biografía del mismo. La redacción de Verde Islam agradece a la Yamaa Islámica de Al Ándalus la cesión de los fondos de sus escritos y traducciones para su publicación.

.

Al-Yilani

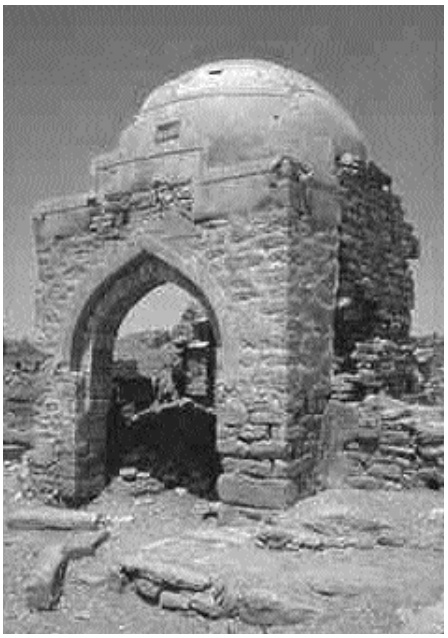
"¡Gentes de la tierra, del Oriente y el Occidente!
¡Gentes que habitáis el cielo!
Soy algo que no conocéis: un fruto sin cáscara.
Entre mí y vosotros,
entre mí y la creación,
existe la distancia que separa al cielo de la tierra.
No me comparéis a nadie,
ni a nadie lo comparéis conmigo."

Su nombre era Muhyid-Din Abu Muhámmad Abdul-Qadir (Abdelqader) ibn Abi Salih Gendi-Dost al-Yilani, y dio su nombre a una de las *tárikas* más célebres y extendidas del Islam, la Qadiría.

Nació en el 470/1077- 8 en una aldea de Yilán., región al sur del Mar Caspio, en Persia. Murió en Bagdad en el año 561/1166. No obstante, sus seguidores quisieron hacer de él un *sharif* descendiente de al-Hasan, nieto de Muhámmad, la *salat* de Allah sobre él y la paz, por línea paterna pero, entre otras cosas, el nombre persa de su padre desmiente la posibilidad de un origen árabe.

A la edad de dieciocho años abandonó su país natal instalándose en Bagdad, donde profundizó en sus estudios junto a los mejores maestros de su tiempo. Siguió los cursos de filología que impartía Tabreizi y los de hadiz enseñados por as-Sarray; sin embargo, la ciencia a la que dedicó mayor atención fue el *fiqh*, y especialmente, la versión *hambalí*. Esta materia le fue enseñada por sus repre-

sentantes más cualificados, al-Aquíl y el *qadí* al-Mujarrimí. Este último lo inició en el sufismo, pero sería su encuentro con el *sheij* ad-Dabas, el vendedor de siropi, el impacto más fuerte de su vida. Una sola mirada de su maestro lo transformaría radicalmente. Durante veinticinco años erró por desiertos, habitando en cementerios y cuevas, deambulando entre ruinas. Durante este largo período, en el que se dedicó sólo a las prácticas sufis más exigentes, era conocido como el *Maynún*, el loco, o el *Maydub*, el arrebatado. Sufría continuas inmersiones en la contemplación de la Unidad de Allah, perdiendo el sentido físico de las cosas. Cuenta una anécdota que en cierta ocasión estuvo a punto de ser enterrado en vida durante uno de esos trances a causa de la extenuación que le produjo su intensidad.



Durante veinticinco años erró por desiertos, habitando en cementerios y cuevas, deambulando entre ruinas.

A la edad de cincuenta años, una poderosa voz interior lo empuja de nuevo hacia Bagdad, donde ha de cumplir una misión: enseñar a las gentes el camino de vuelta a Allah. Gran conocedor de la lengua árabe (no escribe en persa), la magia de sus palabras le procuran un numeroso auditorio; su enorme poder disuasivo atrae a multitudes y sus discípulos empiezan a contarse por miles. Seis años después de su primera manifestación pública, le fueron entregados los locales escolares de su viejo maestro el *qadi* al-Mujarrimi. Él los amplió gracias a las donaciones de sus seguidores, convirtiéndolos en grandes centros de enseñanza.

Fue *muftí*, profesor de ciencias coránicas, de hadiz y de *fiqh*, pero sobre todo siguió siendo durante toda su vida un magnífico orador. Su reputación no tardó en extenderse por todo el mundo musulmán, atrayendo progresivamente un mayor número de discípulos. Miles de judíos y cristianos abrazaron el Islam ante él. Criticó duramente a los califas y poderosos de su época, que no se atrevieron a atentar contra él por temor a su gran celebridad. Su escuela en Bagdad fue mantenida tras él por su hijo Abd al-Wahhab, y después por sus descendientes.

Su tumba, sobre la que el sultán Sulaymán edificó un mausoleo, en el 1535, de una gran belleza arquitectónica, sigue siendo en la actualidad un destacado lugar de peregrinación y *tabárruk*.

Sheij Mawlay Abd al-Qádir al-Yilani dejó escritas bastantes obras, entre las que cabe destacar *"al-Ghunia"*, excelente tratado de *fiqh hambalí*. Alguno de los mayores doctores del hambalismo fueron detractores del sufismo o severos críticos. Efectivamente, el hambalismo es tenido por una de las escuelas del Islam más exigentes y duras; sin embargo, precisamente su rigor y seriedad ha sido determinante para que en su seno surgieran algunas de las personalidades sufis más brillantes, como el caso de al-Yilani. No se trata de una contradicción, sino de la necesaria dimensión interna del *madzhad hambalí*. Otras dos de las obras del Sheij son la recopilación de sus discursos públicos o *"Exhortaciones"*, que realizaba generalmente los *yumua* (viernes) en su madrasa: *"al-Fath ar-Rabbani y Futuh al-Gháyb"*.

Su estilo directo, evitando la terminología sufi, y sus exhortaciones simples son testimonio de que sus discursos eran pronunciados ante un gran auditorio muy diverso.

Pero lo más interesante de Mawlana Abdelqader es su leyenda. El Sheij ha entrado en la Historia del Islam rodeado de una aureola misteriosa y mítica. Su vida es relatada como una sucesión ininterrumpida de prodigios, presentimientos y milagros *(karamát);* y él mismo, en un poema, habla de sus poderes ocultos, de como podía encender fuego a distancia y resucitar a los muertos, de reducir a polvo las montañas y de secar las aguas de los mares. Desde su infancia todo anunciaba lo elevado de su rango espiritual: se cuenta cómo de niño, en Ramadán, se negaba a beber la leche de su madre, y a partir de ahí lo inconcebible y lo

desmesurado son su cotidianidad; caminaba sobre el agua, se transportaba por el aire, nada había imposible para él.

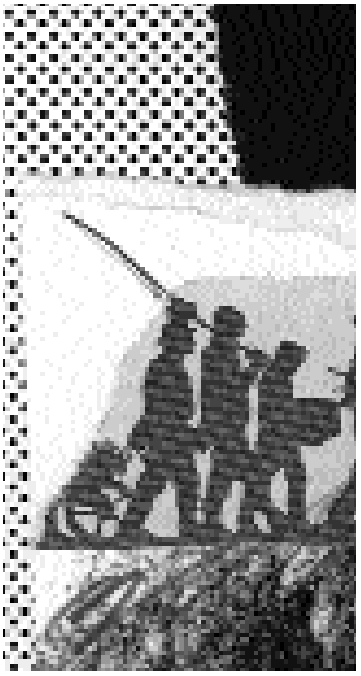
La leyenda fue complicándose y ramificándose, y numerosos volúmenes fueron escritos relatando la azarosa vida del Sheij sin descuidar nunca el aspecto maravilloso. Muchos han criticado esta literatura considerándola inapropiada. Efectivamente, su vida así contada no es 'edificante'; nos habla de un personaje que no puede servir de 'modelo' a los demás hombres. Pero sin duda tiene la virtud de situar en la vida humana la presencia inefable de lo misterioso, de situar en lo cotidiano la incomprensible Majestad *(Yalal)* de Allah.

Sidi Abdelqader al-Yilani encarna el ideal de la *wilaya* con la que el hombre deja sus limitaciones y llega a englobar en sí las posibilidades de la Existencia entera agigantándose con el Islam.

Exhortación 1

Cuando mueras a la creación, cuando te extingas buscando a Allah, se te dirá: *"Allah se apiade de ti, y te mate también a tu pasión"*. Y cuando mueras a tu pasión, se te dirá: *"Allah se apiade de ti, y te mate también a tu voluntad y a tu deseo"*. Y cuando mueras a tu voluntad, se te dirá: *"Allah se apiade de ti, y te haga vivir una vida tras la que no haya muerte, y te enriquezca con una prosperidad tras la que no haya pobreza, y te obsequie constantemente con dones tras los que no haya privación, y te haga descansar en un alivio tras el que no haya sufrimiento, y te haga disfrutar de un placer tras el que no haya miseria, y te conceda un saber tras el que no haya ignorancia, y te bendiga con una paz tras la que no haya miedo, y te haga feliz y no conozcas la desgracia, y te ensalce y no te humille, y te acerque a Sí y no te aleje, y te eleve y no te rebaje, y te ensalce y no te desprecie, y te purifique y no te contamine"*.

Ojalá en ti se cumplan los deseos, y se realicen en ti los mejores augurios. Serás entonces azufre rojo, y apenas se te verá. Y serás único, y no tendrás semejante. Y serás singular, y nadie te acompañará. Serás un 'sin igual', y no tendrás en tu especie quien te sustituya. Serás uno con el Uno y múltiple con el Múltiple. Y serás ocultamiento en el Ocultamiento, el secreto del Secreto. Entonces, serás el heredero de cada profeta, de cada sincero y de cada mensajero.



...vuestras preocupaciones son para ellos espejismos propios de criaturas inmaduras; para ellos sólo tiene trascendencia lo que hay junto Allah. Vuestros anhelos, vuestras esperanzas, vuestras frustraciones, ellos las ven como sombras

Tú cerrarás el círculo de la intimidad con Allah y serás su sello. Tú serás el que libere de tribulaciones y por ti descargarán las nubes su lluvia. Por ti germinarán las semillas y crecerán las plantas. Por ti serán alejadas las desgracias y las calamidades de los hombres. Serás la crema del país y de las gentes. Hacia ti emprenderán pies y manos a buscar tu bendición y tu auxilio, y ante ti se arrodillará la existencia, y serás servido.

Todo ello con el permiso del Creador de todas las cosas en todos los casos, el ensalzado en todas las lenguas...

Exhortación 2

El corazón de la Gente de Allah es limpio, es puro, porque ha hecho olvido de todo lo creado. Es un Corazón que sólo sabe recordar a Allah: ante él han caído todos los velos y ya nada lo engaña. Es un Corazón que ha destruído todos los ídolos posibles, los ha fulminado con la agudeza de su percepción. Es un Corazón de hombres, no de niños; de hombres que son capaces de beber de la fuente última. La Gente de Allah, el *Qáwn*, olvida por completo el mundo en los instantes en que recuerda *al-Ájira*, el Mundo de Allah. Ellos olvidan lo que para vosotros es lo más importante, vuestras preocupaciones son para ellos espejismos propios de criaturas inmaduras; para ellos sólo tiene trascendencia lo que hay junto Allah. Vuestros anhelos, vuestras esperanzas, vuestras frustraciones, ellos las ven como sombras perecederas.

No podéis ver al *Qáwm*, ni podéis reconocerlos; demasiado ocupados estáis en vuestras cosas, y vuestras cosas os hacen atender *al-Ájira* y todo lo que viene después de la muerte. No tenéis pudor, habéis abandonado el *Adab*; no os sonrojáis ante Allah con sonrojo que es vida, ruborizaos ante Allah, que vuestra sangre se mueva, circule por vuestras venas. Dad el color de la sangre a vuestras mejillas pálidas. Pero no sois corteses ante Allah, no se os enciende la sangre cuando lo recordáis.

Acepta el consejo de tu hermano *mú'min*, ningún motivo tienes para contradecir sus palabras. Él ve por ti cuando te ciegas, y te avisa. Nabíullah, la *salat* de Allah sobre él y la paz, dijo: *"El mú'min es espejo para el*

mú'min". El *mú'min* es sincero, muestra a su hermano cosas que éste no puede ver: le hace distinguir entre lo hermoso y lo feo, le enseña sus obligaciones y sus deberes. ¡*Subhana* quien ha depositado en mi Corazón consejos para las criaturas y ha hecho que en transmitirlos esté todo mi afán!. Yo distribuyo consejos, y nada quiero a cambio. Lo que yo pueda querer está junto a Allah y sólo Él puede dármelo. No deseo nada de vuestro mundo, no soy su esclavo, ni tan siquiera soy esclavo de lo que hay junto a Allah, yo sólo soy esclavo de Allah. Sólo reconozco y me someto a aquél que me rige desde dentro, que es el Señor Verdadero, mi Fuente, mi Creador, el Uno-Único, el Antiguo.

Él ha dispuesto que mi alegría esté en que vosotros triunféis, y ha colocado mi tristeza en vuestro fracaso. Cuando veo el rostro de un discípulo mío que ha llegado a algo a través de mí, entonces estoy satisfecho esa es mi comida, mi bebida, mi ropa y mi alegría. Pienso entonces, *Al-hamdulillah*, que alguien así ha salido de entre mis manos. Yo no quiero vuestra comida, ni vuestra bebida, ni vuestra ropa, ni vuestra alegría. Yo quiero vuestro triunfo junto a Allah.

Yaa Ghulam, te quiero a ti, no a mí mismo; trasfórmate tú, no esperes que lo haga yo. Yo ya he cruzado, tú me has hecho volver. Agárrate a mí y pasarás deprisa.

Gentes, no seáis arrogantes con Allah, ni tan siquiera lo seáis entre vosotros, no lo seáis ante ninguna criatura. Con vosotros mismos es con quien tenéis que mediros. Sed arrogantes con vosotros mismos: al principio, erais una gota de esperma, y al final seréis un montón de polvo que hoyarán los pies de cualquiera. No seáis de quienes son guiados por la ambición ni de los cazados por vientos que van y vienen. No acudáis a las puertas de los poderosos esperando sus migajas. Es Allah quien escribe vuestro destino, no los reyes ni los sabios. Acudid a Allah. No os humilléis ante nadie, no os merece la pena. Es Shaytán quien quiere humillarte, no Allah.

Exhortación 3

Muere a la Creación con el permiso de Allah. Y muere a tu pasión con la orden de Allah. Y muere a tu voluntad con la acción de Allah. Sólo entonces valdrás para ser un recipiente del Saber.

El signo de que has muerto a la creación es tu independencia respecto a las criaturas: dejarás de agitarte entre ellas y no te importará lo que tengan entre manos. El signo de que has muerto a tu pasión es tu liberación de la cadena de las causas y los efectos: la riqueza y la pobreza, la vida y la muerte, lo bello y lo feo, te serán indiferentes. Entonces nada te inquietará, y nada te doblegará. Habrás confiado tu ser a Allah, y lo mismo que Él se encargó de proporcionártelo cuando aún no existías, Él te sostendrá cuando se lo devuelvas. Y, así, Allah estará a tu principio y a tu final.

El signo de que has muerto a tu voluntad es que debes elegir: no tendrás intereses, dejarás atrás tus necesidades y perderás todas tus metas. No querrás entonces más que lo que Allah quiera, y la Voluntad de Allah fluirá por ti. Tendrás calma en el devenir, tu cuerpo se relajará y tu corazón dejará de latir: tu pecho respirará libremente y tu rostro resplandecerá. Serás rico entonces, porque todas las cosas te pertenecerán, pero tú no pertenecerás a nada. La Mano del Poder te moverá y la Lengua de la Eternidad sin Principio reclamará tu presencia, y te enseñará el Señor de Todos los Hombres: te revestirá con sus luces, te adornará con todos sus secretos, y te sentará el primero entre los primeros.

Por siempre seguirás roto. Serás como un recipiente que no puede contener nada, sino que lo derrama todo por sus grietas, y tu bien alcanzará a todas las criaturas. Y por ello mismo estarás siempre limpio: nada podrido podrá alojarse en ti. Se dirá entonces que en ti reside la Voluntad de Allah, y se te atribuirán prodigios impensables. Sí; serás de aquellos a los que el Corán llama *"los de corazón roto": "Yo estoy junto a los que han roto sus corazones por Mí"*.

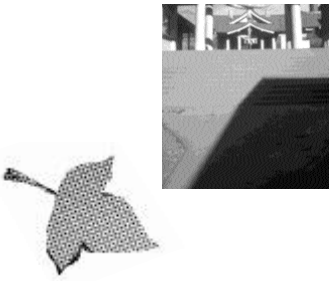
Allah estará junto a ti cuando hayas roto tu corazón y dentro no quede nada: entonces, Allah volverá a hacerte, y depositará en ti una Voluntad Infinita. Y tú volverás a morir en esa Voluntad Infinita, para que Él de nuevo te reconstruya con otra Voluntad que no tiene nombre. Y volverás a morir en esa Voluntad que no tiene nombre, y Él te rehará con otra, y así hasta que se cumpla tu plazo y se produzca el encuentro. Esto es lo que significan las palabras: "*Yo estoy junto a los que han roto sus corazones por Mí*". También Él dijo: "*El hombre no deja de acercárseme hasta que lo amo*".

APUNTES DESDE JOENJI

REFLEXIONES DE UN MUSULMÁN BARRENDERO DE UN TEMPLO BUDISTA NICHIREN-SHÛ

Abdelmumin Aya

Curiosa experiencia la de nuestro hermano Abdelmumin Aya, quien pidió pasar una temporada en un monasterio Budista para saber más de su modo de espiritualidad. Abdelmumin siempre nos comenta que su último despertar (yaqaza) se lo debe a un monje chino que no hacía otra cosa al día que preparar su comida, arreglar su habitación y lavarse la ropa. "La ibada es la vida cotidiana", nos ha repetido más de una vez. Tres meses frente a un cementerio dan mucho que pensar a nuestro hermano Abdelmumin, que no pide permiso para sacar conocimiento de donde haya un modo tradicional de vivir, porque no entiende el Islam como una religión frente a las otras religiones sino como una actitud de radical sometimiento a lo sagrado. Tras una profunda comprensión del modo de entender lo sagrado de este monasterio, y pese al enorme aprendizaje que obtuvo, acaba afirmando: "Buda es tan sólo la mitad del Dios ante el que me postro".



Apesar de la amable insistencia de los que me han preguntado por mi estancia de unos meses en un templo budista japonés, lamento tener que confesar que de la espiritualidad japonesa no he averiguado más que cómo se barren las hojas caídas del patio del templo Joenji en Tokio. Ningún otro conocimiento, ninguna otra experiencia. Oía los sutras desde el patio mientras pasaba la escoba por encima de las piedras y se iban conmigo las hojas caídas como una magia. Algunas veces habían caído de un modo hermoso y yo no sabía qué hacer, si quitarlas o no. Especialmente en la tumba del monje que fundó este monasterio; allí siempre estaban las hojas caídas en su sitio: en mitad de la gran Roca, en el círculo de agua del recipiente de piedra que recoge el agua de lluvia... A veces tomaban los huecos de las grandes rocas y estaban allí como si siempre hubieran estado allí.

Aprender he aprendido poco, pero servir me ha servido de mucho: he aprendido a barrer como si para la continuidad de la Creación no hubiera un trabajo más trascendental. He aprendido que no se barre para recoger las hojas caídas, porque las hojas siempre se están cayendo. He aprendido de las piedras sobre las que pasaba la escoba a respirar, el principal de los signos que nos dijo el Corán que se encontraban en nuestros cuerpos, la Vía de los que nada necesitan salvo de su Señor. Y he aprendido a diferenciar una hoja de una piedra.

La piedra está viva; la hoja caída, no. La piedra permanece, la hoja cambia. Ciertamente, hay entre ellas una estrecha conexión: la piedra está viva, mientras que la hoja caída se hace tierra y produce nueva vida. Vida que acabará siendo piedra, del modo que Allah sabe.

Fue un monje tonto quien me lo enseñó. Uno de esa clase de hijos que libran a un padre japonés de la vergüenza cuando deciden hacerse monjes; me vio meterme una piedra en el bolsillo en cierta ocasión, y me dijo: *"Lo comprendo... Las hojas van a la tierra o se queman ahí detrás..., ¡pero las piedras siempre están ahí!"*. Y repitió: *"Ellas están ahí... Ellas sí que están ahí..."*. Y rió como si hablase

solo, como si yo no estuviera presente.

Si lo hubiese dicho alguien de apariencia más despierta, habría entendido que quería decir que el resto de todos nosotros no llegaba a estar en ningún sitio[1].

De cualquier forma, no puedo olvidar ése *"Ellas sí que están ahí"*, porque a veces los tontos dicen cosas fantásticas. Las piedras hacen a la gente, atrayéndonos, esperándonos, presintiéndonos, dándonos de su quietud... Al menos hacen a aquellos que se dejan hacer, como estos monjes del templo de Nichiren que aprenden de ellas. Una piedra es un Buda.

Los japoneses no adoran a los Budas, adoran a las piedras. Y adoran a las piedras no por sí mismas sino por la delicadeza que en ellas se esconde y por su quietud. Una piedra es un Buda, esto sí que lo he comprendido. Cada una de ellas con su poder especial, con su suavidad de piel de mujer, sabiéndose acariciar al igual que ellas. Las piedras se desperezan de la noche, se limpian de la lluvia caída y se preparan con una nueva piel —que les nace de ser barridas— para el nuevo día de sol que acompañará al canto de las cigarras.

Los japoneses no adoran a los Budas, adoran a las piedras. Y adoran a las piedras no por sí mismas sino por la delicadeza que en ellas se esconde y por su quietud.

Aunque no aprendí gran cosa, sí sucedieron algunos encuentros excepcionales:

Aquel día me había levantado a las cinco de la mañana, dos horas antes de lo acostumbrado, e hice mi jornada de limpieza de patio, como todos los días. A las 8:00 pasó el prior por el patio y seguramente vio las hojas que habían caído desde que yo acabara mi trabajo a las 6:00. Me mandó llamar. Al pasar por el patio en dirección a su habitación comprendí a qué podía deberse la inusual entrevista:

—*"¿Has hecho hoy tu trabajo?"*

—*"Sí"* —contesté— *"pero es que barrí muy temprano..."*

—*"No te pregunto cuándo barriste, sino si has hecho tu trabajo"* — me contestó con amabilidad.

—*"Esas hojas que ahora están, antes no estaban"* —le dije sin dejarme intimidar...

—*"¡Pues ése es el problema...! que sólo barres las hojas que están". Nosotros no necesitamos que barras. Las hojas no necesitan ser barridas; sólo tú eres el que necesitas barrer"* —me dijo a la cara con una energía y una fuerza que no aparentaba tener.

Por un momento no sabía si hablaba con un loco o con un hombre en su juicio. Al principio pensé que su salida fue una reacción a una postura inflexible de mi parte, y que en realidad la entrevista se debía a algún otro motivo que nunca se reveló, por haberla desviado mi cerrazón. Luego pensé que quiso transmitirme un conocimiento.

No estoy familiarizado con este tipo de sabiduría, pero no obstante me sé privilegiado por poder transmitir un auténtico *koan* de nuestros días. Quizá algún día aprenda a barrer *'las hojas que no están'*; a verlas, a sentirlas, a conjurar a la existencia entera. Hasta el día de hoy he hecho mi camino de pequeñas cosas como el sentir el tacto de las hojas caídas. Al igual que nos entrenamos en Ramadán durante días enteros a saber apreciar el milagro que es un sorbo de leche o un bocado de dátil, tras un

buen rato amontonando hojas, a la hora de recogerlas con la mano, nuestro tacto es extraordinariamente sensible a su textura delicadamente quebradiza.

Un monje chino vecino de pasillo me explicó que el prior quería poner en evidencia la cortedad de mis puntos de vista. Yo me limitaba a ver una hoja y luego a barrerla; si no había hoja, entonces el barrer dejaba de tener sentido. Me dijo: *"¡Eso es estar dependiendo de las hojas!"*. Y tenía razón. Mi acción no debía de tener un objetivo o

sólo lograría ese objetivo. Pero la verdadera meta de la acción, de toda acción, es trascender. Ese es el sentido de la acción cuando el hombre no limita el alcance de su acción. ¿De qué me serviría barrer todos los días el patio del templo si no aprendía nada?. De hecho, daba completamente igual que el templo estuviese enterrado en hojas caídas. Los grandes santos japoneses eran indolentes y no barrían los pequeños patios de sus templos. Mi vecino chino concluyó: *"La hoja caída no tiene menos la naturaleza del Buda que el resto de los seres vivientes"*.

Acepto todas las formas del hablar humano que me comuniquen el sagrado respeto que le debemos al mundo. Y por eso me pareció ridículo decirle que tan cierto es que creía que todos los seres sintientes participaban de una naturaleza sagrada, como que en árabe al puro sentir de los seres —a su capacidad de sentir— le llamamos Allah. Pero no sólo las sensaciones de los seres que creemos que sienten; también las de aquellos seres cuya forma de estar en el mundo ignoramos. Creo en la sensación pura. Mejor dicho, me postro ante todo lo que puede ser sentido, me complazca o me destruya. Ese Buda de Misericordia infinita cuya inmensa bondad conduce a la salvación a todos los seres sintientes es sólo la parte de Allah que podemos amar. Buda es la mitad del Dios ante el que me postro.

El Budismo tiene que considerar ilusión lo que no puede aceptar de la realidad, esto es, de Dios, porque es un dios a la medida de la capacidad del hombre. Allah es el Dios Absoluto, de los seres conocidos y los por venir, del hombre, la ameba y la piedra; no es un dios a escala de la comprensión o la sensibilidad humana. Él es indiferente a ser aceptado o rechazado por nosotros. Ante Él somos sólo cosas que piensan ser cosas. Lo único real de nosotros es Él. El Islam acepta la realidad total, guste o disguste al hombre, y ante ella se postra. No hay más que Allah en nuestro Universo, un universo que no sufrirá ya más amputaciones de parte de las religiones. No hay más que el puro sentir.

Pero sólo Allah sabe.

Nota:

1.- Sólo Allah es lugar

CARTAS DESDE LA MONTAÑA DE KÄF

Qamar bint Sufan

Qamar bint Sufan es probablemente la más excelsa de las maestras sufis de nuestros días. Ella pertenece a una tárigqa secreta y por eso esconde su nombre, como la luna se esconde entre las nubes, sin por ello dejar de afectar a los seres que por ella se rigen, sus discípulos. Fruto de su inquietud por estos discípulos y de la incapacidad de dirigirlos como exige el celo de un maestro, nace esta serie de cartas, de claro tono pedagógico, que muestra la fuerza y claridad de su enseñanza: "La montaña está aquí, a la vista de todos. No ciegues tus ojos, que nada te distraiga. Si quieres llegar, da los primeros pasos..."

Carta Primera

Hermanos míos, durante los días pasados, han soplado los vientos fríos del norte. El frío en la noche ha barrido furiosamente éstas tierras. Las pocas hierbas que habían brotado los días anteriores han amanecido agostadas.

Ésta mañana, el pájaro Simurgh voló sobre nuestras cabezas, su sombra se extendía, al frente, hasta el horizonte y más allá; a nuestra espalda, hasta el otro horizonte y más allá. La soledad también se extiende. ¿Es la soledad un refugio seguro o es el báculo del caminante? Aislados del mundo, solos en nosotros mismos, extranjeros en este orbe y sin embargo partes de él, nos refugiamos en nuestra propia sombra.

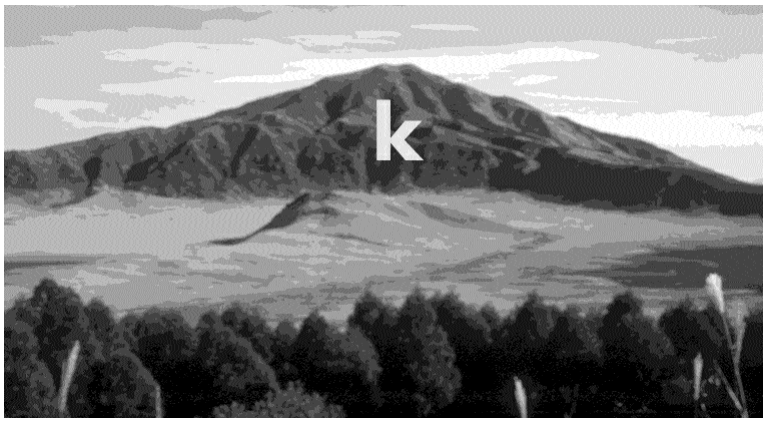
Desde nuestra unificación, nosotros somos solamente nosotros y a la vez somos otros muchos. Esperamos y deseamos que no lo comprendáis, que no ocupéis vuestra razón y vuestro intelecto en tratar de explicar el perfume de la rosa. No perdáis el tiempo hermanos. Si os ocupáis en el análisis del Amor ¿Quién amará? Si buscáis los componentes químicos del perfume ¿Quién se embriagará? . Un estudioso debe situarse fuera del objeto de su estudio. Si eres un marino, no eres una gota de agua, pero si te conviertes en una gota de agua, jamás podrás naufragar. Si eres un grano de arena, el viento te llevará por todos los desiertos y todos lo oasis , conocerás la esencia de lo seco y de lo húmedo, porque serás parte de ello.

No estudiéis la esencia porque es inabarcable. Uníos a ella y la conoceréis con el

corazón. Donde las palabras de vuestra lengua no lleguen, llegará la vibración de vuestro ser interno.

Nos preguntáis por el lugar dónde podréis encontrar vuestros nombres perdidos, aquellos que os han sido otorgados y no recordáis. Os respondemos. Buscad el pájaro Simurgh. Buscadlo sin descanso porque él custodia la llave del libro donde se anotaron. Sólo cuando lo encontréis recobraréis vuestro Nombre.

Si sois buscadores de enigmas, estáis perdidos. Los enigmas no existen para el conocedor. Para el ignorante todo es un enigma.



El peor viajero es aquel que carga su bolsa con cien mil objetos inútiles que le impiden avanzar.

Hay gentes que no conociéndose a sí mismas buscan desesperadamente un lugar donde poder ubicarse. A pesar de sus rectas intenciones ¿cómo encontrarán el camino justo si no saben hacia donde quieren ir? Sus corazones no descansan, corriendo inútilmente entre peligrosos precipicios y valles perfumados que apenas ven. El desorden de sus corazones los hace sordos para la Llamada y mudos para la Palabra.

El peor viajero es aquel que carga su bolsa con cien mil objetos inútiles que le impiden avanzar.

En las laderas hemos plantado rosales y hermosas viñas. Aquellos viajeros que llegan a estos jardines se maravillan a la vista de la vid y con la contemplación de las rosas. El perfume de la rosa y el sabor del vino, lo traen ellos consigo.

El viajero que llega a la montaña es un constructor a las órdenes del Arquitecto. El maestro de obras nos dirige sabiamente e incansables reforzamos las laderas.

Carta Segunda

Hermanos, desde todos los confines de los mundos, desde las altas montañas y desde los abismos más profundos, desde la certeza de los sabios y la confusión de los necios, detrás de setenta mil velos o desvelada , la Verdad es única.

Oídnos, nosotros no hablamos con doble sentido, lo que parece, eso es. Abrid los corazones.

Cuando te preguntan *"¿quién eres tú?"* Respondes, *"soy tal cual soy"* y das el nombre por el que te conocen. Cuando te preguntan *"¿qué eres?"* Respondes, *"soy carpintero", "soy médico"*. Nunca dices lo que eres realmente porque no lo sabes. Si respondes : *"soy un sufi"*, eres un gran tonto, o lo que es peor, un embustero. Un hombre no dirá *"soy un hombre"* ni una mujer *"soy una mujer"* porque es algo evidente. Lo que seas en tu interior es cosa tuya y de tu Señor. El que lo ve, es porque tiene los ojos abiertos, el que no lo ve debe quedar en la ignorancia pues a él nada le importa, ni en nada le afecta tu estado.

Todos queréis llegar a estos parajes de bendición y en verdad que todos tenéis ante vosotros el caballo dispuesto y el camino señalado, pero la pereza os consume. Un día tenéis que arar los campos, otros recoger la cosecha, después estáis muy cansados... Para el perezoso los arroyos son mares inmensos y las dunas montañas extraordinarias.

Inventáis letanías, palabras sin sentido, danzas que sólo son movimientos inconexos, lucháis fuertemente buscando las rutas más fáciles y más cortas. Cómo las moscas en la basura voláis y voláis sin conseguir nada, mientras los jardines florecen a poca distancia.

Oídnos hermanos, abrid los ojos y reconoceros, no sois insectos sino personas. El trabajo es vuestro orgullo y la Obra necesita trabajo. Si no os ha sido dado el don del conocimiento como un regalo de la Misericordia, no tenéis derecho a exigirlo. Trabajad por él.

La montaña está aquí, a la vista de todos. No ciegues tus ojos, que nada te distraiga. Si quieres llegar, da los primeros pasos y nosotros te cogeremos de las manos para que no tropieces.

Carta Tercera

¡Oíd! Bajo las arenas de fuego hay corrientes de agua fresca y en las orillas de los caminos hay árboles que dan sombra y refugio.

Escuchad el silencio de los desiertos allá donde estéis. Incluso en el tumulto de las ciudades, buscad vuestro desierto interior.

Destruid vuestros palacios, talad vuestros bosques, despojaos de vuestras ricas vestiduras. Sobre vuestras ruinas construiréis auténticas fortalezas.

Aquí, al pie de la montaña, esperan obreros cualificados, dadles un terreno llano y vacío y ellos os ayudarán a construir. Decidles qué casa queréis. Después irán los jardineros y plantaran rosales perfumados.

Si los velos son de seda o son de piedra, nada nos importa. Si las distancias son centímetros o parasangas, no nos alegramos ni nos asustamos. Si estamos ante la luz de setenta mil soles o en la oscuridad de una noche sin luna ni estrellas, no nos altera. Cualquier circunstancia ha estado ya prevista desde el comienzo del viaje. Si el guía conoce el camino llegaremos a nuestro destino, habiendo parado en las estaciones precisas. Si el tiempo está calmado o hay tormenta, eso, el destino lo establece. Tu obligación es protegerte, llevar lo que cubre tus necesidades y obedecer al guía. La obligación del guía es solamente llevarte por el mejor camino.

¿Quién eres? Por muchas veces que te hagan esta pregunta, más veces quedará sin respuesta. Esperas inútilmente que alguien te nombre. Inútilmente con los ojos vendados intentas distinguir el diamante del cristal. Agudizas el oído con tal desesperación que oyes todos los ruidos, todos los sonidos, pero mezclados y confusos. Vacía tu mente de sonidos, de colores, de sabores, de perfumes. Quédate suspendido en ti mismo. Olvídate de ti y abandónate. Si eres un papel en blanco, se podrá escribir en él un nombre que tú reconozcas.

Te hablamos con las palabras que tú entiendes, pero a veces, lo que tú esperas no está en nuestras manos dártelo. Si así fuera, si tus deseos van más lejos de lo que tu corazón puede acoger , detente. También en el borde mismo de los abismos, florecen rosas perfumadas. Tú no puedes cogerlas, pero su aroma penetrará en ti.

¿Acaso no tienes ojos para ver? No vayas cómo los sonámbulos.

Atiende a la historia del buen viajero

Había una vez un hombre bueno y prudente que iba a comenzar un largo viaje. Éste hombre tenía una esposa colmada de razón y paciencia, una hermosa finca y unos criados que le querían de todo corazón.

En los días anteriores a su marcha, éste hombre bueno distribuyó a cada uno de sus criados la tarea que tenía que realizar en el tiempo de su ausencia. A cada uno según sus fuerzas y su habilidad, pues era un patrón

justo y sabio. Partió pues dejando su casa en orden. Los primeros días, los trabajadores cumplieron sus obligaciones con diligencia. Pasaban los meses y cada uno, según su propio criterio fue reorganizando las tareas asignadas. El ama de la casa les recordaba con buenas palabras que esas no eran las órdenes que tenían dadas, pero haciendo oídos sordos, un día cambiaban una cosa, otro día otra. Pensaban: *"Somos trabajadores buenos y leales, nuestro patrón nos ha dado su confianza y unas instrucciones, si cambiamos pequeñas cosas, es por el bien de su hacienda"*.

Así, fueron cambiando el tiempo del arado, el lugar de los pastos, la forma de almacenar el trigo y el lugar dónde se almacenaba. Muchas pequeñas cosas fueron cambiadas, pero la hacienda seguía prosperando y en orden.

Un día amaneció sin sol, negros nubarrones cubrían los cielos y el aire estaba denso y húmedo. El ama les dijo: *"Proteged los cam-*

Escuchad el silencio de los desiertos allá donde estéis. Incluso en el tumulto de las ciudades, buscad vuestro desierto interior.

pos de la tormenta, porque ésta es inminente". Pero aquellos leales trabajadores no habían recibido instrucciones sobre las tormentas y se mantuvieron quietos y llorando, golpeándose el rostro y lamentándose al ver cómo el viento y la lluvia destruía la hacienda que su patrón les había mandado proteger.

Sólo uno de ellos intentó salvar del desastre la propiedad, pero fue cruelmente maltratado por sus compañeros que pensaron que este leal servidor pretendía suplantar la autoridad del señor. En ese instante y momento, el desastre cayó sobre la hacienda y todo se perdió.

Cuando volvió el señor y vio lo sucedido, buscó nuevos trabajadores, leales pero también de inteligencia despierta, para reconstruir lo suyo. Puesto que era un hombre sabio encargó a los nuevos el cuidado de lo nuevo y premió con su confianza y su respeto al único servidor que intentó la guarda de sus bienes.

Aquí hay una enseñanza verdadera para el que quiera aprender.

Carta Cuarta

Todas las mañanas, al amanecer, el viento nos trae un aroma de agua y un rumor de palmeras. Las risas de aquellos que se despiertan alegres, las quejas de los disconformes, los lamentos de los que sufren y la alegría inocente de los niños. Todo confundido en un rumor. Cómo las olas de un mar extraordinario, vienen a romper en las laderas de la montaña de Käf.

De vez en cuando , algunos marinos arriban a estas orillas sanos y salvos después de una ardua travesía. Otros son náufragos que llegan empujados por los designios. Remeros, navegantes, náufragos, capitanes intrépidos, asustados grumetes y piratas que tomaron al asalto las naves que los transportan, todos con la guía común de la esperanza y la fe en el buen fin de su viaje. Alguien les espera, con una taza de agua fresca y la sombra de una higuera. A cambio, cada uno de ellos trae un cántaro de vino, fruto de su cosecha.

Un vino es rojo como el rubí y dulce como la miel, otro es dorado como el topacio y suave como la seda, otros son densos y oscuros como granates, otros perfumados como rosas.

Llegan desde todos los puntos de la tierra. De uvas distintas, de distinta cosecha, en distintos tiempos y en distintos barriles, pero todos son vinos excelentes. Por eso el copero distribuirá en la fiesta a cada invitado según su paladar y no según su cosecha.

Descansarán del largo viaje todos aquellos que emprendieron el camino. Los nueve grupos se acomodarán en el jardín y ninguno prevalecerá sobre el otro. En hermandad y concordia podrán beber, hasta embriagarse, del vino que no mancha.

Viajeros somos, unos viajan de la Pluralidad a la Realidad, otros, por inmensa misericordia, viajan de la Realidad a la Pluralidad para tender sus manos y conducir a los caminantes.

Aunque no lo reconozcáis, aunque os extrañe su apariencia externa, fijaos, porque el que vuelve de la Realidad lleva en sí la luz. No os preguntará por vuestras creencias, como el sol no escatima su luz a cosa alguna.

Estad atentos. Imitar las formas de un caminante no os hace avanzar. Rugir como el león, no os convertirá en león. No os perdáis en el laberinto de las formas. Muchos se extraviaron en él.

Más allá de la forma de la palmera, está la esencia de la palmera. Más allá de las formas cambiantes de las arenas, está la esencia de la arena.

Estad atentos. No os equivoquéis.

Todo aquello que vuestros ojos ven, debe ser vuelto a ver. Todo aquello que oís, debe ser de nuevo escuchado. Porque sólo el que ve más allá de sus ojos y escucha más allá de su oído, ve y escucha realmente.

LA HIGIENE DE AL-ÁNDALUS

LA RESPIRACIÓN COMO VÍA DE TRANSFORMACIÓN ESPIRITUAL

Jalil Bárcena

Comienza aquí una nueva sección en nuestra revista: La Higiene de Al Ándalus, que se dedicará a asuntos como la respiración, la sexualidad, la alimentación, el descanso, etc., como partes esenciales de la Vía espiritual del musulmán. El Islam es un modo de estar en el mundo y por eso es fundamental el encuentro con lo necesario para el cuerpo. Hacer de las necesidades partes de la Vía es el principio del Islam, porque el órgano que realiza el Islam es el cuerpo. Jalil Bárcena, autor del presente artículo, es actualmente Director del Institut d'Estudis Sufís de Barcelona

"Alguien, dentro de tu respiración,
te da también respiración,
promesas de unión
Respira con él hasta tu último aliento.
Él te lo da con amabilidad y misericordia"

Hazrat Yalal-ud-Din Rumí

Hace un puñado de años, en la ciudad de Damasco, no muy lejos de la mezquita erigida a la memoria del místico sufí andalusí Muhy-ud-Din Ibn 'Arabí, en un barrio de estrechas y retorcidas callejuelas y bullicio popular, trabé amistad por azar con un derviche errante de rostro apergaminado y barba en forma de puñal yemení, que en un árabe aproximativo —el hombre resultó ser iraní a la postre— me obsequió con una sugestiva teoría acerca del valor de la respiración. Según el decir sabio de aquel hombre, Dios otorga a cada ser humano al nacer un número exacto de respiraciones, ni una más ni una menos; lo cual implica que si las dilapidamos a lo loco respirando de cualquier modo, antes perecemos. Ni que decir tiene que para aquel anciano derviche, que debía de rondar los ochenta, calculo yo, el secreto de la longevidad estribaba en respirar pausada y profundamente.

Un reciente estudio de la Organización Mundial de la Salud (OMS) ha puesto de relieve que los habitantes del llamado primer mundo industrial y desarrollado respiramos hoy en día el doble que hace unas décadas. Y todo ello debido a la ansiedad que promueve un estilo de vida acelerado y competitivo

hasta la neurosis. Hoy nadie duda que el siglo XX ha sido la centuria de la velocidad. La prisa ha infectado nuestras vidas. Tenemos prisa a la hora de comer, de respirar, de amar, de relacionarnos con los demás… Y si bien es cierto que de la velocidad hemos obtenido importantes recompensas, el precio que hemos pagado por ellas ha sido muy alto, excesivo diría yo. Ya lo decía Pascal: *"Todo lo que se perfecciona por progreso, perece también por progreso"*. Por eso, la lentitud constituye una de las máximas aspiraciones del milenio que viene. Lentitud, en suma, para disfrutar de lo más sencillo.

El interés por lo simple y lo natural está emergiendo cada vez más como una referencia saludable en nuestra sociedad contemporánea.

El interés por lo simple y lo natural está emergiendo cada vez más como una referencia saludable en nuestra sociedad contemporánea. Poco a poco, lo cualitativo se antepone a lo cuantitativo, lo elemental a lo complicado, lo esencial a lo superfluo. Y dicha tendencia no obedece a una moda más o menos pasajera, ni es un mero fruto de la casualidad. Paralelamente al paulatino deterioro del medio ambiente que impone una cierta forma de entender el progreso, aflora hoy con fuerza el convencimiento de que nos va mucho en la preservación de la naturaleza. Una naturaleza que, muy probablemente, constituirá un bien escaso en un futuro menos lejano de lo imaginado. Y es que según vaticina el ensayista alemán Hans Magnus Enzesberger, los grandes lujos del futuro serán cosas tan básicas como la naturaleza, el agua y… el aire que respirar.

Una perspectiva diferente

El análisis de la respiración como vía de transformación espiritual, sin embargo, nos exige una cala previa, acerca de lo que podríamos denominar la mirada sufí del cuerpo. Una mirada que es esencialmente holística, no fragmentaria, unificadora, y que, curiosamente (o no tanto), está en consonancia con las tendencias más avanzadas de la física moderna, ya se trate de la termodinámica o la cibernética.

Dicho sin embudos, el cuerpo es, a ojos sufíes, una senda de conocimiento. Al fin y al cabo, todo pasa a través de él y en él. ¿Acaso el momento de mayor intimidad espiritual en la vida cotidiana del musulmán, como es la salat, no se vive desde y en el cuerpo, con sus diferentes posiciones y movimientos? Y es que la islámica es una espiritualidad carnalizada. En ella el cuerpo no es culpable de nada y, por lo tanto, tampoco ha de ser purificado de mal alguno mediante ninguna práctica mortificadora y ascética. Un hadiz *nabawi* dice así: *"Tu cuerpo tiene derechos sobre ti"*. En la *salat* el hombre no se nos presenta como un ser escindido y fragmentado, sino que se halla comprometido y entregado a la oración en su totalidad: cuerpo, corazón y espíritu.

Nuestro cuerpo no puede ser visto por más tiempo como una máquina biológica, tal como la ciencia ha sostenido durante tantos siglos. En efecto, hoy se impone pensar el cuerpo de otra manera y, lo que es más importante aún, percibirlo y sentirlo también de forma diferente. De ahí que sea otro el lenguaje que necesitemos ahora y aquí para tratar de describir la misteriosa y fascinante complejidad que atesora el organismo humano. Los viejos tópicos positivistas han quedado desfasados, ya no nos sirven. Dicho en pocas palabras, el sueño cartesiano ha tocado su fin.

Al parecer, Descartes vivió toda su vida fascinado por los relojes. Para él, constituían unas máquinas excepcionales, únicas, mecánicamente perfectas. El filósofo y matemático francés, padre de la teoría de la duda metódica, creyó haber hallado en ellos la mejor metáfora para explicar el funcionamiento del cuerpo humano. Durante mucho tiempo, nuestra cultura ha compartido esa misma creencia.

Extremadamente torpes, necios en nuestra ceguera racionalista, hemos ido demasiado lejos en nuestra burda fascinación por las

máquinas, ayer los relojes, hoy los ordenadores, al convertirlas en patrones para medir la realidad. Sin embargo, hoy sabemos, la ciencia médica por ejemplo, que nuestro organismo poco tiene que ver con los relojes idealizados por Descartes y su funcionamiento mecánico. Tampoco tiene mucho que ver con los últimos ingenios informáticos.

Con el uso del reloj, el hombre comenzó a medir el tiempo, y con él la realidad, basándose en un movimiento puramente mecánico. Antes, sin embargo, las cosas habían ido por otros derroteros muy diferentes. Los primeros astrónomos musulmanes, por ejemplo, lo habían hecho siguiendo las trayectorias cambiantes de las órbitas recorridas por los cuerpos celestes. Antiguamente, en las mezquitas, el *muwaqqit*, esa especie de guardián del tiempo, según la acertada expresión de Titus Burckhardt, calculaba el instante preciso de cada una de las cinco plegarias siempre basándose en la observación del curso de los astros.

A decir verdad, el tiempo jamás es igual. Es de sobras conocido que, según la estación del año, el movimiento de rotación del cielo es más rápido o más lento que, por ejemplo, la fría perfección mecánica del *tic-tac* siempre igual de un reloj.

El tiempo ni se ve ni se oye. La verdad es que no existe ningún artilugio mecánico capaz de capturar la magia inaprensible del tiempo. Y es que, al fin y al cabo, el movimiento del cielo se asemeja mucho más a un ritmo que a una pulsación mecánica. En ese sentido, también nuestro organismo tiene mucho más de rítmico que de mecánico. ¿Qué es la respiración, al fin y al cabo, sino el más bello ejemplo de ritmo cósmico individualizado en cada ser humano?

Qué duda cabe que el progresivo desarrollo de lo que podríamos denominar una percepción cuántica, tanto de nosotros mismos como del mundo que nos rodea, ha contribuído a superar, en parte, la óptica cartesiana, cuya insuficiencia filosófica es un hecho evidente en la actualidad. La teoría cuántica nos invita a observar el universo como un sistema vivo organizado en forma de compleja red, en la que existe un flujo constante de materia, energía e información entre las distintas partes de un todo unificado. La energía y la información están por doquier en la naturaleza. Y, por supuesto, también en nosotros mismos. Leemos en el Corán:

"En la creación de los cielos y de la tierra y en la sucesión del día y de la noche, hay signos para los que saben reconocer la esencia de las cosas"

(Corán 3, 190)

Ya no podemos continuar viendo en la realidad que nos rodea un *puzzle* integrado por diferentes piezas que nada, o muy poco, tienen que ver entre sí. La observación atenta de la naturaleza nos permite comprobar que todo en ella interactúa de forma armoniosa, según un orden preestablecido. El vasto campo semántico del término *mizan*

mencionado en la azora coránica *ar-Rahman* ¿no incluye acaso las ideas de balanza, equilibrio, armonía, congruencia y, en un sentido un poco más amplio, hasta de ritmo, a la hora de referirse al orden intrínseco de los cielos y la tierra? En efecto, todo en el universo posee un ritmo y una proporción. Nada es por azar ni ha sido creado en vano. Todo está conectado entre sí, como si de un cosmos de fuerzas mutuamente relacionadas se tratara. Sin embargo, el racionalismo más a ultranza, atrincherado dialécticamente en un lenguaje obsoleto, nos ofrece una estrecha ventana al universo y también a la realidad íntima del hombre. Hoy por hoy constituye una forma empobrecedora de observar al mundo y de entender nuestra condición de seres humanos.

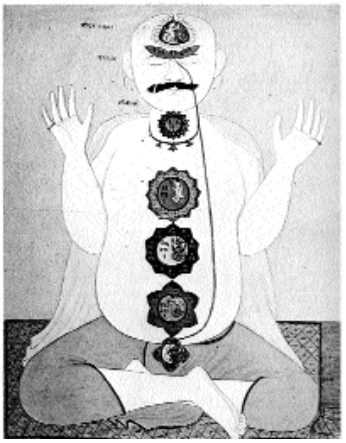
Porque, a fin de cuentas, nuestro cuerpo es algo mucho más complejo y laberíntico que una simple máquina, algo que una vez dimos por definitivo. Tal como afirma el

Todo está conectado entre sí, como si de un cosmos de fuerzas mutuamente relacionadas se tratara.

astrofísico Hubert Reeves, la naturaleza engendra siempre complejidad. Y la naturaleza humana no es una excepción. Dentro de nuestro organismo se abre todo un universo de delicada belleza y misterio. De sus entrañas más recónditas brota una fantástica catarata de prodigios, uno de ellos la respiración.

Los organismos vivos son seres fundamentalmente abiertos al exterior, dado que su existencia depende del flujo constante de materia y energía proveniente del entorno. Así resulta que ningún hombre es una isla. Al fin y al cabo, todos formamos parte del todo. Efectivamente, una brizna del cosmos late en nosotros. Nuestro cuerpo no está aislado del universo. No en balde nuestra composición química es más afín a la cósmica que a la terrestre.. Al margen de los gases nobles, los elementos que más abundan tanto en nuestro organismo como en el universo son el oxígeno, el nitrógeno, el carbono y el hidrógeno. Gracias a la presencia de éste último, por ejemplo, podemos considerarnos, en cierto modo, hijos de la luz, algo que, desde la filosofía iluminativa, ya afirmaba el gnóstico iraní Sohravardí allá por el siglo XII.

Los místicos y visionarios del pasado, de los Vedas indios a los sufíes Yalal-ud-Din Rumí e Ibn 'Arabí, de Lao-Tsé a Miguel de Molinos, no se cansaron de subrayarlo: *nuestro cuerpo es el microcosmos en el que se contiene y refleja resumida la larga y rica historia del macrocosmos.* Cada criatura



expresa en sí misma la diversidad de la creación. Y es que a este respecto hay pocos paralelismos tan fascinantes como el que podemos establecer entre la sabiduría tradicional y las propuestas más radicalmente novedosas de la física contemporánea. De hecho, éstas no vienen sino a corroborar algunas de las más arcaicas intuiciones de la humanidad.

En efecto, resulta cautivador observar cómo la propia ciencia ha ido evolucionando, a lo largo del presente siglo, desde las ideas clásicas hacia concepciones cada vez más organicistas e integradoras de la realidad. En definitiva, hacia eso que, desde el ámbito del esoterismo islámico, Ibn 'Arabí denominó, allá por el siglo XIII, unidad de la existencia *(uahdat al-uyud)*, o lo que es lo mismo, la concordancia e interrelación mutua de todo cuanto existe. Todo está en todo e interactúa de forma sinérgica. Todo comparte una misma energía creativa, cósmica y unitiva, un mismo principio inteligente y ordenador. Todo es uno rezaba la máxima de los viejos alquimistas griegos.

Así pues, contrariamente a lo que pensaba Descartes, nuestro organismo es cualquier cosa menos una máquina biológica pensante. Antes bien, constituye algo así como un complejo sistema reticular autorregulado, una suerte de trama vital capaz de adaptarse a las oscilaciones, en la que la información circula constantemente siguiendo unas leyes que, en muchos casos, escapan al ojo humano.

Con todo, el nacimiento de la ciencia moderna le debió mucho a Descartes. Éste fundamentó su concepción de la existencia en la división radical de ésta en dos categorías independientes que, según él, nada tenían que ver entre sí: la mente y la materia. A partir de dicha fragmentación de la realidad, los primeros científicos se sumergieron en el estudio de la materia convencidos de que se trataba de algo inerte, inamovible, carente de energía. Para ellos, la materia estaba conformada por un sinnúmero de diferentes piezas, dispuestas entre sí a la manera de una gigantesca máquina cósmica —un reloj, sin ir más lejos— perfectamente ensamblada.

Durante los casi tres últimos siglos, todo el pensamiento científico occidental ha estado sujeto a dicho modelo mecanicista y lineal de concebir la existencia. Más allá, sin embargo, de los límites estrictamente científicos, este modelo ha dejado una impronta indeleble en la forma de pensar —¡y de sentir también!— occidental, condicionando nuestra manera de ser y de estar en el mundo.

En lo que respecta a la concepción del ser humano,…acaso el rasgo más llamativo de dicha influencia cartesiana haya sido el troceamiento del individuo en múltiples par-

tes separadas y a veces hasta enfrentadas entre sí: cuerpo, mente, emociones… Durante mucho tiempo, sin duda demasiado, hemos vivido bajo la cruel tiranía del dualismo cuerpo/mente, esa pérfida idea según la cual ambos poco tienen que ver entre sí. Afortunadamente, hoy somos más conscientes de que, por ejemplo, nuestros pensamientos y emociones pueden influir, ya sea positiva o negativamente, en nuestro estado físico, y viceversa; algo, de otro lado, que ya sabían los médicos de la antigüedad, entre ellos los árabes y persas.

Por todo ello, es preciso descubrir —¡o tal vez sea más humilde hablar de redescubrir!— un diálogo diferente con nuestro cuerpo y nuestra conciencia. La larga y fértil tradición sufí tiene algo que ofrecernos al respecto.

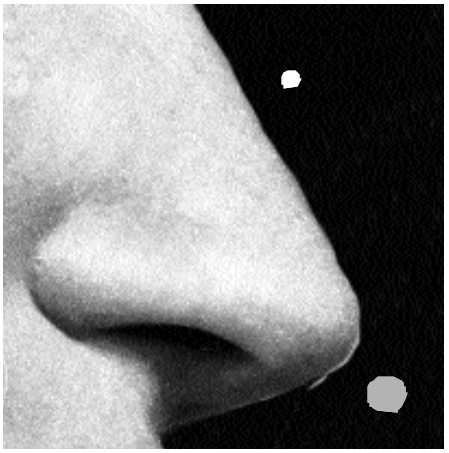
La respiración como vía de transformación

Cuando nos referimos al cuerpo, no deberíamos de hacerlo de una forma reduccionista y restrictiva. En ese sentido, conviene recordar que los sistemas circulatorio, endocrino y nervioso, también son el cuerpo. De igual manera que lo son los múltiples y sutiles sistemas eléctricos que regulan todo el organismo y que aún hoy son pobremente comprendidos por la ciencia médica, como bien apunta Kabir E. Helminsky. Y, por supuesto, también la respiración es el cuerpo.

A diario entran y salen a través de las fosas nasales unos 13.000 litros de aire ¡ahí es nada!, que es, no lo olvidemos, nuestro principal alimento y el más perentorio. En efecto, podemos permanecer sin ingerir alimentos sólidos y agua durante horas, días e incluso alguna que otra semana, a poco que uno se adiestre en la práctica del ayuno. Sin embargo, la ausencia de aire nos conduce irremisiblemente a la muerte en cuestión de muy pocos minutos. Por lo tanto, *somos porque respiramos.* 'Nuestro' Ibn 'Arabi solía decir que *"La vida es hálito y el hálito es vida"*. En efecto, todo lo vivo respira. Hoy en día algunos científicos se atreven a decir que incluso la Tierra respira. Así pues, respirar es vivir y respirar conscientemente es penetrar la brecha del misterio que el vaivén rítmico del aire mece sin cesar.

La respiración posee un enorme influjo sobre el psiquismo humano. Una de las formas más eficaces de regular nuestras ondas cerebrales es, precisamente, a través de la respiración consciente. Así es; por ejemplo, las ondas alfa aparecen cuando, despiertos pero con los ojos cerrados, respiramos de forma rítmica y equilibrada. Las beta, cuyas ondas cerebrales poseen una escasa amplitud, son fruto de una respiración arrítmica y superficial, desgraciadamente la más extendida hoy en día. Por su parte, las llamadas ondas zeta, que en la mayoría de las personas sobrevienen sólo de forma involuntaria, pueden alcanzarse conscientemente aumentando la duración de la exhalación, tal como sucede, por ejemplo, en muchas de las técnicas respiratorias utilizadas en las escuelas sufíes. Dichas ondas cerebrales zeta son el producto también de ciertas formas de salmodia y canto, como es el caso de la recitación coránica o *tayuid* o del *avaz*, el canto tradicional iraní.

En definitiva, respirar, al igual que vivir, no constituye una idea ni una creencia, como tampoco lo es el tauhid, verdadero núcleo del trabajo sufí, sino un acto, una experiencia a encarnar.



El control del ritmo respiratorio ha sido un catalizador para el despertar y la transformación interior en las tradiciones sagradas más diversas, incluido el Islam, por descontado, como veremos más adelante. En cierto modo, me atrevería a decir que no existe espiritualidad seria sin respiración, al igual que tampoco existe sin música. En cierta manera, ¿no es la respiración sino la música interna de la persona?

La respiración en modo alguno constituye un acto mecánico reducido a un mero intercambio de gases. Ni mucho menos. Desde el punto de vista sufí, la respiración expresa trascendencia. Al respirar de forma consciente estamos ingiriendo las sustancias energéticas más finas y sutiles que anidan en el aire. Solo cuando la respiración es consciente posee un

verdadero influjo espiritual. De otro modo se convierte en un acto inadvertido, automático, muerto espiritualmente hablando.

En ese sentido, la respiración, en tanto que función autónoma que puede tornarse voluntaria, constituye una inmejorable puerta de acceso al vasto y complejo mundo de las pulsiones inconscientes. La respiración puede arrojar un poquito de luz y claridad sobre las zonas oscuras de nuestra personalidad. En ese sentido, conviene recordar que tan sólo somos capaces de transformar aquello que realmente conocemos. El resto, no.

Hay quien sostiene, y no sin razón, que el aire que respiramos representa el mejor alimento de nuestros centros sutiles de energía. En la prestigiosa y venerada tradición sufí *naqshabandí*, dichos centros se conocen con el nombre de *lataif*. Son cinco y surcan nuestra geografía etérica operando como auténticos transformadores de energía espiritual.

A través de los tiempos, no pocos místicos y sabios han entrevisto la correlación existente entre el aire, el principio vital —eso que los hindúes denominan *prana*— y el espíritu. De ahí que no resulte casual que en diferentes lenguas de conocimiento hallemos vocablos que vinculan directamente aire y espíritu. Es el caso, sin ir más lejos, de la lengua árabe, en la que *ruh* designa a la vez espíritu y soplo vital. Afirma el físico Fritjof Capra al respecto: *"La antigua intuición común expresada en todas estas palabras no es otra que el alma o espíritu como soplo inspirador de vida"*.

Esa misma idea expresada por Capra, la hallamos expuesta ya en ese hadiz que reza así: *"Allah creó el universo a través del Hálito del Compasivo"*. Dios está dando existencia perpetuamente a cada ser, en cada momento del tiempo, a través de su soplo compasivo. Como bien ha apuntado Henry Corbin, dicha afirmación constituye uno de los pilares centrales de la metafísica akbariana. En efecto, para Ibn 'Arabi, del mismo modo que el hálito exhalado por los seres humanos incluye la palabra articulada que permite la comunicación, el Hálito del Compasivo (*Nafs ar-Rahman* en árabe) exhala esas otras palabras que son los seres humanos y posibilita de esta manera la vida. Así pues, la transmisión del *ruh* al cuerpo —en definitiva, de la vida—, se realiza mediante un soplo.

Ibn 'Arabi consideraba que los cuerpos físicos son manifestados en el cosmos material sólo cuando el hálito divino los fecunda. Un poco por eso, aún existe la costumbre en muchos círculos sufíes de presentar a los recién nacidos ante el *pir* o *sheij*, a fin de que éste les sople en el rostro y les infunda su conocimiento a través de la respiración.

Sufismo y respiración

Si bien podemos degustar la fértil literatura sufí por su cautivadora belleza estética, lo que es cierto es que, esencialmente, se trata de una literatura de acción. En definitiva, respirar, al igual que vivir, no constituye una idea ni una creencia, como tampoco lo es el *tauhid*, verdadero núcleo del trabajo sufí, sino un acto, una experiencia a encarnar.

Afirma el insigne sufí Abu Yazid al-Bistami (m. 874): *"Para el gnóstico, el verdadero culto es la respiración"*. Y el no menos célebre Abu Bakr ash-Shibli (m. 945) sostiene: *"El tasauuf es el control de las facultades y la observación de la respiración"*. En el marco de la ya antes mencionada escuela sufí de origen persa *naqshabandí*, la respiración ocupa un espacio capital en tanto que vía de transformación espiritual. Dice su fundador, Bahauddin Naqshaband (1317-

1389): *"Esta escuela está construida toda ella sobre la respiración. Por eso es un deber para todos los buscadores ser conscientes de la respiración en cada inhalación y exhalación"*. Más aún, la primera de las once reglas que conforman el trabajo *naqshabandí* dice así: *hush dar dam*, que vertido del farsí significa '*conciencia de la respiración*', uno de los métodos más potentes para crear una conciencia interior.

Sea cual fuere la circunstancia en la que se halle, el *murid* tratará, en todo momento, de anclar su atención en la entrada y la salida del aire. Bajo la tutela de un guía experto y competente, condición ésta indispensable en todo trabajo que implique la modificación de la respiración, perseverará en la senda, hasta el punto de oír en la música silente de la inhalación y la exhalación el eco bello y al tiempo poderoso de la divinidad.

Sabido es que el sufí gusta de llamarse a sí mismo hijo del instante, *ibn-ul-uaqt* en árabe. Curiosamente (o no tanto), el vocablo farsí *dam* expresa al mismo tiempo los conceptos de respiración e instante, por lo que podríamos afirmar que el sufí es un hijo del instante, sí, pero también de la respiración. Lo cierto es que respiramos siempre en presente. Comemos, bebemos y dormimos, por ejemplo, para unas cuantas horas, valga la expresión. Sin embargo respiramos en, desde y para el presente. Y es que el tiempo del sufí está hecho de ahoras. Para él, sólo el instante es eterno.

La respiración posee una inequívoca dimensión transformadora, alquímica podríamos decir y en el contexto sufí está estrechamente ligada al *dhikr*. Efectivamente, todo *dhikr* o acto de recuerdo, de rememoración de la presencia divina, ya sea vocal *(yahri)* o silencioso *(jafi)*, individual o colectivo, posee una dinámica respiratoria precisa. Las diferentes prácticas respiratorias sufíes operan una evidente metamorfosis en nuestra percepción del hecho respiratorio. Los límites ilusorios de la individualidad, los mismos que nos impiden palpar la unidad que hay en todo, se desvanecen, se esfuman en el cosmos. Al fin y al cabo, todo el universo es respiración. En el acto respiratorio se produce la unidad orgánica del individuo y el universo. La pretensión egoísta de ser uno el protagonista de la respiración desaparece. En realidad, uno ya no es el que respira, sino que más bien se siente respirado.

Ciertamente, la respiración es un símbolo del vivir, esto es, del ser, pero también lo es del morir. Si la inspiración nos conecta orgánicamente a la energía del universo, como hemos dicho, la expiración constituye una especie de muerte, de aniquilación, de entrega generosa y abandono confiado a la divinidad que late en cada aliento. ¿Acaso no es éste el sentido literal del término islam?

Vivimos con el temor de perderlo todo. Erróneamente creemos que dar significa perder. Sin embargo, es todo lo contrario. Soy en la medida que más doy. Por paradójico que pueda parecer, cuanto más doy más tengo. Por eso, nadie que no sea generoso exhalará sin sobresaltos, puesto que temerá perder la vida en cada aliento exhalado. Y al contrario, una persona generosa pronunciará un gracias sincero con cada expiración que se desliza de su ser y en cada acto de vaciado hallará la plenitud de la vida. Del mismo modo que una persona recalcitrantemente egoísta jamás tendrá bastante con el aire que inhala. Si por él fuera, consumiría la vida inspirando y aún así no tendría suficiente aire. La expiración le supondrá un lastre pesado; para él, estará de más.

Quizás por todo ello, y otras muchas cosas más, los sufíes han escogido la rosa como uno de los símbolos predilectos de su trabajo interior. Es de sobras conocido que si cortamos puntualmente las rosas que brotan de un rosal, éste nos obsequiará con muchas rosas más. Si, por el contrario, dejamos que éstas se marchiten en la planta, su producción será menor. ¿Cabe una mayor generosidad?

Hablando de rosas y de respiración, me gustaría mencionar finalmente, siquiera sea de pasada, el papel que los perfumes juegan en el islam, en general, y en el sufismo, en particular. De hecho, todas las grandes culturas se han sentido fascinadas por la magia y el hechizo de los perfumes. Éstos poseen notables propiedades curativas. La llamada aromaterapia los usa con notable acierto gracias a su carácter apaciguador. En el Oriente islámico vienen siendo utilizados con fines terapéuticos y espirituales desde hace muchos siglos. La verdad es que en los perfumes orientales ya es un aroma hasta el propio nombre.

EL RESURGIR DE AL ÁNDALUS

AL-ÁNDALUS SEGÚN BLAS INFANTE

Manuel Ruiz Romero

Al Ándalus constituye uno de los puntos más importantes en el pensamiento político de Blas Infante, (l.885~1.936). Para ello, Manuel Ruiz Romero ha extraído de su obra datos significativos que hacen referencia a estos siglos de la Historia de Andalucía, y posteriormente, los analiza construyendo de este modo, una valoración diferente de la realidad hispanomusulmana. De este modo Blas Infante nos invita a una nueva lectura e interpretación de Al Ándalus, paralela a la liberación de la Andalucía que propugna el Padre de la Patria Andaluza según denominación del Parlamento de Andalucía (3 de abril de 1983).

Blas Infante: Síntesis del Ideal Andaluz

El ideal político de Blas Infante, de superación de la dependencia económica, cultural y política de Andalucía, supone la recuperación de la memoria histórica de Al Ándalus, el estudio de las implicaciones actuales que la impronta de la cultura musulmana nos legó, y el rechazo a toda teoría centralista, basada en una hegemonía ideológica de lo cristiano que impone, menosprecia y rechaza. En una palabra: el falseamiento de la historia y la cultura de un pueblo para su mejor sometimiento. *"Mejor es callar lo que supuso desde el alba del estado moderno la uniformidad religiosa determinada por la confesión central"*.

A partir de sus contactos con los intentos regionalistas de principios del siglo XX en España, Infante elabora su teoría y práctica política. Es difícil encontrar incoherencias en su pensamiento o en su obra. Notario, investigador autodidacta, y *"amigo de todas las revoluciones"* se vincula al movimiento del nacionalismo andaluz al que dedicará sus fuerzas, recursos, estudios, escritos y su propia vida. Desde su radicalidad será rechazado, pero en los últimos días de su existencia será reconocido institucionalmente, y nombrado Presidente de honor de lo que podría haber sido, en Septiembre de 1936, el futuro gobierno andaluz de no ser por la guerra civil española.

Infante descubre Al Ándalus en la dialéctica del estudio del pasado, la observa-

ción de la realidad, y la búsqueda de futuro para la prostituida historia de Andalucía. Blas Infante encuentra tres momentos en los que Andalucía es una nación reconocida; en aurora protohistórica con Tartessos; luego, en la Bética senatorial, y en la etapa de Al Ándalus.

Su nacionalismo opuso el *"Principio de las nacionalidades"* de Wilson (1.918), como propuesta germánica, racionalista y cartesiana, al *"Principio de las culturas"* entendido éste como dinámico y revolucionario: el deseo voluntario de ser pueblo. En Al Ándalus encontrará una Andalucía islámica que estudiará a través de sus principales autores, con nuevos ojos, y elaborará su síntesis histórica, económica y socio-cultural de la que derivará gran parte de la Andalucía de hoy. La comprensión de esta etapa marginada será vía obligada en la recuperación de la conciencia de pueblo para el andaluz.

Fruto de esas horas de estudio, dará a luz su libro *"Motamid, último rey de Sevilla"* que él mismo publicará en su imprenta, fundada a fin de difundir la cultura popular entre el campesinado. En fecha aún no localizada por el biógrafo Enrique Iniesta, escribe un segundo drama también de temática andalusí, hoy aún inédito, *"Almanzor"*, en el que vuelve a recrearse en los contenidos históricos, artísticos y culturales de la historia del Califato. Entre sus escritos destaca la continua presencia de reflexiones y versos en lengua árabe, así como de etimología musulmana.

El Liberal

EL ESTATUTO DE ANDALUCIA

En la Asamblea celebrada ayer en la Diputación se designó una Junta ejecutiva que, entre otras funciones, elaborará el proyecto de Estatuto que será presentado á las Cortes inmediatamente que terminen las próximas vacaciones parlamentarias

INFANTE

...las Juntas Liberalistas inician una campaña a favor de la construcción de una mezquita en Sevilla.

Su interés en torno al tema que nos ocupa le obliga a visitar el extranjero. Será en 1928 cuando marche al *Al Garbe,* en concreto a Silves, en Portugal, para asistir a un homenaje al rey poeta Motamid. En 1924 viaja a Marruecos en plena guerra colonial española frente a Abd el-Krim. Visita como peregrino en Agmat la tumba de Al-Motamid, último rey andalusí de Sevilla al que ya había dado vida a través de su pluma. El impacto de la visita, la Kutubía, las *nubas*, los apellidos y barrios andaluces en el Norte de África, serán motivo de estudios que darán lugar a nuevas teorías socio-políticas.

El afán de estudio por el esplendor de Al Ándalus, le lleva a estudiar la lengua árabe, aprendizaje que realiza con una suficiencia como para ejercer de docente en los salones del propio Alcázar de Sevilla. La abundancia de textos manuscritos en lengua árabe y que tratan temas islámicos en su legado de inéditos, nos da idea del interés de la persona sobre el tema.

Incluso, en 1931, las Juntas Liberalistas inician una campaña a favor de la construcción de una mezquita en Sevilla *"no con ánimo de hacer profesión o confesión de una religión determinada, sino con el objeto de afirmar la libertad y pluralidad religiosas, elementos de síntesis de la Historia de Andalucía".* Para ello, elaboran un cuestionario para los lectores: *"¿Qué lugar de Sevilla sería el más a propósito* (sic) *para situar el templo musulmán?¿De cuáles medios pudiéramos valernos para allegar los necesarios recursos?".*

Al Ándalus como fundamento de la Andalucía del futuro

Para Blas Infante, Al Ándalus es la continuidad del espíritu griego. El reconocimiento de una nueva influencia cultural y de una síntesis autóctona peculiar (aculturación). Quizás el hecho histórico que más estudia la obra de Infante es el de la llamada "invasión-conquista". Punto en el que no sólo se adelanta a los investigadores de su época, sino sobre el que hoy en día aún no se han posicionado con sentido crítico muchas de las Universidades de Andalucía.

A través de los Centros Andaluces primero y de las Juntas Liberalistas más tarde, Infante promociona Andalucía como unidad distinta y viva; un pueblo debe ser culto e ingenioso. Trata de conseguir su liberación por medio de la fuerza cultural y renovadora. En gran parte de las actividades motivadas desde estas

entidades, sus publicaciones, manifiestos y llamadas, se intenta conseguir la deseada concienciación del pueblo andaluz.

Aunque Al Ándalus no significa la Andalucía de hoy, no se puede despreciar el hecho. Algunos autores contemporáneos a Infante sugieren la necesidad —más correcta en esta línea— de afirmar que España capituló ante los musulmanes antes de hablar de conquista. Otros, como en el caso de Ignacio Olagüe, hablan de integración de la Península en la cultura islámica en lugar de ocupación armada. Al margen de las interpretaciones legendarias que justifiquen la presencia de musulmanes en la península, lo cierto es que no se puede hablar rotundamente de conquista.

El relato que hace Blas Infante de la llegada de los árabes a Andalucía es claro: los andaluces les llaman, tras los años de invasión de los 'bárbaros', y ellos vienen, *"reconocen la tierra y encuentran a un pueblo culto atropellado, ansioso de liberación. Acude entonces Tarik (¡14.000 hombres solamente!)"*. Andalucía se levanta a su favor y, en menos de un año, 34.000 hombres consiguen establecerse en la Península Ibérica.

Los ochocientos años siguientes supusieron la inoculación de sangre semítica entre los andaluces, si bien Blas Infante sostiene que el 'genio andaluz' supuso la creación de un nuevo mundo árabe, tolerante y libre. Durante estos siglos los cristianos conservaron sus leyes, sus principios, sus tributos, sus cobradores...

"Ha flotado siempre, flota aún, sobre esta tierra hermosa y desventurada que hoy se llama Andalucía. Su sangre ha podido enriquecerse con las frecuentes infusiones de sangre extraña, pero sus primitivas energías vitales se han erguido siempre dominadoras; no han sido absorbidas, como simples elementos nutritivos, por las energías vitales de una sangre extranjera".

Al Ándalus va a ser considerada como una etapa de libertad y brillantez cultural: *"Lámpara única encendida en la noche del Medievo"*. Desde un lenguaje no exento de crítica y lejos de visceralidades que provoquen subjetividad, sentencia Infante la cuestión afirmando: *"Andalucía era libre; hoy es esclava"*.

Durante estos siglos todos sabían leer y escribir, existía una gran actividad industrial, con modernos métodos agrícolas, *"...y, sobre todo, aquel bienestar general que permitía ir a caballo a todo el mundo en lugar de ir a pie"*. Andalucía brillaba con luz propia e iluminaba el oscuro pasado europeo: Córdoba *"apasionada por las ciencias"*, ciudad de bibliotecas, escuelas, academias, médicos y escritores ilustres; Sevilla con sus sabios: Abu Zacaría, Zeiat, Aben Motrif..., Granada, Málaga, Almería, Jaén..., todas con grandes personajes destacados en la ciencia y el pensamiento de aquellos años.

Blas Infante sostiene que el 'genio andaluz' supuso la creación de un nuevo mundo árabe, tolerante y libre.

Para un planteamiento 'oficial', y presentado como científicamente serio, sólo se reconocerá la existencia de Andalucía a partir de la consiguiente 'reconquista'. Pero no defiende Infante sólo la aparición de un Estado Al Ándalus (la nueva Castilla como se la llamaría después) como unidad cultural, definida aún por oposición en el contexto peninsular; sino también como el conjunto de aportaciones científicas con repercusión en lo cotidiano que trajo consigo esta permanencia en el tiempo. Hechos que están poco reconocidos, estudiados y en su justa medida valorados. Se potencia así al nuevo Estado castellano-cristiano como paradigma de la nueva realidad histórica que le toca vivir a Andalucía. La civilización andalusí, presente alrededor de cinco siglos en gran parte de Andalucía, se convierte en un paréntesis temporal de escasa importancia y despreciable interés.

"La historia del Islam peninsular ha sido descuidada durante mucho tiempo por el historiador profesional, el medievalista; quizás como resultado de la pervivencia, a través del nacionalismo (español) moderno de la vieja idea de 'reconquista', que tendía

a considerar la presencia del Islam en la península como un accidente incapaz de sustentar derechos adquiridos de ningún tipo. Esto, unido a la falta de documentación adecuada, justifica el retraso de la investigación histórica sobre Al Ándalus".

El auge alcanzado por las distintas capitales andaluzas Blas Infante lo considera como el principio de su diversidad:

"Andalucía es un anfictionado de pueblos, animados por el mismo espíritu y fundamentados en la misma historia; pero estos pueblos —ni por su tradición particular, la cual alcanza a distinguirse dentro de la unidad espiritual e histórica de Andalucía, ni por el carácter cultural de esa historia, que, al contrario de los pueblos de fundamento románico y gótico, no hace un fin esencial de la política— no pueden llegar a someterse a la regla inflexible de su estado político homogéneo. Puesto que, además, nos encontramos actualmente con el instinto de conservación de las capitalidades provinciales, las cuales, casi todas, han sido cabezas de reinos durante Al Ándalus, cada una de ellas debe llegar a constituir un Estado, el cual venga a reanudar la tradición de las pequeñas cortes erigidas en Academias, presididas por los príncipes. Esto no se opone a la existencia de una representación unitaria de Andalucía, en el orden político, constituída por delegados de los Estados andaluces".

La convivencia, durante los años de Al Ándalus, de beréberes, árabes, gallegos, catalanes, eslavos,... e incluso tres religiones, judaísmo, cristianismo e islam, definen claramente el nacionalismo andaluz: 'antibélico', 'acogedor', 'antirregionalista' y 'antinacionalista', aspectos que quedan claramente reflejados en el lema *"Andalucía por sí, para España y la Humanidad"*. Este lema, en palabras de Blas Infante no es una "fórmula arbitraria", sino que se convierte en la *"síntesis de la Historia de Andalucía"*.

Es más, el castellano hablado en Andalucía —habla andaluza— se encuentra claramente influenciado por los 'sonidos' dejados por los árabes. En resumen, estos ochocientos años fueron de plena libertad, de desarrollo y expansión:

"Hay que aprovechar esos períodos libres —dirá— *para reencontrar el río de la genialidad, fuerzas sociales culturales, para hacer del hombre andaluz, hombre de luz, como lo fue antaño, cuando fue capaz de crear un foco cultural como Tartesos e inundó el mundo occidental con la sabiduría de Al Ándalus* [...] *Recobrar la libertad andaluza no significa separación, insolidaridad, sino tendencia a fortalecer la fraternidad, pero siendo uno, en sí"*.

La demostración de la existencia de Andalucía y por lo tanto del 'genio andaluz' —en definitiva, de la existencia, desde siglos atrás, de la conciencia andaluza— lleva a Infante al estudio de Al Ándalus. Estos años constituyen un ejemplo del amor a la libertad política y a la democracia de los andaluces. Así, es en estos siglos cuando más concretamente se puede apreciar la 'libertad de conciencia' propiciada en las escuelas cordobesas, mientras que en Oriente la intransigencia y el fanatismo son notas dominantes. Córdoba y Granada, de este modo, fueron los refugios del genio democrático griego *"durante la barbarie medieval en el resto del mundo"*, ya que fue tal la fuerza del genio andaluz que somete al árabe y lo diferencia del resto del mundo islámico.

Es más, Al Ándalus significó un hecho histórico *"extraño a la España europeizada; algo completamente ajeno a Europa"* . Por consiguiente, Andalucía es Europa y África, una unidad rota en lo natural, lo político, lo moral y social. No es de extrañar, pues, que entre sus propuestas políticas figurara la unión con Marruecos, dos pueblos separados geográficamente por el Estrecho de Gibraltar o "Arroyo Grande", de Abu Bakr:

"¿Se comprende ahora bien por qué aspiramos a que Marruecos, el Marruecos hoy sometido al protectorado de España, llegue a ser verdaderamente protegido, viniendo a formar un estado autónomo federado con los demás andaluces, dentro del gran Artificio de Andalucía?".

"En los hogares castellanos o españoles se ha sugerido (sic) *siempre odio y desprecio al moro. En los hogares marroquíes, odio y desprecio al cristiano* (español). *Los musulmanes expulsados de la península y acogidos en Marruecos, legaron siempre a sus hijos odio eterno a la raza que les arrebató y expulsó de su patria resplandeciente, Al Ándalus"*.

Teoría militarista

Justificada la presencia del Islam en la península sobre la base de contenidos militaristas, en la denominada 'reconquista' se recurre a todo tipo de tópicos para justificar

los avances de pueblos recluidos durante siglos en la Cordillera Cantábrica. Así se legitimaba la recuperación de la unidad de España, el establecimiento de la monarquía visigoda, y la restauración de la Iglesia frente al Islam. Este último argumento hizo del solar ibérico un espacio de Cruzadas, paralelas a las que existieron en Oriente Próximo, y por ello incorporó a la causa recursos de varios países europeos. Este objetivo religioso sí pudo ser compartido por otros núcleos políticos más distantes, y llegó a ser el verdadero motor de la empresa.

Blas Infante rompe con el mito de la 'reconquista' cristiana y sostiene que esta 'conquista' fue fruto de la continua rebeldía y de esas incompatibilidades psicológicas que tan bien caracterizan al genio de los andaluces. Tras la conquista se produce el retroceso histórico de Andalucía. La opresión política provoca la expulsión de millares de andaluces (moriscos y judíos) y *"un bárbaro régimen económico jurídico; que produce la opresión y la miseria, repartiendo el solar andaluz en grandes porciones entre orgullosos guerreros y vanos magnates, incapaces de trocar la espada por el arado, como los nobles árabes, ni hacer otra cosa que mantener sus tierras en inacción o cobrar las rentas a sus colonos"*.

"Andalucía, con nombre islámico es librepensadora"; ahora "el robo, el asesinato [...] *presididos por la Cruz* [...] *empiezan a quitarnos la tierra* [...] *distribuida en grandes porciones entre los capitanes de las huestes conquistadoras* [...] *Y los andaluces, que tenían la tierra convertida en vergel, son condenados a la esclavitud de los señores"*

Según Blas Infante, en Sevilla, capital andaluza, durante los años de la represión de la Inquisición *"Dos mil personas fueron quemadas vivas en los campos de Tablada* [...] *Se confiscó los bienes y encarceló a diecisiete mil"*.

Tras la ocupación de Granada, las capitulaciones fueron rápida y sistemáticamente violadas por los vencedores, dando comienzo a un proceso de destrucción de la cultura andalusí, un genocidio social y cultural que empieza con las primeras deportaciones en masa y continúa con cargas económicas y prohibiciones legales.

"El pueblo recién convertido por la presión de la intolerancia iniciada por Isabel, sometido a una persecución que culmina después del triunfo de D. Juan de Austria y de las terribles depredaciones que hicieron decir a Mármol que los soldados del Rey eran tropas de delincuentes."

Andalucía fue conquistada por Europa, resistió y aún continúa resistiendo su invasión y, por ello, jamás será Europa:

"Nosotros no podemos, no queremos, no llegaremos jamás a ser europeos. Externamente, en el vestido o en ciertas costumbres ecuménicas impuestas con inexorable rigor, hemos venido pareciendo aquello que nuestros dominadores exigieron de nosotros. Pero jamás hemos dejado de ser lo que somos de verdad: esto es, andaluces; euroafricanos, 'euroorientales', hombres universalistas, síntesis armónicas de hombres".

Santiago Matamoros

En este contexto destaca el mito de Santiago 'mata-moros'. Durante su visita a Galicia, Infante propone una revisión histórica de este mito frente a la actitud que entiende que todos los malos son dignos de la espada del santo cristiano. A su vez, los historiadores árabes llamarán 'gallegos' a todos sus enemigos.

"Es probable que en el siglo VIII el Santiago bélico no hubiese penetrado en la literatura eclesiástica [...] *medio siglo más tarde* [...] *será convertido en el 'anti-Mahoma' y su santuario en el 'anti-Kaaba'."*

Mitos como el de Santiago fueron exportados a América a fin de poder predicar el Cristianismo *"y enseñar a los indios que Dios no había muerto, sino que era muy valiente y esforzado"* . La actuación de Castilla en el denominado 'Nuevo Continente' no puede comprenderse sino como una extensión de su conducta frente al Al Ándalus nazarí. No falta pueblo aquí, pueblo evangelizado y conquistado, que no posea *"una imagen de un feroz español con una cruz en la mano y una espada en la otra, caballero en un caballo matando hombres"*

"Andalucía, con nombre islámico es librepensadora; ahora el robo, el asesinato [...] *presididos por la Cruz* [...] *empiezan a quitarnos la tierra."*

En Pontedeume y en Unión de José Mas, Infante es testigo de una anécdota que hará contar en sus publicaciones y en su inédito *"Almanzor"*.

El legado de Al Ándalus

Toda la teoría política de Infante tiene siempre su proyección en la praxis cotidiana. Conjuntamente con las plataformas políticas y socioculturales antes aludidas que promovió, defendió con sus propuestas y actuaciones el legado de Al Ándalus en Andalucía.

En primer lugar, por la divulgación de estas teorías a través de conferencias, encuentros, e incluso por medio de su propia editorial, *Avante*. En segundo lugar, por las propuestas que se defendieron desde aquellos círculos andalucistas con respecto a la realidad sociopolítica de Andalucía.

Los Centros Andaluces constituyen un ejemplo de ello. Así, entre las medidas enunciadas en el Reglamento de la Sección de Sevilla aparece la de despertar el espíritu regional a través de la enseñanza de la historia. Se consideraba imprescindible la redención de Andalucía para que ésta obtuviese de nuevo el *"centro de la civilización peninsular"*. Siente la nostalgia de su grandeza pasada y se sonroja de su actual estado triste, fruto de la actuación *"de una tiranía extraña al servicio de dogmas de barbarie, que vació sus ciudades populosas, expulsando a sus hijos y dejando yermos sus campos de jardines"*.

Al Ándalus es así considerado como el referente histórico más destacado, donde el genio y la idiosincrasia andaluza se expresaron con mayor nitidez. Va a ser una constante en todos los programas: *"Restitución a Andalucía de la conciencia de su personalidad cultural creadora en lo pasado, de las más interesantes culturas de Occidente"*. A su vez, *"la reafirmación consciente de las aspiraciones esenciales de Al Ándalus, traducidas con criterios modernos o actualistas"*.

Los andalucistas defenderán un *"Estado Federal que delegue en Andalucía las relaciones internacionales con los pueblos africanos y de Oriente"*. Reclamando igualmente una máxima protección, por parte del "Estado Andaluz", *"de los andaluces musulmanes y moriscos expulsados del territorio peninsular"*. El andalucismo como ideal cultural comporta un anfictionado de pueblos unidos por la cultura. Frente al Marruecos colonial de la época, Infante aspira a hacer de este territorio, *"un estado autónomo federado con los demás andaluces, dentro del gran anfictionado de Andalucía"*. Postura igualmente promovida por los andalucistas norteafricanos. Norte y Sur confederados y unidos por las aguas del Estrecho.

Infante y la Junta Liberalista procuran en los sucesivos encuentros y consultas, que cuenten con "personas notables de nuestra zona de Marruecos, musulmanes y moriscos de procedencia andaluza".

En el caso del Estatuto de Autonomía que Andalucía pudo haber tenido en la II República, Infante y los andalucistas promoverán que las relaciones con Marruecos se cedan a Andalucía, en tanto que las relaciones con este país deben volverse *"de colonizadoras en fraternidad política"*, a fin de que sea posible *"una cooperación de fundamento cultural a base de la personalidad norteafricana en inteligencia federativa con Andalucía"*.

Infante y la Junta Liberalista procuran en los sucesivos encuentros y consultas, que se cuente con *"personas notables de nuestra zona de Marruecos, musulmanes y moriscos de procedencia andaluza"*. Insistiendo en esta presencia en base a *"la paz con Marruecos y la influencia de España respecto a Africa y al Oriente."*

A la hora de buscar los símbolos de Andalucía, Infante y los Centros Andaluces

piensan en la Historia de Andalucía. Sus ideas a este respecto serán asumidas mediante Ley por la actual institución de autogobierno de Andalucía. Para el caso del escudo, el lema *"Andalucía por sí, para España y la Humanidad"*, y sobre éste, Hércules como símbolo *"de las fuerzas de la vida Bética-Al-Andalus"*, como *"símbolo divino* [...] *que vive para crear la conciencia de la vida"*.

"Los regionalistas o nacionalistas andaluces —sentencia Infante— *nada vinimos a inventar: nos hubimos de limitar, simplemente a reconocer en este orden lo creado por nuestro pueblo, en justificación de nuestra Historia"*.

Sobre la disposición de la bandera andaluza (tres franjas horizontales de igual anchura: verde, blanca y verde), aprobada en la Asamblea Andalucista de Ronda en 1918, algunos autores han asociado el verde al *"estandarte de la dinastía Omeya, en torno al siglo VIII"*, y el blanco a los ideales de reunificación de los almohades con los distintos reinos andalusíes en el año 1146 . Pero en cualquier caso es *"símbolo de esperanza y paz"*.

Ejemplos posteriores confirmarán estas versiones: ondea en la Giralda de Sevilla hacia el año 1198 para celebrar la victoria en la batalla de Alarcos, e incluso en el color de la mayoría de los estandartes andalusíes conservados hoy. Incluso apoyan esta tesis otros datos más contemporáneos aún.

Para finalizar este apartado, tenemos que aludir a la que va a ser la primera casa propiedad de Infante: *"Dar Al Farah"* (Villa de la Alegría). Construida por jornaleros, el edificio es una muestra de la admiración del propietario por el arte islámico. Entre los arcos de herradura, las columnas, y los frescos de esta vivienda —de planta sencilla, pero refinada en su decoración interior— abundan las inscripciones en árabe.

La música de la Andalucía islámica, proscrita en época cristiana se vuelve en época actual canto de "intimidad trágica".

El flamenco como herencia cultural

Una de las intuiciones más importantes de la visita a Marruecos ocurre cuando Infante escucha una *nuba.* Cinco años después, y fruto de nuevo de su afán investigador, nacerá su *"Orígenes del flamenco v secretos del cante hondo"*. Identificando la *nuba* como un canto coral de la Andalucía del destierro, la asocia en su origen a un módulo de canto individual. La música de la Andalucía islámica, proscrita en época cristiana se vuelve en época actual canto de "intimidad trágica".

Infante rompe con todos los precedentes flamencológicos. El cante flamenco con su 'ay' tradicional es el cante del '*fellahmngu'*, en boca de *"los últimos descendientes de la cultura más bella del mundo, ahora labradores huidos expulsados"*

Es el cante del destierro de un pueblo obligado a vivir fuera de su medio ideal: una forma de *"liberar su pena prisionera"*. Por eso, este cante es *"una música democrática"*. Queda perplejo: *"La música andaluza, proscrita en la sociedad, viene a refugiarse en el individuo: deja de ser coral, se torna secreta, inaccesible, pero al mismo tiempo se intensifica..., es una intimidad trágica"*.

El problema de la tierra

Para Blas Infante, *"el problema de la tierra en nuestro país, originariamente, antes que ser problema agrario, es el problema de un pueblo privado por conquista de la tierra de sus mayores"*.

El jornalero andaluz pierde su tierra y se convierte en el esclavo del nuevo propietario, situación que dio origen a la miseria del campesinado:

"'La tierra de Andalucía para el jornalero andaluz' es precisamente el imperativo que actualmente viene a contener la vindicación esencial de un pueblo privado de su

tierra por la conquista cristiana o europea".

"Los pobres andaluces [...]*; los cuales, privados durante siglos —que duran aún— de la tierra de sus padres, se arrimaban a las vallas de los cotos cerrados, desecho el corazón en el llanto del Islam; apercibiendo, con los ojos apagados y los cuerpos macilentos, cómo el ángel negro del feudalismo europeo ordenaba el crecimiento de malezas y de eriales con la savia de este suelo nutricio de las culturas primitiva, antigua y medieval, más intensamente inspiradas en el Mundo por el anhelo santo de elaborar, en hechos vivos del Espíritu, la creación de un cuerpo al imperativo creador de Divinidad".*

Efectivamente, la reconversión del jornalero andaluz en campesino, propietario de su tierra, al igual que ocurrió durante el período árabe, se convierte en uno de los ejes centrales de su teoría política y del regionalismo en general:

"La aplicación del principio: 'nadie debe tener la tierra que no pueda cultivar'; con la cooperación obligatoria para el alumbramiento y conducción de aguas, pudiéndose hoy llegar a extender la cooperación obligatoria, por la sindicación, para abonos, maquinarías, etc..

Viviríamos, así, conforme a nuestro genio verdadero: variedad; libertad para la variedad de municipios, de enseñanza y aprendizaje, de religiones, de justicia, de cultivos y de industrias, de inmigración y de emigración... Andalucía volvería a ser la gran maestra de síntesis, científicas, religiosas, étnicas..

Una Isla de Humanidad, en Europa, condenada a vivir entre dos mares y dos continentes, residencia del Espíritu, que a la coordinación fecunda de las variedades llama. Dios volvería a tener en ella su jardín. Y el efluvio de este jardín vendría a condensarse en una mágica palabra, mensaje de Andalucía para el mundo: la paz."

La nobleza despojó a los trabajadores agrícolas de sus tierras y repartió grandes extensiones (latifundios) entre apellidos de linajes ilustres. *"La tiranía eclesiástica destruyó la cultura de Andalucía"*, y encendió las hogueras de la Inquisición para *"enormes falanges de esclavos jornaleros, de campesinos sin campos, campesinos expulsados"*. La solución para la reforma agrícola en las tierras de baldío es bastante clara: *"reforma de la agricultura, sin indemnización de los terrenos procedentes de la conquista"*.

Conclusiones

La enorme importancia de la Andalucía árabe, y de su influencia en todos los ámbitos científicos, queda demostrada por la continua polémica que viene enfrentando a los partidarios de una historiografía que revisa la historia oficial, y a quienes defienden los enfoques tradicionales. La escuela arabista Francesa, en este sentido, es continuamente ignorada (Olagüe, Marcais, Dozy, Schack, Burckhardt, e incluso Levi-Provenzal), tal y como sucede con especialistas o con fuentes documentales árabes.

Blas Infante emerge en este contexto como un gran adelantado a su época. Desde su proyecto político, no deja de buscar el lugar digno que se merece nuestro pasado. Libre de tópicos, ideologizaciones por motivos religiosos, y exento de visiones centralistas.

Ninguna fase de nuestra historia es el paradigma de la Andalucía ideal: todos los hitos y la sucesión de culturas han contribuido a configurar la realidad andaluza. Infante describe su teoría política en favor del nacionalismo andaluz como la voluntad de ser por sí, de existir como pueblo diferenciado que surge de una memoria histórica, de una realidad cultural y de unos intereses comunes.

Este objetivo implica la aceptación y valoración en su justa medida de todos los pueblos y culturas que pasaron por esta tierra y dejaron su impronta para conformar una comunidad diferenciada, con personalidad e identidad propia, cuyo sustrato original, al mezclarse con otras aportaciones, actúa como catalizador que termina sintetizando y enriqueciendo esas aportaciones.

Afirmamos que Al Ándalus obtuvo un lugar destacado dentro del pensamiento político de Blas Infante. Para afirmar esto, no tenemos más que ver las continuas referencias que a este momento histórico hace el autor en su bibliografía.

Así, Blas Infante considera que la historia de Andalucía no comienza con la llegada de las tropas cristianas o europeas al suelo andaluz, con la amalgama de la 'reconquista', sino que los siglos anteriores fueron de una importancia tal que definen su 'genio', es decir, los rasgos diferenciales que la distinguen del resto de pueblos.

El líder andalucista no minusvalora los ocho siglos de presencia árabe. Redescubre un pasado fulgurante, brillante, donde los andaluces vivieron una época de esplendor con escuelas, tierras y cultura. *"Un pueblo culto"*, a diferencia de la oscuridad de la Edad Media europea. Al Ándalus se erige como la síntesis de las peculiaridades griega y romana. Sin embargo, sus sentimientos no se quedaron simplemente en la admiración sino que, a partir de estas ideas, extrajo sus conclusiones.

Es precisamente este punto el que lleva al ideólogo nacionalista a idear una Andalucía futura estrechamente relacionada con el Oriente, una región en la que Europa representa sólo una parte del hecho diferencial andaluz. Andalucía es Europa y África en uno.

No es de extrañar por tanto que la 'conquista' cristiana de Al Ándalus configurase la situación socioeconómica de la región a través de la implantación de un nuevo sistema de propiedad de la tierra basado en la explotación del jornalero y en los latifundios. Esta 'conquista' supuso un paso atrás en el progreso de la región, un paso hacia la miseria cultural y económica. Infante rompe de nuevo con el mito de la 'reconquista' como hecho que procura avance y progreso.

De igual modo, la interpretación de la llegada de los árabes al suelo andaluz también supone una quiebra de un viejo mito. La 'conquista' es entendida como mera asimilación, la venida como respuesta al llamamiento realizado por el 'genio' de los andaluces a las culturas vecinas para defenderse de los abusos 'bárbaros'.

Manuel Ruiz Romero es Licenciado en Historia. Secretario del Centro de Estudios Históricos de Andalucía (Apartado de Correos 2034 de Málaga), y colaborador honorario del Departamento de Historia Contemporánea de la Facultad de Historia de la Universidad de Sevilla. Su correo electrónico: ceha@arrakis.es

ÍNDICE DE OBRAS SUFÍES ANDALUSÍES

Dr. Abdussalam Rhermini

El Dr. Abdussalam Rhermini es profesor de la Facultad de Letras Dahr el Mehraz de la Universidad Sidi Muhámmad Ibn Abdullah, de la ciudad de Fez, en Marruecos, y nos ha remitido este interesantísimo índice de autores y obras sufíes andalusíes, una flor que sólo se abre en la tierra trabajada y abonada por la práctica del Islam.

Para nosotros, musulmanes andaluces, resulta esencial conocer las raíces de nuestro conocimiento. En Al Ándalus se interrumpió la tradición de obtener el Conocimiento, pero la riqueza sigue ahí.

Nuestro trabajo implica la recuperación y traducción de textos antiguos andalusíes, no menos que el abandono en Allah del que nacerá nuestro modo propio de vivir y de conocer. Somos herederos de hombres y mujeres de conocimiento cuya obra está en gran medida perdida, salvo porque esa obra no es invención, sino resultado de un abandono en Allah que puede ser idéntico al nuestro.

Este índice comprende:

1. Obras puramente sufíes.
2. Obras sobre el ascetismo que apoya el discurso sufí.
3. Obras de andalusíes, de inmigrantes a Al Ándalus y de andalusíes ubicados fuera de Al Ándalus.

Aclaraciones:

En el índice no se alude a las obras del maestro Mohi Eddine lbn ‘Arabi Al Hatimi por su celebridad. Puede uno acudir a una lista de esta obra en: *“El apéndice y el complemento”* de lbn Abdulmalik, *“El sultán de los sabios y el Imam de los Verídicos”* de Muhámmad Riad Al Maleh, *“Las flores del vergel en las noticias de ‘Ayad”* de Sihab Eddin Ahmad Al Moqri (t.3, p. 54) y finalmente en los trabajos académicos del investigador Otman Yahya.

(Tipografía: el titulo de las obras viene señalado por los caracteres en cursiva.)

(El autor agradece a su colega, Dr. Abdellatif Limami, de la misma Universidad, su contribución a la traducción de este índice al castellano)

ÍNDICE

—Muhámmad Ibn Fath Al Hiyari. *"El dominio de la persona."*
—Abû 'Abdullah Muhámmad Ibn 'Ali Ibn-Ahla. *"El recuerdo del más allá."*
—El resumen de la misma obra.
—Ahmed Ibn Muhámmad Ibn Zaid Al Gafiqi. *Reseña* (en el *Fiqh* de la persona y del cuerpo)
—Muhámmad Ibn Taher Asahid Al Qaisi (¿- 408). *"Los votos cumplidos y los poderes milagrosos."*
—'Abderrahmán lbn Futais (? - 402). *"Los votos cumplidos de los Santos"* (treinta tomos)
—Abû Al Barakat Al Ballafiqi. *"Presentación de lo que se conoció en Al Ándalus como Sanidad."*
—Muhámmad Ibn Sulaiman Ibn Muhámmad. *"Las condiciones requeridas en los discípulos del sufismo."*
—Ibn Sulaiman Al Ma'afiri Alatibi y Al Askandari (?-672). *"Excelentes cartas y artículos útiles en el sufismo."*
—Abû Al Hassan Ibn Fadila. *"La interpretación de los versos kindíes según la manera sufi."*
—Yahya Ibn Nayah Al Oua'iz Al Andalusí. *"Compendio de las vías del bien."*
—Ahmed Ibn 'Abderrahman Ibn Hadir. *"El despertar de la indiferencia y el salvamento por dilación."* (escribió sobre la abstinencia y el sufismo)
—Muhámmad Ibn Jamis Esufi (Uno de los más distinguidos maestros de Al Cadi). *"Selección del habla de la gente de la fe."*
—Muhámmad Ibn 'Abdullah al Ansan. *"La brisa de la pasión"* (Obra sobre la ciencia de la fidelidad a Dios y de la finura espiritual)
—Muhámmad Ibn Mousa Ibn 'Alun Al Milvin. *"Las virtudes de Abu Bakr Ibn Mujahid Yudami."*
—Abû 'Abdullah Muhámmad Ibn Abderrahmán o Ibn Al Adib (540-610). *"Cuarenta hadices sobre la adoración de Dios."*. *"Cuarenta hadices sobre las cualidades del orar sobre el profeta (bendiciones sobre él)"*. *"Cuarenta hadices sobre las cualidades de la pobreza y de las restricción"*. *"La moralidad y la fineza del espíritu."* (cuarenta audiencias en dos tomos)
—Abû 'Abdullah Ibn Al Ibiri, Muhámmad. *"Resumen de preservación de las órdenes divinas de Al Mohassibi Ibn Jalaf (457-537)"*
—Al Kila'i (?-693 en Túnez). *"El placer del ojo y la expulsión de las nubes"*. *"La flor del ojo y la evacuación del vicio en lo que atañe a la pureza de adentro y a las recomendaciones obligatorias."*
—Abû 'Abdullah Ibn Abûqi, Muhámmad (?- después de 529). *"Colección sufi Ibn Jalaf."*
—Abû Al Qacim Jalaf Ibn 'Abdelmalik Ibn Pascual. *"De los que imploran al Todopoderoso en caso de necesidad y lo invocan y bendicen y lo que les concedió."*
—Abû 'Abdullah lbn Al Abbar. *"El orientarse hacia la vía precisa y el beber del agua del paraíso."* (Sobre la moralidad y la abstinencia). Cuatro tomos.
—Ibrahim Ibn Yahya Al Ansari Al Murci AbûIsha (?-751). *"La flor de los botones."*
—Abû Abdillah Muhámmad Ibn Muhámmad. *"El anhelo del asceta en las más nobles vías."*
—Al Ansari Al Malai (? –754) y Yahya Ibn Muhámmad Ibn Souleiman (discípulo de Abû Sabain) *"La herencia de Muhámmad y las partes del individualismo."*
—Lisan Addin Ibn Al Jatib. *"La invocación de la benevolencia contenida en la marcha de la existencia."* *"El jardín de la iniciación al amor sublime."*
—Abû Bakr 'Atik Ibn 'Isa Ibn Mumen Al Ansari. *"El libro del asceta Abi Abdillah Ibn Youssouf Ibn Al Abbar Assabh."* *"El libro del maestro Ibn Al Arif."*
—Abû Hafs Ibn Al Hasar. *"Poemas místicos."*

PUBLICACIONES DEL CDPI DE JUNTA ISLÁMICA

El CDPI (Centro de documentación y Publicaciones Islámicas) prepara la próxima publicación, en español, de varias obras de gran importancia para la formación básica de todo musulmán, así como de cualquier persona interesada en el conocimiento de la historia y fundamentos de la cultura islámica.

Si estás interesado en alguna de estas obras dirígete a Kámila Toby, en la administración de Junta Islámica (tf: 957-634005) quien, con mucho gusto, te atenderá.

M. ATA UR-RAHIM. *"Historia del genocidio de los musulmanes, cristianos unitarios y judíos en España".*

Historia de nuestro país, desde la iluminadora perspectiva de la lucha entre creyentes unitarios y trinitarios, saldada con el genocidio de los musulmanes, judíos y cristianos unitarios españoles. Un libro tan "caliente" que ha resultado imposible su publicación hasta ahora.

IMAM GAZZALI. *"El Contrato de Hermandad".*

En este libro, el Imam al-Gazzali, basándose en el Corán y en tradiciones autentificadas, describe y comenta las excelencias, así como los derechos y obligaciones, que corresponden para quienes quieren vincularse por un compromiso mutuo de hermandad.

IBN ATA'ULA. *"El Libro de la Sabiduría".*

Un libro de tal profundidad y belleza que puede llevar al lector al éxtasis o al desconcierto. Ibn Ata'ula, reconocido maestro del conocimiento interior, describe en forma de aforismos la absoluta Unidad que se esconde-manifiesta en la aparente multiplicidad.

JADICHA CANDELA. *"Las Perlas Cultivadas"*

Una hermosa y profunda expresión de la poesía que surge de los nuevos musulmanes españoles. La autora bebe de las fuentes sufíes de su tierra murciana, desvelando los íntimos recovecos del proceso alquímico de su camino espiritual. Edición facsímil del manuscrito original ilustrado.

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA COMISIÓN ISLÁMICA DE ESPAÑA

Texto legal completo del Acuerdo de Cooperación firmado con el Estado. Con este histórico Acuerdo se comienza a reparar la tremenda situación de marginación, injusticia y exclusión de la legalidad en la que se han encontrado los musulmanes españoles durante los últimos 500 años.

IMAM NAVAWI. *"El Jardín de los Justos"*

Clásica selección de dichos del Profeta Muhámmad, la *salat* de Allah sobre él y la paz, sobre la modelación del carácter y comportamiento del musulmán. Cada uno de los capítulos va precedido de una introducción con las referencias coránicas apropiadas al mismo. Traducción completa del texto original, directamente del árabe al español.

99 NOMBRES DE ALLAH

En este libro se recogen en caligrafía árabe, trascripción fonética y traducción al español, estos 99 Nombres, así como los beneficios que se derivan de la recitación de cada uno de ellos.

IMAM MALIK. *"Al Muwatta"*

La compilación más antigua de hadices en la historia del Islam. Contiene las referencias imprescindibles para conocer el funcionamiento a nivel social, legal, político, económico y de las prácticas de adoración, de la primera comunidad de Medina. Obra de consulta imprescindible para la cimentación de una comunidad islámica.

RECOPILACIÓN DE AMINA HATUN. *"40 Preguntas al Profeta Muhámmad".*

En este libro se narran las respuestas que el Profeta Muhámmad, la salat de Allah sobre él y la paz, dio a los judíos, que querían comprobar si realmente era un auténtico Profeta. En él se abordan toda clase de cuestiones sobre el conocimiento de lo oculto.

MUHÁMMAD ASAD. *"El Camino a Mekka".*

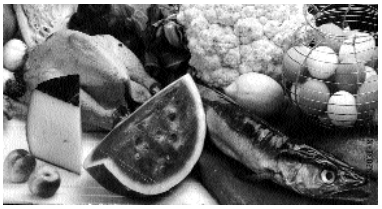
En esta autobiografía, el autor, un europeo que acepta el Islam en 1929, nos descubre las claves de la interacción de dos culturas: el Islam y Occidente. Un libro de aventuras y conocimiento que ilumina la encrucijada en la que se debate el ser humano de nuestra época y nos ayuda a comprender la realidad del mundo islámico actual.

COMIDAS POBRETICAS

LA ALQUIMIA DE LAS CAZUELAS

Francisca del Carmen Sánchez

Una vez más, la mesa andalusí nos muestra su adecuación a los cambios estacionales. El verano es el tiempo en que la vasija de barro suda y purifica el agua que contiene. Los frutos frescos y de aromas ligeros como la sandía nos ayudan a descansar en los oasis mientras transitamos ese desierto de purificación que son los meses estivales. En lugar de sorprendernos ante los melones de invierno o las naranjas de verano —ya sabemos que de todo hay siempre en el gran hipermercado global— trataremos de descubrir la sabiduría contenida en los cambios que componen la Creación.



Ya he dicho otras veces que cuando empiezan a llegar los calores, en igual escala las cocinas comienzan a quedarse vacías, los niños y los mayores empiezan a "arreglarse" con unos bocadillos o unos precocinados fritos a toda prisa y con poca alegría. Mal asunto es ese. Hay que acudir a la cocina tradicional, que es sabrosa y la hay adecuada para todas las estaciones y para todas las ganas de trabajar, ya sean estas muchas, pocas o poquísimas. Este menú es fácil y rápido. Incluso el postre es rápido ¿y alguien puede preferir un triste congelado a una sabrosa comida familiar?

Almuerzo

Pollo en asado.

Ingredientes:

—1 pollo de 1 ½ Kg.
—1 cabeza de ajos.
—1 cebolla.
—1 tomate.
—2 hojas de laurel.
—1 tallo de canela en rama.
—pimienta negra en grano.
—1 vaso de mosto o cerveza de 0º
—aceite de oliva y sal.

Preparación:

Se corta el pollo en trozos. En una cazue-

la (si es de barro mejor) poner el aceite y cuando esté caliente, echar todos los ingredientes, excepto el mosto o la cerveza de 0º. Cuando esté dorado se le añade el líquido y se deja al fuego medio hasta que se consuma y se quede de nuevo en el aceite.

Si se quiere se le puede añadir, unos minutos antes de apartarlo, una cucharada de pasas sultanas.

Postre

Almoríes o *xadunis*.

Puesto que la comida es fácil y rápida de hacer, nos podemos entretener un poco al hacer el postre. Haremos unos almoríes, de los cuales, el poeta andaluz Al Maccari decía que *"en Jerez se fabricaban los mejores almoríes de todo el Islam"*, a los cuales también se les llama *xadunis* y se pueden hacer en horno o en sartén. Nosotros las haremos en sartén.

Ingredientes:

—250 gr. de harina
—75 gr. de azúcar.
—100 gr. de frutos secos picados.
—2 huevos.
—1/2 l. de aceite de oliva.
—miel.

Preparación:

Con la harina, los huevos, los frutos secos y el azúcar se prepara una masa. Se amasa a mano sobre un mármol hasta que quede fina y homogénea la pasta. Se cogen pequeñas porciones (la forma da igual) y se fríen en aceite caliente. Una vez escurridos se pueden espolvorear con una mezcla de azúcar y canela o bañarlos con miel, al gusto.

Merienda

Sandía.

Para la merienda podemos aprovechar la gran cantidad de frutas que se dan en esta época, por ejemplo: una sandía refrescante.

Cena

Alcachofas guisadas.

Dado que el almuerzo ha incluido carne, la cena sería conveniente que incluyera verduras, en este caso alcachofas guisadas.

Ingredientes:

—10 alcachofas grandes.
—1 Kg. de patatas.
—2 dientes de ajo.
—1 cucharada de harina.
—1 limón grande.
—azafrán.
—1 vasito de aceite de oliva.

Preparación:

Se limpian las alcachofas quitando las hojas duras, partiéndolas en cuartos y frotándolas con limón para que no se pongan negras. En una cazuela se pone el aceite y se fríen los ajos pelados, después se echan estos en un mortero y se majan, añadiéndole la harina, el azafrán, una pizca de sal y una jarrita de agua. En la cazuela se ponen las patatas peladas y en trozos medianos. Se le añaden las alcachofas y el majado. Se rehoga y se deja hervir hasta que estén tiernas.

Buen provecho.

LA FARMACIA DE AL ÁNDALUS:
EL OLIVO

Habibullah Casado

Una vez más el maestro de la Farmacia Andalusí nos descubre los tesoros ocultos en un árbol bendito que, según el Corán Generoso, "no es del Oriente ni del Occidente, y cuyo aceite casi alumbra aún sin haber sido tocado por el fuego."(Corán, 24-35). Árbol de gran dureza y longevidad, expresa en sus principios activos toda una gama de posibilidades terapéuticas. Además de ser el proveedor de uno de los alimentos esenciales de la cocina mediterránea, el aceite de oliva, nos ofrece también sus deliciosos y peculiares frutos.

El Olivo es un árbol conocido por todos, de gran longevidad, con tronco corto y grueso, retorcido cuando viejo. Quién no recuerda el célebre "Monte de los olivos" del Evangelio o, para los que han viajado por Marruecos, el famoso olivo de la medina de Chefchauen, con su tronco hueco y cavernoso.

Tiene este árbol también una variedad silvestre, el Acebuche, con frutos muy pequeños llamados acebuchinas.

De este árbol bendito se aprovecha todo, como vamos a ver.

Aceitunas Verdes

Para poder conservarlas y consumirlas se deben adobar. Esta operación tiene 3 fases:

Desamargado

Macerándolas con agua sola, que se cambia a diario hasta que pierdan todo o buena parte de su amargor (esto sucede generalmente a partir del décimo día). Dando algunos cortes a la aceituna, o golpeándola para abrir en ella algunas grietas, el desamargado adelanta considerablemente. Todavía mucho más, hasta reducirlo a unas pocas horas, cuando en lugar de ponerlas en agua sola se disuelven en ésta de 15 a 20 gr. de sosa caústica por litro.

Lavado

Cuando la amargazón ha desaparecido las aceitunas se lavan copiosamente mudándoles el agua tres o cuatro veces

Salmuera

La salmuera se prepara más o menos concentrada, según el sabor más o menos salado que se quiera dar a la aceituna. Es una solución de agua con sal común del 5 al 9% (de 25 a 100 gr. de sal por litro de agua). Una fórmula usada a menudo es colocar un huevo fresco de gallina en el fondo e ir añadiendo la sal hasta que el huevo flote.

Las hierbas aromáticas con que se aderezan varían según las localidades. Comúnmente se usan la ajedrea, el orégano y diversos tomillos.

Las hierbas aromáticas con que se aderezan varían según las localidades. Comúnmente se usan la ajedrea, el orégano y diversos tomillos: el común (Thymus vulgaris), el salsero (Th. zygis), el cabezudo (Coridothymus capitatus), el bético (Th. baetico), y en todo el reino de Valencia la pebrella (Thymus piperella).

A partir de la tercera semana ya se pueden probar a ver si están en su punto. Las aceitunas deben permanecer en la salmuera hasta que se consuman, pues la función de esta inmersión es doble: darles buen sabor y que se conserven en buen estado por tiempo indefinido. Esto último debido al efecto antimicrobiano de la sal y las plantas aromáticas. Dichas plantas proporcionan además buen sabor y tienen propiedades aperitivas (facilitan la digestión de las aceitunas).

Aceitunas Negras

Podemos distinguir entre:

Las cogidas ya arrugadas en el árbol (proceso de desecación natural)

No necesitan ningún proceso de secado ni de endulzamiento, pues ya por sí mismas han perdido el agua y todo su amargor. Pueden conservarse tal cual y consumirse inmediatamente.

Las cogidas carnosas

a) Procedimiento común

Se secan al sol, y luego se guardan. Cuando se quieran consumir puede optarse por dos sistemas: infundirlas en agua muy caliente o meterlas en salmuera.

b) Procedimiento usado en Marruecos

Se rodean las aceitunas de sal y se ponen al sol durante 4 ó 5 días. La sal con el calor proporcionado por el sol absorve el agua y el glucósido amargo. También pueden meterse en un saco de tela lleno de sal, prensándolo después. Cuando acaba el proceso se retiran y se sumergen parcialmente en aceite de oliva durante 3 ó 4 días, añadiendo cada día un poco más de aceite para compensar el que la aceituna va absorviendo. Y ya se pueden consumir.

Los efectos de las aceitunas preparadas son abrir el apetito y fortificar el estómago, haciendo evacuar por el intestino. Las verdes no producen daño excepto comidas en exceso, habiendo quien opina que pueden ser ligeramente perjudiciales para el hígado. En cuanto a las negras son un excelente alimento, completamente inofensivo, sustituto perfecto de la mantequilla y las margarinas. Tanto unas como otras tienen la virtud, o el vicio, de engordar.

Aceite

El aceite se extrae en su mayor parte de la pulpa (parte carnosa) de las aceitunas. También se saca aceite del hueso, que lo contiene en cantidad aproximada al 28%, del cual una pequeñísima parte (menos del 1%) se localiza en el hueso propiamente dicho y el resto en la almendra contenida en su interior.

El aceite de oliva tarda mucho en enranciarse, sobre todo si se protege del aire y, aún más si cabe, de la luz. La causa principal es que el aceite contenido en la almendra es rico en vitamina E. Resiste muy bien las altas temperaturas, por lo que es ideal para freir. Cuando la temperatura desciende a 8º C comienza a enturbiarse y se forman en él a modo de nubes. A temperaturas más bajas puede cuajarse todo el aceite en una masa ungüentácea. Calentándolo ligeramente recobra su fluidez y su transparencia normales.

En Marruecos después de hacer el pan por las mañanas apagan el horno e introducen en él las aceitunas (con el horno caliente). Así durante uno o más días hasta que las aceitunas se arruguen por fuera. Después de acumular las suficientes las prensan y obtienen el aceite. Dicho aceite recibe el nombre de "Helwana" y se considera excepcional...

El aceite del olivo salvaje, llamado aceite de acebuchinas, es mucho más sabroso todavía que el del olivo cultivado, pero apenas se fabrica. En Andalucía sólo existe una almazara.

a) Usos Culinarios y Dietoterápicos

El aceite de oliva se utiliza tanto para freir como crudo, aliñando con él ensaladas, verduras y el pan tostado (está riquísimo con sal y un ajo frotado por encima). En Marruecos es costumbre desayunar un plato con aceite de oliva y miel en el que se van mojando trozos de pan. Aunque es muy nutritivo, y económico, resulta también muy indigesto (sobre todo en grandes cantidades).

Que el aceite de oliva es muy beneficioso para los niveles de colesterol en sangre es un hecho bien conocido. Ahora bien, quizá no son tan conocidos los últimos avances científicos logrados por el Dr. Ferrara y sus colegas del departamento de Medicina Clínica de la Universidad Federico II de Nápoles. El equipo del Dr. Ferrara, tras el estudio y análisis de los datos obtenidos de las pruebas realizadas durante un período de 6 meses a un grupo de veintitrés pacientes hipertensos, llegó a la conclusión de que el uso del aceite de oliva virgen extra, unido a una reducción de la ingesta de grasas saturadas, reducen marcadamente las dosis antihipertensivas diarias.

Los estudios destacan cada vez más el papel crucial que desempeña el aceite de oliva para poseer un buen estado en cuanto a la presión arterial, la diabetes, los mecanismos coagulantes y en la prevención de las cardiopatías coronarias.

El aceite del olivo salvaje, llamado aceite de acebuchinas, es mucho más sabroso todavía que el del olivo cultivado, pero apenas se fabrica. En Andalucía sólo existe una almazara.

b) Usos Médico-Farmaceúticos

Por vía externa

Para sanar las quemaduras se fabricaba un linimento, llamado "oleocalcáreo", que se hacía con aceite y agua de cal.

Para las heridas y las llagas se agitan en una botella, a partes iguales, aceite y vino tinto. Algunos le añaden la clara de 2 ó 3 huevos. Dicen que es un cicatrizante maravilloso.

Para limpiarse la dentadura y dejar los dientes relucientes enjuagarse la boca con una cucharada de aceite. Hacerlo durante un rato y con cierta energía, para que penetre entre los dientes y provoque abundante salivación. Entonces escupirlo y veremos como sale una emulsión blanquecina. Aparte de limpiar la boca, la saliva descarga una importante cantidad de toxinas corporales. Se recomienda por esto no entrar en contacto con ella y hacer algunos buches con agua después.

Por vía interna

Tomado en ayunas, en cantidad de 1 ó 2 cucharadas soperas, el aceite obra como laxante suave. Si no bastare a producir el efecto deseado puede doblarse o triplicarse aquella dosis. A menudo, tomado así, facili-

ta también la expulsión de los gusanos intestinales. Mi recomendación es tomar a continuación una cucharada de zumo de limón para asentar el aceite en el estómago y evitar naúseas.

El mismo procedimiento, pero a dosis mayor, sirve para expulsar los cálculos biliares de calibre pequeño y mediano.

Como contraveneno, no siendo fósforo el tóxico, se da a beber un buen vaso de aceite mezclado con otro tanto de agua tibia y bien batidos ambos en una botella (para crear una emulsión). Así se provoca el vómito y se atenúa el daño del veneno. Si el vómito no viene a la primera toma se insiste con otras hasta que aparezca. Después del vómito, y para asegurarse la acción del aceite, puede propinarse otra toma de éste sin agua.

Es útil sobre todo cuando se han ingerido sustancias caústicas o corrosivas.

Como emoliente se emplea en forma de lavativas. La lavativa emoliente es muy antigua, y se confecciona con 10 onzas de cocimiento de malvas, al que se añaden 2 onzas de miel y otras 2 onzas de aceite. Ablanda los excrementos secos y duros, y es útil en aquellas enfermedades en que hay estreñimiento de vientre.

Hojas

Donde haya acebuches deben preferirse sus hojas a las del olivo cultivado, por ser más ricas en principios activos. Donde no los hubiere se recomienda emplear las de los hijatos (ramas que nacen en la base del tronco), porque dicen que tienen más fuerza de sanar.

Son útiles para rebajar la tensión sanguínea y como diuréticas. Para tales fines se pueden usar de varias formas:

Infusión

De 3 gramos por litro. Infundir durante 10 minutos y tomar 3 tazas al día, antes de las comidas.

Decocción

Se toman un par de docenas de hojas y se hierven durante un cuarto de hora en un cuarto de litro de agua. Se bebe este cocimiento en ayunas, y otro igual por la noche antes de acostarse. Endulzarlo convenientemente pues es muy amargo. Se hace uso de este remedio durante dos semanas y se descansa otra, para volver a empezar. Esta cura se prolonga todo el tiempo necesario.

Otros prefieren un cocimiento más concentrado: 30 gr. de hojas en 1 litro de agua, que se hacen hervir hasta reducir el agua a la mitad. Se recomienda tomar desde 200 gr. hasta 0,5 litros de este cocimiento al día. Con él se combate la gota, el reumatismo y, sobre todo, la hipertensión arterial.

Extracto de hoja de olivo

Las hojas de olivo tienen numerosos efectos terapeúticos, que incluyen descenso de la presión arterial, acción contra los radicales libres (que causan daños celulares), protegen de bacterias y virus, y potencian el sistema inmunológico.

El componente activo de la hoja de olivo es el glucósido amargo *oleuropeína.* Contienen también ayudantes naturales de la vitamina C llamados bioflavonoides, como la rutina, luteolina y hesperidina, que son necesarios para el buen estado de la pared de los capilares y protegen contra las infecciones.

Estudios con la *oleuropeína* realizados en la Universidad de Mesina en Italia han demostrado que el extracto de hojas de olivo posee diferentes beneficios para el corazón. Las investigaciones concluyeron que la oleuropeína incrementa el flujo sanguíneo en el corazón y desciende la presión arterial.

El extracto de hojas de olivo puede tener también un efecto cardioprotector debido a su capacidad anti-oxidante, de acuerdo a un estudio de la Universidad de Milán. Un nivel alto del colesterol LDL (el llamado *colesterol malo*) en la sangre se considera un factor de riesgo mayor en las enfermedades coronarias. La oxidación del LDL (low-density lipoprotein) es uno de los factores que provocan el desarrollo de las lesiones ateroescleróticas. Los investigadores encontraron que la *oleuropeína "interfería con los sucesos bioquímicos que están implicados en la enfermedad aterogénica"*, bloqueando la

oxidación del LDL al disminuir la pérdida de vitamina E (Life Sciences, 1994).

La *oleuropeína* de la hoja de olivo es muy efectiva contra los virus. Hace algunos años investigadores de los laboratorios farmaceúticos Upjohn informaron que el principal componente hidrolítico de la *oleuropeína*, el ácido elenólico y su sal, el elenolato de calcio, era virucida (destructora de virus) para todos los virus contra los que había sido testada. La lista de virus contra los que se usó es impresionante, incluyendo herpes (todas las variedades), pseudorabies, influenza A (gripe), enfermedad de Newcastle, parainfluenza 1, 2 y 3, coxsackie, virus Epstein-

Barr, encefalo-miocarditis, meningitis, polio, hepatitis A y B, estomatitis vesicular, Sindbis y reovirus 3. Los investigadores de Upjohn creen que el elenolato de calcio interactúa con la proteína de cubierta de los virus, logrando reducir la capacidad de estos organismos para transmitir infecciones. Otras formas de actuar del elenolato de calcio contra los virus son: una interferencia con ciertos procesos de producción de aminoácidos necesarios para la vitalidad de un virus específico; una interferencia con la infección y/o expansión viral al desactivar los virus o al evitar que se protejan, se reproduzcan o se adhieran a la membrana celular; una penetración directa en las células infectadas; una inhibición irreversible de la replicación viral, y una neutralización de la producción de retrovirus tanto de transcriptasa como de proteasa inversas.

La actividad antibacteriana de la *oleuropeína* fue demostrada en un estudio realizado en el Volcani Institute of Agricultural Research en Rehovot, Israel. Los investigadores testaron su efecto sobre una bacteria similar al Streptococcus y encontraron que la oleuropeína destruía eficazmente el organismo. Su modo de actuar fue dañando la pared externa de la bacteria, causando que constituyentes intracelulares como el fósforo, el potasio y el glucamato escapasen fuera. También estimula directamente la fagocitosis.

En general su acción antibacteriana se extiende a todo tipo de bacterias patógenas, incluidas las más peligrosas para la salud humana.

El Dr. Bernard Friedlander de San Mateo, California, usa el extracto de hoja de olivo como tratamiento preventivo para mujeres expuestas al herpes virus genital a causa de una infección en su pareja. De esta manera nunca han aparecido síntomas de contagio. El doctor Friedlander ha usado el extracto de hoja de olivo para *"eliminar todo tipo de infecciones, incluyendo hongos, bacterias, virus y parásitos"*.

El doctor Friedlander ha usado el extracto de hoja de olivo para "eliminar todo tipo de infecciones, incluyendo hongos, bacterias, virus y parásitos".

En otro caso, el Dr. Donald Gay de Toronto, Canadá, usa el extracto de hoja de olivo en casos de fatiga crónica y síndrome de inmunodepresión. (síndrome de Downhill). El vió que aquellos pacientes que tenían deprimida la función inmunitaria, a menudo por estrés (que altera el funcionamiento de las glándulas adrenales produciendo una fatiga adrenal absoluta), eran propensos a padecer diversas infecciones virales y bacterianas. *"El extracto de hoja de olivo actúa muy bien en pacientes que padecen estas infecciones accidentales"* declaró el doctor Gay. De igual modo él usó el extracto para curar su propia sinusitis que había sufrido durante diez años.

Arnold Takemoto, un bioquímico que diseña programas nutricionales en Arizona, usa extracto de hojas de olivo en casos de fibromialgia y síndrome de fatiga crónico. Él comenta: *"es el eslabón perdido que funciona tanto de agente antiviral como antirretroviral al ralentizar el ciclo reproductivo de estos organismos. Esto hace que el sistema inmunológico sea capaz de afrontar el ataque"*.

El extracto de hoja de olivo es muy beneficioso para el tratamiento de las enfermedades asociadas con el SIDA. Usándolo junto con el régimen medicamentoso habitual puede reducir la carga viral en un 80 por ciento en sólo 2 meses. Las lesiones del sarcoma de Kaposi también comienzan a desaparecer. Otros pacientes, tomando solo extracto de hoja de olivo durante 3 meses y medio vieron su carga viral reducida a la mitad y lograron un significativo incremento de sus células blancas, una señal de que su sistema inmune había ganado fortaleza.

El Dr. Morton Walker fue el primero en descubrir que *"un concentrado de hojas de olivo, que contiene inhibidores naturales de proteasa, utilizado en combinación con el inmunomodulador Naltrexone, ambos disueltos en una bebida de limón/aceite de oliva, ha reducido la carga viral del virus de inmunodeficiencia humana (VIH) desde una cantidad de 58.000 a niveles no detectables en la sangre en dos semanas"*. Un paciente suyo llegó a reducir su carga viral desde 160.000 organismos por milímetro de sangre a 30.000 en dos semanas, descendiendo a 692 a las once semanas. Un descenso tan dramático jamás se había producido mediante la utilización de AZT.

Dosificación (y administración)

El Dr. Stephen Levine es presidente y director de investigación del Grupo de Investigaciones Alérgicas en San Leandro, California. Su compañía comercializa un extracto de hojas de olivo en dos formas: Alive y WellTM (para consumidores) y ProliveTM (para profesionales médicos), ambos en cápsulas de 500 mg. El Dr. Levine aconseja tomar una cápsula al día con la comida como dosis de mantenimiento, subrayando que debe beberse gran cantidad de agua para ayudar al organismo a eliminar las toxinas liberadas bajo la influencia del extracto.

En España los Laboratorios DaVinci comercializan un extracto de hoja de olivo con el nombre de "Olivir", en tabletas de 500 mg. La dosificación que aconsejan es de 1 a 4 tabletas al día en dosis divididas (1 tableta cada 4 horas). Como dosis de mantenimiento en pacientes muy susceptibles a infecciones virales o bacterianas frecuentes recomienda que tomen 1 tableta al día durante un largo periodo de tiempo.

El Dr. Morton Walker dice que toma el extracto todos los días, siguiendo un programa de mantenimiento para prevenir infecciones de cualquier tipo. Su dosis son 2 cápsulas, una tomada con el estómago vacío al levantarse de la cama, y la otra tomada unas dos horas y media después de comer. Cuando está viajando o experimenta mayor estrés del habitual aumenta su dosis a 3 cápsulas.

El Dr. Privitera, quien utiliza extracto de hoja de olivo en su práctica diaria, afirma que una dosis para mantenimiento consistiría en una tableta de 500 mg cada 6 horas, ó 4 al día. Si se sufre de un serio resfriado la dosis adecuada sería 2 tabletas cada 4 horas, y para infecciones agudas 3 ó 4 cada 6 horas. Si se experimenta el "efecto adverso" recomienda bajar la dosis e incluso eliminarla temporalmente.

Toxicidad

Ninguna. La *oleuropeína* del extracto de hoja de olivo es tan segura que los científicos fueron incapaces de determinar la dosis letal 50 (LD 50) o incluso la dosis tóxica.

Los constituyentes hallados en dicho extracto tampoco mostraron ningún efecto secundario negativo ni en los animales de laboratorio ni en miles de seres humanos.

Efectos adversos

El único efecto adverso que puede producirse es el fenómeno conocido como 'Reacción Herxheimer'. Se debe a la destrucción masiva de microorganismos que produce una liberación repentina de sustancias tóxicas en la sangre, produciendo una reacción similar a una alergia temporal. En este caso se debe reducir la dosis o parar de tomar el extracto durante un día o dos. En realidad este aparente empeoramiento supone que el tratamiento está funcionando.

Y con esto acabamos por hoy.
Hasta siempre amigos.

EL SIGNIFICADO DEL CORÁN

SÛRAT AL-MÁSAD (111)

Período de Mecca

Tafsires de Muhámmad Asad, traducido por Abdur Rassak Pérez,

y de Abdurrahmán Muhámmad Maanán

AL-MÁSAD (LAS FIBRAS RETORCIDAS)

Tafsir: Muhámmad Asad

ESTA sura, muy temprana —la quinta en el orden de revelación—, toma su nombre de su última palabra. Se refiere a la enconada enemistad que mostró siempre hacia el mensaje del Profeta su tío Abû Lahab: una enemistad arraigada en su arrogancia innata, en el orgullo por su gran riqueza, y en su antipatía por la idea, propugnada por Muhámmad, de que todos los seres humanos son iguales ante Dios y que serán juzgados por Él sólo conforme a sus méritos (Ibn Seid, citado por Tabari en su comentario al primer versículo de esta sura.)

Según ha sido transmitido por varias autoridades fidedignas —Bujari y Muslim entre ellas— el Profeta se subió al altozano de As-Safa, en Mecca, y llamó a todos los que podían oírle de su tribu, los Quraish. Cuando se hubieron reunido, les preguntó: *"¡Oh hijos de Abd al-Muttalib! ¡Oh hijos de Fihr! ¿Si os informara de que un enemigo está a punto de atacaros desde detrás de esa colina, me creeríais?"* Respondieron: *"Si, te creeríamos."* Entonces dijo: *"¡Pues, he aquí, que os advierto de la llegada de la Última Hora!"* Al oír esto, Abû Lahab exclamó: *"¿Para esto nos has hecho venir? ¡Muérete!"* Y poco después fue revelada esta sura.

En el Nombre de Dios, el Más Misericordioso, el Dispensador de Gracia

(1) ¡Perezcan las manos del de rostro encendido, (1) y perezca él!
(2) ¿De qué ha de servirle su riqueza, y cuanto ha adquirido?
(3) ¡(En la Otra Vida) tendrá que sufrir un fuego llameante,(2)
(4) junto con su esposa, esa acarreadora de infamias,(3)
(5) (que lleva) alrededor de su cuello una soga de fibras retorcidas!(4)

NOTAS.

1. El verdadero nombre del tío del Profeta era Abû al-Ussa. Era conocido, sin embargo, por el apodo de Abû Lahab (lit., *"el de la llama"*) por su prestancia, que alcanzaba su expresión más notable en su rostro encendido (Bagawi, transmitido de Muqátil; en diversos lugares de los comentarios de Samajshari y Rasi al versículo anterior; Fath al-Bari VIII, 599). Dado que este apodo o *kunia* era ya usado para referirse a él antes de la llegada del Islam, no hay razón para suponer que tuviera sentido peyorativo. - El término 'manos' en esa cláusula es, según el uso árabe clásico, una metonimia por 'poder', y alude a la gran influencia de Abû Lahab.

2. La expresión *nar dat lahab* es un sutil juego de palabras con el significado del apodo de Abû Lahab.

3. Lit.,*"acarreadora de leña"*, una conocida expresión idiomática que indica alguien que subrepticiamente lleva infundios y calumnias de una persona a otra *"para avivar las llamas del odio entre ellas"* (Samajshari; véase también Ikrima, Muyahid y Qatada, citados por Tabari). El nombre de esta mujer era Arwá umm Yamil bint Harb ibn Umayya; era hermana de Abû Sufián y, por tanto, tía paterna de Muáawiya, el fundador de la dinastía Omeya. Su odio hacia Muhámmad y sus seguidores era tan intenso que a menudo, al amparo de la oscuridad, esparcía pinchos de espino delante de la casa del Profeta para lastimarle los pies; y hacía uso de su gran elocuencia para calumniar persistentemente al Profeta y a su mensaje.

4. El término *masad* significa cualquier cosa hecha de fibras retorcidas, sea del material que sea *(Qamús, Mugni, Lisán al-Aarab)*. En sentido abstracto, que es evidentemente el que se emplea aquí, esta frase parece tener una doble connotación: alude al carácter retorcido y avieso de esa mujer, y también a la verdad espiritual de que *"el destino de cada ser humano está atado a su cuello"* (véase 17:13 y, en particular, la nota 17 correspondiente) -lo cual revela, junto con el versículo 2, el sentido general e intemporal de esta *sura*.

SURAT AL-MASAD: LAS FIBRAS

Revelada en Mecca, 5 versículos
Tafsir y traducción de Abderrahmán Muhámmad Maanán

Bísmil-lâhi r-rahmâni r-rahîm
Con el Nombre de Allah, el *Rahmân*, el *Rahîm*

(1) *tábbat yadâ: abî láhabin wa tabb**
¡Sean destruidas las manos de Abû Láhab! Ha sido destruido.
(2) *mâ: agnâ 'ánhu mâluhû wa mâ kásab**
No lo libran ni sus riquezas ni lo que ha ganado.
(3) *sayaslà nâran dzâta láhabin*
Arderá en un Fuego de llamas,
(4) *wa mráatuh**
con su mujer,
hammâlatu l-hátabi
la acarreadora de leña:
(5) *fî ÿîdihâ háblun min másad**
a su cuello lleva una cuerda de fibras.

ESTA *sûra* nos devuelve a la revelación del Corán en Meca, antes, por tanto, de la Emigración (la Hégira o *Hiÿra*) que sacaría a los musulmanes de la clandestinidad y les permitiría emanciparse en Medina. Durante ese difícil período, de necesaria introspección, el Corán se propone ante todo cimentar el Islam sobre las sólidas bases de una *'Aqîda* clara, de una concepción de la Unidad que fuera calando en los corazones y los vaciara de ídolos, orientándolos hacia Allah-Uno y preparándolos para la constitución de una comunidad cuando llegue el momento. Su primer y principal objetivo es despertar en los hombres el *Îmân*, la inclinación hacia lo Absoluto, la apertura hacia Allah, pero el *Îmân* también se define por su opuesto, el *Kufr*, la cerrazón, que se traduce de hecho en aversión hacia el Islam. Prevenir contra esto último y condenarlo será el tema de la *sûra*, que en lugar de ofrecer un enunciado teórico propone una imagen práctica. El *Kufr* tiene nombres y apellidos.

Abû Láhab (*"el Padre de la Llamarada"*) era el apodo de 'Abd al-'Uççа ibn 'Abd al-Muttalib, tío paterno de Muhámmad (s.a.a.s.), próspero comerciante de Meca que encabezaba con saña la oposición a su sobrino. Su apodo lo debía a lo sonrojado de su rostro. Su mujer era conocida como Umm Ÿamîl, aunque su verdadero nombre era Árwa bint Harb ibn Umayya, hermana de otro de los líderes de Meca, Abû Sufiân. Era, junto a su marido, una de las más acérrimas enemigas del Islam. Esta

pareja va ser tomada por el Corán como modelo del *Kufr* más agresivo.

Abû Láhab y Umm Ÿamîl, a pesar del parentesco que los unía a Muhámmad (s.a.a.s.), fueron encarnizados en su intento por desprestigiar y dañar a *Rasûlullâh* (s.a.a.s.). En su *Sîra*, o Biografía del Profeta, Ibn Ishâq transmite el siguiente relato en el que queda ejemplificado el modo de actuar de Abû Láhab. Rabî'a ibn 'Abbâd ad-Dáili contó que cuando era joven acompañó a su padre a una reunión concertada por *Rasûlullâh* (s.a.a.s.) con representantes de diversas tribus entre las que buscaba difundir el Islam y protección para los musulmanes. Detrás de él iba un hombre bizco, de rostro claro y cabellera larga. *Rasûlullâh* (s.a.a.s.) decía: *"¡Gentes! Yo soy el Mensajero de Allah entre vosotros, y os enseño que no reconozcáis como Señor más que a Allah, y no le asociéis nada. Confirmadme y salvaguardadme, hasta que cumpla aquello para lo que he sido enviado"*. Cuando acabó sus palabras y se retiró, el que venía detrás dijo: *"¡Gentes! Éste quiere despojaros de vuestros dioses al-Lât y al-'Uçça y separaros de vuestros aliados entre los genios. Os trae una novedad que es error y perdición. No le escuchéis ni le sigáis"*. El narrador del relato preguntó a su padre quién era ese segundo hombre, y le respondió: *"Es su tío Abû Láhab"*.

Por su parte, en su *Sahîh*, al-Bujâri recoge el siguiente hadîz transmitido por Ibn 'Abbâs y en el que se descubre que Abû Láhab adoptó esa postura contra el Islam desde el primer momento: *"Cuando le fue dada la orden de comunicar el Islam, el Nabí (s.a.a.s.) salió a la explanada de Meca y, subiéndose sobre el montículo, exclamó: '¡Ay de esta mañana!', y la tribu de los Quráish se congregó a su alrededor. Les dijo: '¿Me creeríais si os comunicara que un ejército enemigo está al acecho y que llegará aquí esta mañana o luego por la tarde?', y le respondieron: 'Sí, pues sabemos que eres digno de crédito'. Entonces, Muhámmad (s.a.a.s.) les dijo: 'Pues bien, soy el anunciador de un castigo terrible'. Entonces Abû Láhab le interrumpió y dijo: '¿Para esto nos has reunido? ¡Seas destruido!'. Y fue entonces cuando Allah reveló la sûra tábbat yadâ: abî láhabin wa tabb..."*.

Cuando el clan de los Banû Hâshim —al que pertenecían Muhámmad (s.a.a.s.) y Abû Láhab— decidió, a pesar de no aceptar el Islam, defender al Profeta frente a la agresión de los demás clanes, para mantener la ancestral costumbre que obligaba a cada grupo a proteger a sus miembros en cualquier circunstancia, Abû Láhab se opuso a ello. No dudó en aliarse con los demás *quraishíes* contra su sobrino, y estuvo en la reunión en la que las familias poderosas de Meca condenaron a los Banû Hâshim a la incomunicación en sus barrios para forzarles por el hambre a entregar a Muhámmad (s.a.a.s.) y a los musulmanes. Fue la intervención de otros notables de la ciudad la que impidió que la incomunicación alcanzara niveles desastrosos.

Umm Ÿamîl no le iba en la zaga en el propósito de destruir el Islam. El Corán deja adivinar que era una instigadora que solivianta-ba a las gentes contra *Rasûlullâh* (s.a.a.s.). Según un relato, incluso agredía físicamente al Profeta. En cierta ocasión arrojó espinos a sus pies cuando caminaba descalzo. De ahí que el Corán la describa como "acarreadora de leña", que puede ser entendido como una referencia literal a dicha anécdota o bien en sentido metafórico como "alimentadora" del odio que había en Meca contra Muhámmad (s.a.a.s.). En cualquier caso, se nos dice en la Tradición que aprovechaba la proximidad de su casa a la del Profeta (s.a.a.s.) para molestarle. También se cuenta que, antes del Islam, Abû Láhab y Umm Ÿamîl casaron a dos de sus hijos con Ruqaya y Umm Kulzûm, hijas de Muhámmad (s.a.a.s.), pero cuando el Profeta comenzó a comunicar el Islam, les obligaron a repudiarlas.

LA *SÛRA* retoma la imprecación que Abû Láhab lanzó contra Muhámmad (s.a.a.s.) convirtiéndola en una maldición que ahora recae sobre él: *tábbat yadâ: abî láhabin wa tabb*, ¡sean destruidas las manos de Abû Láhab! Ha sido destruido... Cuando *Rasûlullâh* (s.a.a.s.) empezó a comunicar públicamente el Islam, Abû Láhab le dijo: *tábban lak*, ¡seas destruido!, y ahora Allah se hace cargo de responder por su Mensajero, y vuelve la maldición contra Abû Láhab: *'¡sea él destruido!'*. Al ser una invocación de Allah, el Corán apostilla confirmando su cumplimiento: *"y ya ha sido destruido"*.

El verbo *tábba-yatubb* significa *"ser destruido, hacer perecer, cortar"*. En la expresión coránica *tábbat yadâ: abî láhabin, "¡sean destruidas —o cortadas, o mueran— las manos de Abû Láhab!..."* se citan sus manos como objetos maldecidos. La mano *(yad)* es con lo que se manipula las cosas, es la materialización de la energía de una persona. '¡Sea, por tanto, reducida a la nada la fuerza de Abû Láhab!', y, al instante, su poder se ha desvanecido: *wa tabb, "¡ha sido destruido!"*. Con la intervención de la Única Verdad, toda la aparente consistencia de Abû Láhab queda disuelta como por encantamiento. Su furia, su odio,... se disipan. Lo imponente de su agresividad, su prestigio en Meca, la influencia que ejercía con su riqueza, todo pierde importancia ante la severidad de esta maldición inmediatamente ejecutada. Una vez maldito por Allah, el poder del *kâfir* se desvanece ante el *mûmin*: ya no es nadie, ya no puede atemorizarlo.

A CONTINUACIÓN, el Corán explica: *mâ: agnâ 'ánhu mâluhû wa mâ kásab, "no lo libran ni sus riquezas ni lo que ha ganado"*. Este versículo reúne varias significaciones. La más inmediata es que ni su riqueza (*mâl*, riqueza, bienes materiales) ni su prosperidad, es decir, lo que ha ganado (*kásaba-yáksib*, ganar, adquirir) con sus negocios invirtiendo su fortuna, nada de ello lo libran ante la maldición que ha sido proferida contra él. Pero el verbo *agnà-yugnî* tiene más connotaciones. Efectivamente, significa 'evitar': sus riquezas y ganancias no le evitan la maldición. Pero el verbo significa en realidad *"enriquecer'*, es decir, 'sus riquezas y sus ganancias no lo han enriquecido'... en definitiva, no lo han hecho autosuficiente frente a Allah. *Ganí*, Rico, es uno de los Nombres de Allah, y significa que Él es Suficiente para Sí mismo, mientras que todo lo que no es Él está supeditado a su Querer y está necesitado —para existir en cada momento— de su Voluntad Creadora. Todo lo que no es Allah es *faqîr*, pobre, insuficiente en sí, necesitado de Allah.

El problema del *kâfir* es que, cegado por sus posesiones, cree estar al margen de Allah, cree, en definitiva, ser una realidad independiente. Pero en su raíz todo está sujeto ineludiblemente a Allah. Es esa autoafirmación al margen de Allah lo que cierra al *kâfir* en su propio círculo y lo aísla en su mundo quimérico, y es a la vez la razón de su rechazo y lo que configura su terrible destino. Cree ser rico cuando es pobre, cree ser autónomo cuando en realidad ignora su propia fuente en la que está su Señor, la Verdad que lo gobierna, y la creencia en su riqueza y su autosuficiencia lo condenan a la nada de su realidad y a la frustración de sus esperanzas. Sus riquezas, que son todo lo que Allah le ha ofrecido —desde el ser y la existencia hasta las facultades y el cuerpo con los que cuenta— y sus acciones —lo que gana haciendo uso de lo que Allah le ha dado— lo han confundido, le han hecho elaborarse una identidad falsa y separada de lo esencial, y ya no reconoce a Allah en Su Presencia Inmediata. Es decir, lo que Allah ha depositado en él se ha convertido en una maldición para el *kâfir*, porque la inclinación hacia las banales pretensiones del ego lo hunde en la nada de lo ilusorio, en lo 'ajeno' a su misma verdad configuradora, y el *kâfir* se desvanece.

Por ello, el Corán enuncia a continuación: *sayaslà nâran dzâta láhab, "arderá en un Fuego de llamas"*. Definitivamente, porque es incapaz de salir de su pozo, Abû Láhab (el *"Padre de la Llamarada"*, es decir, la ira, el odio) arderá (*saliya-yaslà*, arder, abrasarse) en un fuego *(nâr)* poseedor de llamas *(láhab)*. "Poseedor de llamas" quiere decir *"agitado, inquieto, revuelto"*, tal cual es la naturaleza de Abû Láhab, el padre de su propio fuego.

El versículo anterior le anunciaba la ruina y la frustración en este mundo *(Duniâ)*, y el versículo actual le anuncia la ruina y el dolor junto a Allah tras la muerte *(al-Âjira)*, siendo ambas experiencias las dos caras de la moneda de su ser, una la de lo efímero y pasajero, y la otra, la de lo eterno.

LO ANTERIOR es aplicable a su mujer *(imraa)*. Como en el caso de Abû Láhab —cuyo nombre (el "Padre de la Llamarada") era indicio de su mundo interior agitado por el fuego de la ira en la que acaba consumiéndose—, Umm Ÿamîl es descrita como *"acarreadora de leña"* por su actividad misma como instigadora, que anuncia su destino: es la que alimenta el fuego de una ira que se revuelve en ella: Abû Láhab arde en su fuego... *wa mráatuh* hammâlatu l-hátab, "y* [también] *su mujer, la acarreadora de leña"*. La imagen es suficientemente explícita.

LA ACARREADORA *(hammâla)* de leña *(hátab)* va asfixiada por la carga que soporta: *fî ÿîdihâ háblun min másad, "a su cuello lleva una cuerda de fibras"*. Se trata de la cuerda *(habl)*, formada con trenzas de fibras de palma *(másad)*, con la que las beduinas sujetan a sus espaldas la madera y los espinos, pasando la cuerda por el cuello *(ÿîd)*. Aquello con lo que Umm Ÿamîl quiere hacer daño pesa sobre ella, la fatiga y la oprime, ahogándola. Su rabia, su rencor... son una cuerda de fibras que ha ido trenzando en torno a su propio cuello con cada estratagema que urdía. Ese esfuerzo tiene su correlato en el mundo de Allah, en *al-Âjira*, y es la eternización de su acto y su intención: su acción exterior es reflejo de su universo interior y signo de su destino.

Umm Ÿamîl entendió de esta *sûra* que se trataba de una simple sátira con la que Muhámmad (s.a.a.s.) quería ridiculizarla. El Corán la retrata como si fuera una pobre acarreadora de leña vencida bajo el peso de su carga. Ibn Ishâq, uno de los biógrafos de Muhámmad (s.a.a.s.) dice: *"Me han contado que Umm Ÿamîl, la acarreadora de leña, cuando oyó lo que fue revelado concerniente a ella y a su marido fue a buscar al Profeta (s.a.a.s.) junto a la Ka'ba. Él estaba ahí sentado junto a su compañero Abû Bakr. Umm Ÿamîl llevaba en la mano una piedra, pero cuando se detuvo ante ellos, Allah le impidió ver a Muhámmad (s.a.a.s.), y solo veía a Abû Bakr. Le preguntó: 'Abû Bakr, ¿dónde está tu compañero? Me han dicho que se burla de mí. Juro que si lo viera le golpearía la boca con esta piedra. Yo también sé componer versos: Es vil aquél al que no aceptamos / y su enseñanza rechazamos.' Y se marchó. Entonces, Abû Bakr preguntó a Muhámmad (s.a.a.s.), que estaba a su lado: '¿Cómo es posible que no te haya visto?'. Y Rasûlullâh (s.a.a.s.) le respondió: 'Allah ha apartado su mirada de mí'."*

Existe otra versión, la de Ibn 'Abbâs, que cuenta así el suceso: *"Cuando fue revelada la sûra de tábbat yadâ: abî láhabin wa tabb, Umm Ÿamîl fue a la Mezquita en busca del Nabí (s.a.a.s.). Él estaba ahí con Abû Bakr, que le dijo cuando vio que se acercaba Umm Ÿamîl: 'Si te pones detrás de mí no te verá ni podrá dañarte', pero Rasûlullâh (s.a.a.s.) le contestó: 'Allah se interpondrá entre ella y yo'. Cuando Umm Ÿamîl llegó a donde estaban, dijo a Abû Bakr: 'Tu compañero me ha ridiculizado con sus versos', y Abû Bakr le dijo: 'No, y te lo juro por el Dueño de este Edificio, él no dice versos', y entonces ella se fue. Abû Bakr preguntó entonces a Muhámmad*

(s.a.a.s.): '¿No te ha visto?', y él le respondió: 'Allah me ha estado tapando hasta que ella se ha dado la vuelta'."

Sûrat al-Másad, el Capítulo de las Fibras Trenzadas, es un texto duro, de ecos y resonancias terribles. Incluso su ritmo es violento, propio de una maldición aprovechada para explicar a lo largo de ella, bajo el efecto de la intensidad de su lenguaje crudo, verdades viscerales. No podría ser menos al tratar de un personaje que se llama el Padre del Fuego, es decir, de la ira, de la furia del rencor,... y de otro que es la Acarreadora de Leña. Hay en esta sûra un torbellino llameante, destructor, que describe la agitación de corazones turbios en los que se remueven sentimientos dañinos, que se desencadenan devorando a sus propios protagonistas.

tábba-yatubb, ser destruido, perecer, cortar, amputar
yad, mano
láhab, llama, llamarada
agnà-yugnî, enriquecer, evitar (un mal a alguien), salvar
Ganí, Rico, Autosuficiente; es uno de los Nombres de Allah
faqîr, pobre, necesitado
mâl, riqueza, bienes materiales
kásaba-yáksib, ganar, adquirir
salia-yaslà, arder
nâr, fuego
imraa, mujer
hammâl, acarreador
hátab, leña
ÿîd, cuello
habl, cuerda
másad, fibras de palma trenzadas
duniâ, el mundo material
al-Âjira, el mundo de Allah experimentado con la muerte

APÉNDICE IV
Tafsir de Muhámmad Asad

AL-MUQATTAAT: LAS LETRAS MISTERIOSAS DEL *QUR'AN*

Casi una cuarta parte de las *suras* del *Qur'án* vienen precedidas de letras misteriosas denominadas *muqattaat* ("letras inconexas") o, algunas veces, *fawatih* ("aperturas") porque aparecen al principio de esas *suras*. De las veintiocho letras del alfabeto árabe, exactamente la mitad aparecen en esta posición, bien solas o en diferentes combinaciones de dos, tres, cuatro o cinco letras. Se pronuncian siempre aisladamente, por sus nombres y no como simples sonidos, así: *alif lam mim*, o *ha mim*, etc.

La significación de estas letras ha dejado perplejos a los comentaristas desde los primeros tiempos. No existe indicación alguna de que el Profeta se refiriera a ellas en ninguno de los dichos que han sido transmitidos, ni de que ninguno de sus Compañeros le preguntase acerca de ellas. No obstante, es un hecho incuestionable que todos los Compañeros —siguiendo obviamente el ejemplo del Profeta— consideraban a las *muqattaat* como parte integral de las *suras* a las que dan comienzo, y así las recitaban: un hecho que refuta inapelablemente la sugerencia propuesta por algunos orientalistas occidentales de que estas letras pudieran ser simplemente las iniciales de los escribanos que escribieron las revelaciones parciales al dictado del Profeta, o de los Compañeros que las recogieron en el tiempo de la codificación final del *Qur'án* durante el gobierno de los tres primeros califas.

Algunos de los Compañeros y también algunos de sus sucesores inmediatos y comentaristas posteriores del *Qur'án* estaban convencidos de que estas letras son abreviaturas de ciertas palabras, o bien frases, relativas a Dios y a Sus atributos, e intentaron 'reconstruirlas' con gran ingenio: pero dado que las combinaciones posibles son prácticamente ilimitadas, todas esas interpretaciones resultan excesivamente arbitrarias y carecen, por tanto, de utilidad real. Otros han intentado vincular a las muqattaat con los valores numerológicos de las letras del alfabeto árabe, y han 'extraído' de ese modo toda clase de profecías e indicaciones esotéricas.

A lo largo de los siglos, sin embargo, algunos de los más destacados eruditos islámicos han propuesto otra interpretación, quizás más verosímil, basada en dos series de datos:

Primero, todas las palabras del idioma árabe están formadas, sin excepción, por una letra o una combinación de dos, tres, cuatro o cinco letras, y nunca más de cinco: y, como ya hemos mencionado, estas son las combinaciones en las que aparecen las *muqattaat*.

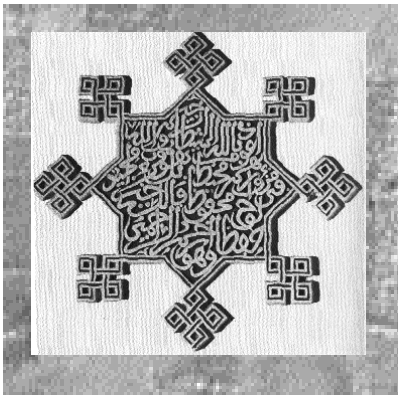
Segundo, todas las *suras* que vienen precedidas por estas letras comienzan, directa o indirectamente, con una referencia a la revelación, bien sea en sentido general o en su manifestación específica, el *Qur'án*. A primera vista podría parecer que tres de esas *suras* (29, 30 y 68) son excepciones a esa regla; pero tal suposición es engañosa. En el versículo inicial de la sura 29 *(Al-Aankabut)*, existe una referencia a la revelación claramente implícita en las palabras: *"Hemos llegado a creer" (amanna)*, e.d., en Dios y en Sus mensajes. En la sura 30 *(Ar-Rum)*, la revelación divina está claramente enfatizada en la predicción de la victoria bizantina en los versículos 2-4. En el primer versículo de la sura 68 *(Al-Qalam)* se alude obviamente al fenómeno de la revelación con la mención evocativa de "la pluma" (véase la nota 2 al primer versículo de esa *sura*). Así pues, no hay 'excepciones' en las *suras* precedidas de una o más de las *muqattaat*: todas ellas comienzan haciendo referencia a la revelación divina.

DICHOS DEL PROFETA MUHAMMAD

HADICES QUDSÍES

Recopilación de Chakib Zugari y Abdelmumin Aya

Segunda parte de los hadices *qudsíes* que fueron publicados en *Verde Islam* 11. Nos ocupamos ahora de una nueva serie de dichos del Profeta, traducidos igualmente en la Comunidad Islámica de Sevilla *'Umma'*, en esta ocasión los que se refieren al conocimiento místico, a la *ma'arifa*. El valor de estos hadices como claves de nuestra vida espiritual es incalculable. Hasta el punto que el Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz, permitió su escritura y recopilación. El mismo Nabí tenía conciencia de estar en clave de Revelación cuando trasmitía un *hadiz qudsí*, diferenciándolos de los que se debían a su sentir acerca de las cosas. Estos hadices se nos proponen como un reto a nuestra capacidad de ampliar nuestras ideas acerca de lo sagrado. Allah, ensalzado sea, diciendo sobre Sí mismo que Él es lo que su siervo piensa de Él, que es el tiempo o que se convierte en el ojo con el que ve uno de sus íntimos no son expresiones sencillas, pero dan cuenta de la profundidad y autenticidad de nuestra transmisión.



Según Abu Huraira, Allah esté complacido de él, son palabras del Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz:

"Allah,ensalzado sea, dice: 'Yo estoy donde está la intención de Mi siervo , y yo estoy con el que Me recuerda. Si Me recuerda dentro de sí, Yo le recuerdo dentro de Mí. Y si Me recuerda en un grupo [de hombres], *Yo le recuerdo en un grupo* [de quienes son] *mejor* [que esos hombres]. *Y si se acerca a Mí un palmo, Me acerco a él un brazo. Si se acerca a Mí un brazo, Me acerco a él el doble . Si viene andando, Voy hacia él corriendo. Y mientras no Me haya asociado a ninguna otra divinidad , puede venir* [cualquier hombre] *a Mí con un error del tamaño de toda la tierra, que le recibo con una cantidad equivalente de magfira'."*

Según Abu Huraira, Allah esté complacido de él, el Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz, recordó estas palabras de Allah, ensalzado sea:

"Si Mi siervo desea su encuentro conmigo, Yo deseo encontrarme con él. Quien quiera que no desee encontrarme, no deseo encontrarle" .

Según Abu Huraira, Allah esté complacido de él, el Mensajero de Allah, la *salat* de Allah sobre él y la paz, dijo:

"Son palabras de Allah, ensalzado sea:

'Me declara la guerra el que provoca a uno de Mis íntimos. Y para ser uno de Mis íntimos no hay nada mejor que pueda hacer Mi siervo que todo aquello que, siendo de Mi agrado, no he llegado a ordenarlo. De este modo, se va acercando Mi siervo a Mí con las salawat voluntarias, hasta que Yo le quiera.

Y cuando le quiero, Me convierto en el oído con que oye, en la vista con que ve, en la mano que mueve y en los pies con los que anda. Y si Me pide, le doy; y si busca refugiarse en Mí, le protejo.

En nada dudo tanto al actuar, como en coger el alma de uno de estos siervos Míos creyentes que no desea la muerte [cuando le ha llegado su hora], *pues no deseo ningún perjuicio para él'."*

Según Abu Huraira, Allah esté complacido de él, en cierta ocasión el Mensajero de Allah la *salat* de Allah sobre él y la paz, dijo:

"Allah tiene unos ángeles que dan vueltas por los caminos, buscando a la gente que practican el recuerdo de Allah . Y cuando encuentran a un grupo [de hombres] *haciendo dikr, se sientan con ellos, y les rodean con sus alas,* [uno sobre otro] *hasta el cielo del mundo visible.*

Y cuando el grupo [ha terminado la recitación y] *se dispersa, suben* [los ángeles] *al lugar del cielo* [donde está su Señor]. *Allah , ensalzado sea, aunque todo lo sabe, les pregunta: '¿De dónde venís?'. 'Venimos —Le contestan— de* [estar con] *unos siervos Tuyos en la tierra, que Te glorifican, enaltecen y recitan Tu nombre, Te alaban y Te piden'. ' ¿Y qué Me piden?'. 'Te piden tu Yanna —dicen los ángeles—. '¿Y han visto mi Yanna?'. 'No, mi Señor' —contestan—. '¿Y cómo* [se comportarían] *si la hubiesen visto?'.* [Silencio de los ángeles].

Luego, continúan los ángeles diciendo: '... [Y también] *buscan salvación en Ti'. '¿Y de qué quieren salvarse?'. 'De tu Nar, mi Señor'. '¿Y han visto mi Nar?'. 'No' —contestan—. '¿Y cómo [actuarían] si vieran mi Nar?'.* [Silencio de los ángeles].

Luego, continúan diciendo: '...Y[también] *Te piden que olvides lo que han hecho de malo'. Contesta Allah, ensalzado sea: 'Sus errores han sido borrados, y les he concedido lo que me han pedido* [la Yanna], *y les he librado de aquello que temían* [la Nar]'.

[Entonces, los ángeles se dirigen a Allah, ensalzado sea] *y le dicen: 'Mi Señor, hay uno* [de ellos] *que* [no estaba haciendo *dikr*, sino que] *se sentó con ellos por equivocación'. A lo que Allah, ensalzado sea contesta: 'Sus errores también han sido borrados. Ellos son el grupo , y no se privará* [de mi Compasión] *aquél que se sentó con ellos'."*

Según Abu Huraira, Allah esté complacido de él, dijo el Mensajero de Allah, la *salat* de Allah sobre él y la paz:

"Creó Allah a las criaturas, y cuando terminó de crearlas se levantó el rahim [vínculo de consanguinidad] *y se agarró* [como buscando protección] *a la cintura de Allah. Allah le dijo: 'Tranquilízate'.* [El *rahim* empezó a] *decir: 'Aquí estoy, soy frágil* [ante los hombres], *y vuelvo a ti'.*

Le contesta [Allah]*: '¿Estarás conforme si me uno a quien se una contigo y rompo* [mi relación] *con quien te rompa?' Y el rahim: 'Sí, mi Señor,* [esto sería más que suficiente]*'. 'Pues te lo concedo'."*

Dijo Abu Huraira:

"Leed si queréis [en el Corán]*: Seguramente cuando lleguéis al poder haréis destrozos en la tierra y romperéis vuestros vínculos."*

Da fe Abu Huraira, Allah esté complacido de él, que el Mensajero, la *salat* de Allah sobre él y la paz, dijo:

"Ciertamente Allah, ensalzado sea, me dijo: 'Gasta [en el bien], [que yo] *gastaré por tí'. Y dijo* [el Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz]*: 'La derecha de Allah está llena. No la agota nada, ni el derroche del día ni el de la noche. ¿Habéis visto lo que gastó Allah , ensalzado sea, desde que creó los Cielos y la Tierra? Pues todavía no se ha agotado lo que hay en su derecha'. Dijo: 'Su trono está sobre el agua, y con su otra manoquita. Eleva y baja'."*

Atestigua Abderrahmán beni Auf, Allah esté complacido de él, que oyó al Mensajero de Allah, la *salat* de Allah sobre él y la paz, decir:

"Dijo Allah: 'Yo soy Allah, Yo soy el Compasivo [Anaa Allah, Anaa Ar-rahmán], *he creado el rahim, lo he sacado de Mi nombre; con aquel que lo une, me uniré, y con aquel que lo rompe, romperé '."*

Da fe Abu Huraira, Allah esté complacido de él, de haber escuchado al Mensajero, la *salat* de Allah sobre él y la paz, estas palabras:

"Dijo Allah, ensalzado sea:''No hay hombres peores que los que han estado tratando de imitar Mi Creación. ¡Que creen un átomo, que creen un grano, que creen una espiga!'."

Según Abu Huraira, Allah esté complacido de él, son palabras del Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz:

"Dijo Allah, ensalzado sea: ' Me provoca el hijo de Adam, insulta el tiempo, y Yo soy el tiempo. En mis manos está la decisión: cambio la noche por el día'."

Cuenta Busrí beni Yahash, Allah esté complacido de él, que escupió el Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz, en su mano y señaló con su dedo índice, [diciendo]:

"Dice Allah , ensalzado sea: 'Me limita el hijo de Adam, habiéndole yo creado de algo igual a esto. Cuando su alma ya le sale por la garganta, dice: 'Daré limosna'. Ha pasado el tiempo de la limosna'."

Según Anas Ibn Malik y Malik Ibn Saasaa, Allah esté complacido de ellos, dijo el Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz:

"Estaba yo en mi casa, entre el sueño y la vigilia, cuando se me acercó uno de los tres hombres, que traía un cuenco de oro lleno de sabiduría y fe. Me abrió [en canal] *desde la garganta hasta el final del vientre, lavó mi corazón con el agua de* [la fuente de Meca que se llama] *zamzam, y luego untó* [mi interior] *de sabiduría y fe. Tras de lo cual, se me trajo un animal* [de una raza] *entre el burro y la mula, y partí con Yibril, y llegamos al cielo de este mundo* [...] *Luego ascendí hasta* [el lugar donde está] *'la casa llena'. Allí hacen salat cada día setenta mil ángeles, que cuando salen de ella ya no vuelven* [hasta el fin de los tiempos]. *Luego subí a 'la línea final',* [donde] *los frutos son* [del tamaño de] *búcaros y las hojas como orejas de elefante. Y en su centro* [hay] *cuatro ríos, dos internos y dos externos. Los internos están en la Yanna , y los externos son el Eufrates y el Nilo..."*

Dijo Masrukin haber preguntado a Abdullah beni Masaud por [el significado de] esta aleya del Corán: "*No creáis que aquellos que mueren por cumplir la voluntad de Allah están muertos, sino vivos con su Señor recibiendo su sustento*". [Abdullah] nos contestó que cuando interrogó sobre esto [mismo al Profeta, la *salat* de Allah sobre él y la paz, éste] le dijo:

"Sus espíritus están dentro del pecho de unos pájaros verdes que tienen sus nidos bajo el trono de Allah. Se mueven por la Yanna como quieren. Luego vuelven a esos nidos. Y se asomó su Señor [a donde estaban sus nidos] *y les preguntó: '¿Deseáis algo?'. Contestaron: '¿Qué cosa podríamos desear si nos movemos en la Yanna como queremos?'. Y les preguntó lo mismo tres veces. Y cuando vieron que no se les dejaba de preguntar* [lo mismo, una y otra vez], *dijeron: 'Yâ Señor, queremos que devuelvas nuestros espíritus a nuestros cuerpos para morir otra vez por ti'. Viendo* [Allah] *que no tenían otra cosa que pedir, los dejó."*

Según Beni Masaud, Allah esté complacido de él, dijo el Mensajero de Allah, la *salat* de Allah sobre él y la paz:

"Se complace Nuestro Señor admirándose de un hombre que lucha fi sabili Allah y, habiendo perdido, sabiendo lo que le espera, vuelve hasta derramar su sangre. Dice Allah a sus ángeles: 'Mirad a mi siervo, ha vuelto [a la lucha] *deseando lo que tengo* [preparado para él] *hasta que derramó su sangre'."*

Cuenta Omar Ibn Jattab, Allah esté complacido de él:

"Escuché la respuesta del Mensajero de Allah, la salat de Allah sobre él y la paz, cuando se le preguntó por la aleya del Corán que dice: "Cogió tu Señor a los hijos de Adam de sus espaldas, [que serían] *su descendencia, y les hizo dar testimonio* [preguntándoles]*: '¿Acaso no soy vuestro Señor?' y ellos contestaron: 'Sí, atestiguamos* [que lo eres]*'. Para que no podáis decir el Día del Juicio que no estábais informados'."*

"[Y ésta fue su respuesta]*: 'Ciertamente Allah creó a Adam, y luego frotó su espalda con su derecha y sacó de él una descendencia, y dijo: He creado éstos para Al-Yanna, y con las obras de la gente de Al-Yanna obrarán. Luego frotó su espalda y sacó de él una descendencia. Y dijo: He creado a éstos para An-nar, y con las obras de la gente de An-nar obrarán'. Dijo un hombre: 'Yâ, Mensajero de Allah,* [entonces] *¿cómo debemos actuar?'. Dijo el Mensajero de Allah: 'Cuando Allah crea a un siervo para Al-Yanna, lo hace obrar como la gente de Al-Yanna,* [y así] *hasta que muere* [siendo su última obra] *una obra de la gente de Al-Yanna, y le hará entrar en Al-Yanna; y cuando crea un siervo para An-nar, le hace actuar con obras de la gente de An-nar,* [y así] *hasta que muere con una obra de la gente de An-nar y le hace entrar en An-nar'."*

PUBLICACIONES RECIBIDAS

LIBROS

MAANÁN, ABURRAHMÁN MUHÁMMAD. *Tafsir al Qur'án. Suras 90-99. Yama'a* islámica de Al Ándalus. Sevilla 2000.

LATINO, STÉPHANE. *De Cordoue à Vaulx-en-Velin. Les musulmans en Europe et les défis de la coexistence.* Collection Europe. Georg Éditeur. Chêne-Bourg 1999.

ELESPURU, INÉS. SERRANO, MARGARITA. *Al-Ándalus. Magia y seducción culinarias.* Editorial Al-Fadila. Instituto Occidental de Cultura Islámica. Madrid, 1991

LONGÁS, PEDRO. *La vida religiosa de los moriscos.* Colección Archivum. Universidad de Granada MCMXCVIII.

EPALZA, MÍKEL DE. *Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos* (siglos VI-XVII). Estudios Históricos , Crónica Nova. Universidad de Granada 1999.

GALA, ANTONIO. FERNÁNDEZ, MANUEL. *Córdoba.Ciudades patrimonio de la humanidad de España.* Editoriales Artec Impresiones. Segovia 1998.

CHERIF, ABDERRAHMÁN JAH. LÓPEZ GÓMEZ, MARGARITA. *El enigma del agua en Al-Andalus.* Lunwerg Editores, S.A.

II JORNADAS DE CULTURA ISLÁMICA. *Exposición de arte, tecnología y literatura hispano-musulmanes.* Instituto occidental de cultura islámica. Editorial Al-Fadila. Museo provincial de Teruel, septiembre-octubre 1988.

MORERAS, JORDI. *Musulmanes en Barcelona.* CIDOB ediciones. Barcelona, 1999.

IBN NAWBAJT, MUSA. *Al-Kitâb al-Kâmil, horóscopos históricos*. Edición y traducción por Ana Labarta. Prólogo de Juan Vernet. Instituto Hispano-Árabe de cultura. Universidad Autónoma de Barcelona. Madrid-Bellaterra, 1982.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES. *Los Moriscos.* Colección Archivum. Universidad de Granada MCMXCVI.

DÍAZ GARCÍA, AMADOR. *Un tratado nazarí sobre alimentos: Al-Kalâm 'alà l-Agdiya de al-arbûlî.* Colección facsímil 4. Arráez editores. Almería, 2000.

SHRI SWAMI SATCHIDANANDENDRA SARASWATI. *El método del Vedanta.* Traducción de Swami Jñanananda Muni. Editado por el autor.

PUIG, M. LLUIS MARIA DE. *La contribution de la civilisation islamique à la culture eruropéenne.* Rapport de la comisión de la culture et de l'éducation et autres documents. Council of Europe. Assemblée parlementaire. Strasbourg 1992.

I JORNADAS DE CULTURA ISLÁMICA. *Al-Ándalus, ocho siglos de historia*. Instituto occidental de cultura islámica. Editorial Al-Fadila. Toledo, 1987.

II JORNADAS DE CULTURA ISLÁMICA. *Aragón vive su historia.* Instituto occidental de cultura islámica. Editorial Al-Fadila. Teruel 1988.

ALLAMA MUHAMMAD, IQBAL. *La Reconstrucción del pensamiento religioso en el Islam.* Publisher Prof. Muhammad Munawwar. Iqbal Academy Pakistan. Pap-Board Printers (Pvt.) Ltd., Rawalpindi. 1989.

REVISTAS Y PERIÓDICOS

LA MÉDINA. REVISTA BIMENSUAL. Nº3. Diciembre–Enero 1999–2000.HYPERLINK mailto:E-mail: lamedina@wanadoo.fr" E-mail: lamedina@wanadoo.fr . 2, pasaje Flourens – 75017 Paris. Tel. 01 60 09 13.

AL-QUIBLA. REVISTA DE INFORMACIÓN ISLÁMICA BIMENSUAL. Nº2. Enero–Febrero 2000. Nº3. Marzo–Abril 2000. Asociación Islámica BDR. C/Enrique Nieto, 6 – Tiro Nacional. Apartado de correos 755. 52080 Melilla. España. Tel. 619787088.

PROYECCIÓN. TEOLOGÍA Y MUNDO ACTUAL. Revista de la facultad de Teología de Granada. Vol. XLVII N. 196. Enero–Marzo 2000. Facultad de Teología, Apartado 2002. 18080 Granada. Tel.: 958 16 02 02.

AMANECER. REVISTA MENSUAL DE INFORMACIÓN INTERNACIONAL. Año III, serie III, Nº107. Mayo 2000. c/ Marcelo Martín Bravo, 17 – 28400 C. Villalba, Madrid. Tel. 91 850 80 13.

NACIÓN ÁRABE. Nº 40. Año XIII. Invierno 2000. E-mail: HYPERLINK "mailto:csca@nodo50.org" csca@nodo50.org .c/Carretas 33, 2º Oficina F, 28012 Madrid. Tel. 91 531 75 99.

Noticias en la RED

www.webislam.com
foro@webislam.com

MÁS DE DOS MILLONES DE MUSULMANES CELEBRAN EL MOMENTO CULMINANTE DEL HACH (PEREGRINACIÓN), CONGREGÁNDOSE EN LA LLANURA DE ARAFAT

Una vez más, como cada año desde tiempos inmemoriales, actualmente son más de dos millones de peregrinos procedentes de países de todo el mundo los que, buscando su purificación espiritual, realizan la peregrinación a Meca, que obligatoriamente debe cumplir, al menos una vez en la vida, todo buen musulmán.

El *Hach*, la peregrinación anual de los musulmanes a los lugares sagrados de La Meca y Medina, en Arabia, ha llegado hoy a su punto culminante, al encontrarse más de dos millones de fieles en la llanura de Arafat. La peregrinación es uno de los cinco pilares del Islam, y es obligatorio realizarla, al menos una vez en la vida, para todo musulmán cuya salud y situación económica le permitan efectuar el viaje.

Algo diferente, único. Así es como lo describen todos los que han participado en esta gran fiesta espiritual. Buscan, y muchos consiguen, sentirse hombres nuevos, 'como recién nacidos' según marca la tradición. De ahí la renuncia que simbolizan sus ropas. Las mujeres cubiertas con pañuelos, con modestas túnicas. Los hombres con lienzos blancos, paños sin costuras. Una ola blanca que se desliza dejando un rumor que es una afirmación: *"Aquí estoy, mi Dios, aquí estoy"*.

Ver a toda esta gente de todo el mundo respondiendo a la misma llamada y hablando en una sola lengua al Creador produce, para quien la vive, una emoción imposible de describir.

La mayoría de los *hayiy* (peregrinos) comienza los rituales con una visita a la mezquita del profeta Muhámmad, la *salat* de Allah sobre él y la paz, en la ciudad de Medina, donde se encuentra su tumba, junto a las de su familia e íntimos amigos y sucesores. Esta mezquita es el segundo lugar sagrado para los más de mil quinientos millones de fieles que profesan esta religión en todo el mundo, después de la Kaaba, que se encuentra en Meca, en el este de Arabia. La Kaaba, una construcción en forma de cubo de algo más de diez metros de ancho y quince de alto, está considerada como el centro del mundo y es la *quibla* o lugar hacia el que los musulmanes de todo el mundo se inclinan en sus plegarias diarias.

La tradición señala que la base de la Kaaba fue colocada por Adán y construida posteriormente por el profeta Abraham y su hijo Ismail. Se considera así que es el primer templo edificado en la historia de la humanidad.

Los peregrinos pasaron la noche del martes en Mina, situada a unos cinco kilómetros de la Kaaba. Desde allí, en la madrugada de hoy, se han desplazado a la llanura de Arafat, todos vestidos con el *ihram*, los hombres con dos trozos de tela sin costuras y las mujeres con un vestido largo y la cabeza cubierta con un velo, todos ellos vestidos de blanco.

Tras la puesta de sol de hoy, los dos millones de peregrinos regresarán de Arafat a Mina, donde se prepararán para 'la fiesta del sacrificio' de animales, que en todos los países islámicos se celebrará mañana jueves. Esta 'fiesta del sacrificio' se denomina en árabe *Id al Adha*. Allí, los peregrinos llevarán a cabo el ritual de lapidar a las fuerzas del mal, simbolizadas por tres columnas erigidas en Mina, después de sacrificar un animal (cordero, vaca o camello).

En esta población se ha inaugurado recientemente el mayor matadero del mundo, en el que se pueden sacrificar hasta un total de 200.000 animales cada día.

El objetivo de este matadero, de unos 500.000 metros cuadrados de superficie es evitar que se pierda la carne de muchos de los cientos de miles de animales que los peregrinos abandonaban tras la ofrenda del sacrificio. Toda la carne de los animales sacrificados se aprovechará y se distribuirá entre los pobres de Meca, además de enviarse una gran cantidad de forma gratuita a países islámicos pobres.

En Mina se han instalado 43.200 tiendas de campaña, fabricadas con materiales resistentes al fuego, donde se alojarán medio millón de peregrinos. De este modo se intentan evitar tragedias como la que ocurrió hace tres años, cuando más de 240 peregrinos murieron y varios centenares más resultaron heridos en un incendio.

LA ASOCIACIÓN CULTURAL INSHA ALLAH CELEBRÓ EL DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER TRABAJADORA CON UN DEBATE EN EL CENTRO CÍVICO DRASSANES DE BARCELONA

El acto pretendió dar a conocer la situación de la mujer en el Islam "con la voluntad de establecer un vínculo de solidaridad, sin interferencias ni estereotipos, que son frutos del desconocimiento y la ignorancia".

Las mujeres musulmanas se sumaron a los actos conmemorativos del Día de la Mujer Trabajadora, con una reunión de expertas en los campos económico, de relaciones familiares, histórico y jurídico, que fue seguido con gran interés por más de un centenar de mujeres y hombres musulmanes y no musulmanes.

Las intervenciones de los presentes, entre las que se encontraban Jadicha Candela, Azra Saba'i, Hend Razgallah y Dolors Bramon, hicieron hincapié en la reivindicación de un modelo igualitario, tanto de familia como de matrimonio instaurado por el Corán y practicado por el Profeta Muhámmad, la *salat* de Allah sobre él y la paz.

En relación a la economía, se resaltó el estatus de independencia económica que el Islam concedió a las mujeres en el siglo VI. Ese estatus sólo fue conquistado por las mujeres españolas desde 1983, fecha de la reforma del régimen tradicional del Código Civil, que obligaba a las mujeres a entregar incluso sus bienes, para que fueran administrados por el marido, al que se le debía pedir autorización incluso para abrir una simple cuenta corriente. También se resalto la indiferencia hacia la prohibición de la especulación y los intereses por parte de países petrolíferos y ricos que se llaman musulmanes, pero que confían sus riquezas al sistema bancario inglés o americano.

En la parte histórica se aclaró que Islam no obliga a la Lapidación tal como apareció en una noticia de prensa recientemente.

En la parte jurídica se reivindicó la forma islámica de matrimonio y la aceptación de la poligamia, por ser una institución perfectamente valida a la luz de la Constitución de 1978, ya que su prohibición se debe solamente a una norma registral.

Las presentes y los presentes, participaron en un dialogo con las ponentes que se alargó por espacio de tres horas, lo que pone de manifiesto la necesidad urgente de establecer este tipo de foros de diálogo donde poder compartir ideas y solucionar conflictos que surgen del desconocimiento mutuo.

El acto contó con la presencia de varios medios de comunicación, tanto prensa como audiovisuales, que entrevistaron a las ponentes para la televisión española en Cataluña y para la radio.

CONVOY SOLIDARIO A LOS BALCANES

En el primer aniversario del inicio de la guerra de Kosovo, La Biblioteca Nacional, el Archivo Histórico Nacional y la ONG 'Paz Ahora' colaboran en la reconstrucción de la Biblioteca de Sarajevo.

El pasado 31 de marzo, partió de la sede de la Biblioteca Nacional una carga de maquinaria y materiales fungibles para la Biblioteca de Sarajevo y ayuda humanitaria (medicinas, alimentos) con destino a otros puntos de Bosnia y Kosovo. Se unirá a otros dos camiones que también se dirigirán a Bosnia y Kosovo a lo largo de la próxima semana.

Desde la Biblioteca Nacional salieron 4 máquinas lectoras de microfichas, 2 copiadoras de microformas, 1 copiadora de rollos, 2 fotocopiadoras, un fax, y un lector-reproductor de tarjetas de microfilm que aportan la Biblioteca Nacional y el Archivo Histórico Nacional. Además, la ONG 'Paz Ahora' ha adquirido con la colaboración del Ayuntamiento de Barcelona 400 kilos de material especial para encuadernación y conservación de material bibliográfico, así como ordenadores y diverso material informático.

Este convoy se detuvo en primer lugar en Sarajevo para colaborar en el proyecto internacional de reconstrucción de la Biblioteca Nacional de Bosnia-Herzegovina, para después seguir hacia el campo de refugiados bosnios de Zivinice (Tuzla) habitado por supervivientes de la masacre de Srebrenica. Recaló por último en la dividida ciudad de Mitrovica (Kosovo), donde repartió la ayuda de emergencia (alimentos y medicinas) tanto a la comunidad serbia como a la albanesa. A un año de los bombardeos de la OTAN sobre Kosovo, la ONG 'Paz Ahora' sigue apostando por la convivencia multicultural en los Balcanes.

Tanto la Biblioteca de Sarajevo como Srebrenica y Mitrovica son tres símbolos de la destrucción de la convivencia en lo que fuera Yugoslavia. En el bombardeo de la Biblioteca de Sarajevo en 1992 las tropas serbias que cercaban la ciudad pretendieron hacer desaparecer la memoria colectiva de los pueblos de Bosnia en un "genocidio cultural" sólo comparable con la destrucción del puente de Móstar por parte de los paramilitares croatas.

En Srebrenica los paramilitares serbios a las órdenes de Mladic, Karadjic y Milosevic fusilaron durante 48 horas seguidas e hicieron 'desaparecer' en fosas comunes a mas de 8.000 varones musulmanes en edad militar a finales de 1995.

Un año después de la intervención de la OTAN no se vislumbra una paz duradera y justa para todos los pueblos de los Balcanes.

Milosevic sigue en el poder. En Kosovo ha desaparecido todo atisbo de organización social colectiva y de normas de convivencia válidas para toda la ciudadanía. En Montenegro vuelven a sonar los tambores de guerra. Cientos de miles de refugiados y refugiadas siguen fuera de sus hogares en toda la ex-Yugoslavia. La administración civil internacional y el despliegue de tropas de la OTAN en Bosnia y Kosovo no parecen ser provisionales sino que se prolongarán durante un larguísimo período, lo que constituye un auténtico fracaso de la llamada "comunidad internacional".

SE REFUNDA EN CÓRDOBA LA COMUNIDAD ANDALUSÍ

Musulmanes españoles y marroquíes dan nueva forma al espacio civilizacional andalusí.

Durante los días 1 y 2 de abril, tuvo lugar en la sede de Junta Islámica en Almodóvar del Río (Córdoba), una reunión de representantes de musulmanes españoles y marroquíes en la que se decidió la apertura de un espacio civilizacional andalusí, la Comunidad Andalusí, abierto a todos los musulmanes que se reconozcan como musulmanes andalusíes.

En la reunión estuvieron presentes, entre otros, los máximos dirigentes de los partidos marroquíes Justicia y Constitución y el Bereber, representados respectivamente por el Dr. Jatib y el profesor Jardan. Ambos partidos, considerados como islamistas moderados, consiguieron en las últimas elecciones celebradas en Marruecos una notable representación parlamentaria.

El representante español de este ámbito islámico, el Dr. Mansur Abdussalam Escudero, presidente a la vez de Junta Islámica y de la Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas (FFERI) así como Secretario General de la Comisión Islámica de España (CIE) ha declarado que esta comunidad *"es un espacio que se organiza en torno al reconocimiento de la identidad musulmana de sus miembros y al patrimonio espiritual y cultural de Al Ándalus, patrimonio que se extiende por muchas regiones del mundo, pero sobre todo España, el Magreb e Hispanoamérica"*.

El presidente de la Comunidad Andalusí ha sido invitado a realizar una gira por Marruecos en las próximas semanas, para encontrarse con musulmanes andalusíes de ese país.

Se calcula que más de tres millones de marroquíes son de origen andalusí, población que ha nutrido durante siglos la elite política, religiosa y cultural del reino *alauí*. En breve, *Webislam* alojará el sitio oficial de la Comunidad Andalusí y se comenzará a desarrollar este ámbito mediante diferentes programas.

UN FESTIVAL UNIRÁ LAS CULTURAS DE ESPAÑA, MARRUECOS E ISRAEL

Un punto de encuentro entre las culturas judía, cristiana y musulmana es el lema de partida del I Festival Internacional Murcia Tres Culturas, evento organizado por el Ayuntamiento de Murcia, y que cuenta con el apoyo de los Gobiernos de Israel y el Reino de Marruecos

El festival, que se celebrará del 4 de mayo al 2 de junio, es *"un gran escaparate de la música, la danza y el arte de estas tres culturas"*, afirmó su director, Lorenzo Píriz-Carbonell, en la presentación esta semana, a la que asistieron los representantes de las embajadas de Marruecos e Israel, Jamal Eddine Mechbal y Eyal Gela, respectivamente.

"Éste es un festival de profundas raíces históricas porque se asienta sobre el período en el que convivieron estas tres culturas", dijo el teniente-alcalde de Cultura del Ayuntamiento de Murcia, Antonio González Barnes. Este tipo de actividades son una plataforma para *"reflexionar sobre los actuales problemas de xenofobia"*, dijo González, en alusión a los acontecimientos ocurridos en El Ejido. *"Si en el siglo XIII pudimos convivir, por qué no siete siglos después?"*, se preguntó.

Paralelamente a la música y la danza, el festival incluye exposiciones, coloquios y conferencias, que tendrán como tema referencial los puntos de contacto de las tres culturas. El espacio principal para la música será la Plaza de los Apóstoles, ubicada junto a la catedral de Murcia, asentada ésta sobre lo que fue la Gran Mezquita, y al lado del barrio de Santa Eulalia, lugar de asentamiento de la comunidad judía.

La España medieval

El capítulo musical del festival se abrirá el día 18 con un recital del leonés Amancio Prada y se cerrará el día 24 con el concierto Murcia Tres Culturas, creado especialmente para el evento por Eduardo Paniagua. El concierto ofrece una visión global de la música de la España medieval: cantos judeo-españoles, música cristiana y canciones araboandalusíes. Otros participantes serán el cantaor Curro Piñana, con un recital flamenco sobre textos del poeta y filósofo Ibn 'Arabi (Murcia, 1165-Damasco, 1240); el Trío Israelí, que brindará un muestrario de música clásica europea y música tradicional judeo-israelí, y la Orquesta Fadila Tetuaní, con su agrupación de mujeres que interpretan música andalusí. La oferta de danza

está a cargo de Derviches Danzantes, de Damasco, una *tárigqa* formada en el siglo XII y que interpreta cantos y danzas sufíes.

Dentro de las conferencias destaca *El flamenco y lo religioso: las tres culturas y La Murcia judía medieval* . El apartado de exposiciones lo componen *En recuerdo del Rey Sabio*, un recorrido por la vida social y cultural de la segunda mitad del siglo XIII; *Israel: arqueología desde el aire*, una selección de vistas aéreas de los lugares arqueológicos más representativos, y *Murcia musulmana*, que evoca el modo de vida musulmán en Murcia a través de restos arqueológicos de los fondos municipales y del Centro de Arqueología Ibn 'Arabi.

LA MAYORÍA DE LOS INMIGRANTES CARECEN DE VIVIENDAS DIGNAS

Un estudio concluye que faltan 7.182 viviendas para inmigrantes en Almería. Sólo el 16% de los extranjeros tiene un techo digno en la provincia.

La vivienda, uno de los pilares esenciales de la integración intercultural, constituye una de las necesidades más apremiantes de los inmigrantes afincados en Almería. Un estudio encargado por la Junta de Andalucía cifra el número de alojamientos que precisa el colectivo en 7.182, el 60% de ellos en El Ejido. El informe calcula que, si los invernaderos siguen creciendo hasta ocupar 593 kilómetros cuadrados, se atraería a más de 70.000 inmigrantes (incluye las familias), que elevaría la demanda futura de viviendas a 17.922.

El estudio, el primero que evalúa las necesidades de alojamiento en los ocho municipios almerienses con mayor presencia de inmigrantes, ofrece un diagnóstico desolador sobre la situación actual. De los 34.209 extranjeros afincados en Almería, sólo 5.480 (el 16%) poseen una vivienda digna. Los demás malviven en alojamientos de características desiguales (desde transformadores eléctricos a cortijos semiderruidos), pero alejados, incluso en el mejor de los casos, de los requisitos mínimos de habitabilidad, como suministros de agua potable, luz o cuarto de baño. Para albergar a esos 28.729 extranjeros, el informe calcula que serían necesarios 7.182 alojamientos, el 60% de ellos en El Ejido, donde el número de inmigrantes sin vivienda digna sobrepasa los 17.000, que precisarían unas 4.300 viviendas. En el estudio se plantea un abanico amplio de opciones, que incluyen desde las viviendas de nuevo cuño, a la rehabilitación de edificaciones o la construcción de albergues, destinado sobre todo a los temporeros agrícolas que no residen de forma estable en la provincia.

La carencia de viviendas, denunciada desde hace años por sindicatos y organizaciones humanitarias ante el auge inmigratorio, evidencia la pasividad mostrada por las administraciones públicas para resolver una de las urgencias del colectivo. Los ayuntamientos, por ejemplo, han desaprovechado sus planes urbanísticos para la construcción de viviendas sociales, una de las medidas recomendadas en el informe para *"facilitar la labor de integración social"*.

El estudio, dirigido por el arquitecto Eusebio Villanueva y el sociólogo Simón Alberto Balaguer, incluye una previsión sobre el aumento de inmigrantes, en respuesta al crecimiento de la superficie de invernaderos, que se concentraría en la zona de Níjar, apenas explotada frente a la saturación del Poniente.

"Si se dan las condiciones necesarias tiene un potencial de explotación prácticamente igual al de Poniente", señala el documento. El número de viviendas necesarias en el futuro, si los invernaderos prosiguen extendiéndose hasta ocupar 593 kilómetros cuadrados (frente a los 263 actuales), sería de 17.922 para albergar en condiciones dignas a los 71.688 inmigrantes que se asentarían en la provincia, atraídos por la demanda de mano de obra agrícola.

LOS PROTESTANTES DENUNCIAN EL ACUERDO ESTADO ESPAÑOL-VATICANO COMO ANTICONSTITUCIONAL

Según un comunicado hecho público por CIPRES, la agencia de prensa de los protestantes españoles, el acuerdo estado español-vaticano es anticonstitucional.

En declaraciones de Pedro Tarquis, Consejero de Medios de Comunicación de FEREDE (Federación de Entidades Religiosas Evangélicas de España), la petición de la Conferencia Episcopal católica española de aplicar los acuerdos de 1997 entre el Estado y el Vaticano es *"moral y éticamente inadecuado"*. Pedro Tarquis, portavoz de la FEREDE, manifestó las declaraciones del presidente de la Comisión de Medios de Comunicación de la Conferencia Episcopal, José Sánchez, en las que reclama al Gobierno la aplicación de los acuerdos que firmaron la Santa Sede y el Estado español en 1979, son *"moral y éticamente inadecuadas"*. Tarquis señaló que, si bien la aplicación de los acuerdos que firmaron la Iglesia católica y el Estado hace más de veinte años está *"dentro de lo legalmente establecido"*, supone crear *"una España de dos categorías, basada en la filiación religiosa de los españoles: católicos y no católicos"*. Además, agrega que esta distinción vulnera los pre-

ceptos constitucionales y establece *"una España aconstitucional católico-romana al margen de la vida democrática y legal del conjunto de la ciudadanía"*.

Para el portavoz de la Ferede, la reclamación que plantea José Sánchez *"supone una involución de la democracia española en materia de libertad religiosa. En vez de evolucionar hacia una relación y separación respetuosa y adecuada entre el Estado español y las diferentes confesiones o iglesias, se realiza un giro de 180 grados mirando hacia nuestro más reciente pasado no democrático"*.

Por último, como alternativa ideal al modelo actual en la enseñanza religiosa en las escuelas públicas, la Ferede propone la creación de una asignatura única y obligatoria en enseñanza religiosa, que no sea confesional y que aborde la "Historia y cultura de todas las religiones".

EL PUEBLO IRANÍ DIRIGE SU DESTINO

Según Fátima Haquikat, la diputada más joven del Parlamento Iraní, el pueblo está dirigiendo el proceso reformista.

Fatima Haquikat Ju, la diputada más joven del nuevo Parlamento Iraní, encarna en sus 31 años el movimiento reformista del presidente Jatami. Dinámica, practicante de montañismo, sus ideas progresistas y democráticas van más allá de lo que se puede desprender de su rígida apariencia religiosa. Procede de la Asociación para la Consolidación de la Unidad, el grupo de izquierda con mayor implantación en la universidad; en la actualidad es profesora universitaria y responsable juvenil del Partido de la Participación, principal organización del Frente 2 de Jordad. Las posiciones, tanto las de su partido como las de la coalición triunfadora en las pasadas elecciones, buscan una reinterpretación del régimen islámico, cuya piedra angular es el *Velayat e Faquih*, personificado en la figura del Guía de la Revolución. Este sistema político —el Gobierno de la Sabiduría— instituye un poder religioso que está por encima de la representación popular, hasta el punto de que puede anular, para preservar los valores islámicos, cualquier decisión del Parlamento.

–¿No es una contradicción los deseos de democracia con la existencia del *Velayat e Faquih*?

–El *Velayat e Faquih* es parte de nuestra concepción de la República Islámica. Democracia y *Velayat e Faquih* son complementarios; el pueblo ha aceptado el *Velayat e Faquih* como parte de nuestra forma de gobierno; el *Velayat e Faquih* está en nuestra Constitución y, por lo tanto, debemos aceptar su funcionamiento.

–¿Cómo van a desarrollar en el Parlamento las reformas si por encima hay un poder superior que las puede anular?

–No vemos ningún problema para el desarrollo de nuestras reformas políticas porque están dentro del espíritu de la Constitución. En el caso de que el Consejo de Vigilancia vete una ley y el Parlamento no esté de acuerdo, interviene un Consejo de Arbitraje. Pero si tanto el Consejo de Vigilancia como el de Arbitraje rechazan una ley, el camino no está cerrado; si hay obstáculos a las reformas siempre existe el recurso del plebiscito popular. Nos consta que los demás partidos estén de acuerdo con consultar al pueblo para desbloquear tal situación; sabemos que Jamenei, el Guía de la Revolución, mira con buenos ojos una salida de este tipo.

–¿Qué entiende por pluralismo?

–Es la sociedad la que pide pluralismo. No podemos seguir con el pensamiento único, necesitamos el pluralismo, pero no sólo el político. Para eso haremos las reformas.

–Pero siempre que no se salgan del *Velayat e Faquih*...

–Ni siquiera todos los doctores y *ayatolás* están de acuerdo con el *Velayat e Faquih* y, entre los que lo están, tampoco hay unanimidad sobre su funcionamiento.

–¿Caben los partidos prohibidos, como los *muyahidin*, los monárquicos o los kurdos, que rechazan el *Velayat e Faquih*?

–Admitimos a todos los partidos que acepten este marco constitucional, estén o no prohibidos; el *Velayat e Faquih* forma parte de la Constitución y, por lo tanto, también tienen que aceptarlo. Ellos (se refiere a la oposición) no están de acuerdo con ninguno de los fundamentos de nuestro sistema, pero si aceptan el marco legal de la Constitución pueden regresar a Irán y vivir en paz; sean del partido que sean, les apoyaremos.

–¿No existe todavía la posibilidad de un golpe de Estado?

–En Irán también hay elementos venenosos que no quieren aceptar el desarrollo del pensamiento islámico. Estos fanáticos son instrumento de quienes no quieren perder el poder económico. Cuando los conservadores sufrieron la primera derrota en las presidenciales de 1997, comenzaron a causar problemas al gobierno y a la sociedad. Puede haber involucionismo pero no un golpe de Estado; si lo hay, no triunfará.

–¿Cómo van a impedir una vuelta al pasado?

–No es posible una vuelta al pasado; ni siquiera el presidente Jatami podría dar marcha atrás al proceso de reformas aunque lo quisiera. Es la población iraní la que está impulsando las reformas y los partidos van detrás. Antes eran los partidos quienes esperaban al pueblo, pero ahora es el pueblo el que va delante, el que dirige el proceso reformista; las pasadas elecciones lo han consolidado y han dejado claro que nadie puede impedirlo.

–Ustedes hablan de modificar el código del vestido, especialmente para la mujer.

–Irán es un país musulmán y la mayoría de sus habitantes son musulmanes, y la forma de vestir debe ser islámica, aunque esta forma de vestir debe adecuarse al lugar y al momento. Vamos a proponer una ley para que haya variedad de vestidos, para que se pueda elegir entre diversas formas y colores, distintas al chador, pero todos tienen que aceptar el principio de ir bien tapado, que estipula la religión y que ha decidido el pueblo.

–¿Dejará de ser un delito para una mujer no llevar pañuelo?

–Debemos garantizar la convivencia, que la gente pueda vivir con tranquilidad. Para nosotros es muy importante preservar la salud mental en toda la sociedad y, especialmente, en la familia. Debe haber una ley que garantice la estabilidad de la familia en una ambiente de tranquilidad y seguridad. Respecto a la religión, quien no acepta el Islam tampoco tiene la obligación de cumplir las normas.

–¿Entonces una cristiana puede ir por la calle sin pañuelo?

–El pañuelo es una necesidad social y religiosa. Fue la sociedad la que se dotó de esta ley y hay que cumplirla en sociedad; ahora bien, el ámbito privado es otra cosa, aquí nadie lo puede imponer. Habrá que ver qué quiere la sociedad; si un día decide eliminar el pañuelo, tendremos que aceptarlo.

–Los kurdos iraníes desean una autonomía. ¿Cuál es la solución a ese problema?

–Presentaremos leyes para dotar a todo Irán de un sistema descentralizado, para que cada provincia tenga una semiautonomía. No será una autonomía total porque hay provincias que no tienen suficientes recursos económicos y el gobierno central debe garantizar un equilibrio.

–¿Cómo van a ser las futuras relaciones con EEUU?

–Tenemos que derribar las barreras entre los países, incluso con EEUU. Pero, para ello, nos deben transmitir la confianza suficiente. Depende de EEUU; si dejan de entrometerse en los asuntos de Irán, si los israelíes dejan de dirigir su política y devuelven el dinero iraní bloqueado en sus bancos, podremos tener relaciones.

LOS PALESTINOS CONSIGUEN LA 'INDEPENDENCIA' EN INTERNET

Palestina ya es 'independiente' en el ciberespacio.

El Gobierno de Estados Unidos, a través de su Departamento de Comercio, ha concedido a los palestinos una patria virtual en Internet. La decisión crea una dirección colectiva propia —el sufijo '.ps'— para las páginas web palestinas. Igual que durante años los israelíes utilizan para sus páginas web el sufijo '.il' —y los españoles '.es'—, los palestinos pueden ahora enmarcar su presencia en el ciberespacio en el dominio '.ps'.

El Departamento de Comercio aprobó el nuevo sufijo después de recibir una recomendación favorable de la Corporación de Internet para los Nombres y Números Asignados (ICANN), el organismo que agrupa a las empresas privadas norteamericanas que controlan el sistema mundial de direcciones en Internet.

LA DUQUESA DE MEDINA SIDONIA ABRE SUS ARCHIVOS A LA COMUNIDAD DE INTERNET

"Saber lo que ocurrió a nuestros antepasados nos ayudará a comprender la situación presente". Este es el lema bajo el que podría caracterizarse el sitio que la Duquesa de Medina Sidonia, Luisa Isabel Álvarez de Toledo, acaba de estrenar en Internet. Una iniciativa que, sin duda, alegrará a los que quieran descubrir los secretos de muchos de los aspectos de la historia de España que oscuros intereses de Estado han querido hurtarnos.

Expresión de las intenciones que han motivado a la más rebelde de las aristócratas españolas a poner a disposición de todo el mundo, conectándolo a la red, uno de los más frondosos archivos documentales de Europa, es el siguiente ideario:

Guerras, crisis y demás catástrofes, ajenas a los elementos, son consecuencia de la estupidez humana.

La ambición de poder y de consumo destruye el sentido común, impide aplicar la lógica y fomenta la estupidez criminal. Su antídoto es la cultura.

Los conocimientos de carácter técnico son una forma de saber. Pero no tienen relación con esa cultura que nos permite analizar, global o parcialmente, a la sociedad y las causas o motivaciones del

comportamiento de sus individuos. Las costumbres y tradiciones heredadas que se llaman cultura son un reflejo de las formas que conformaron a la sociedad. Pero conocerlas o poseerlas no nos aporta capacidad de análisis ni desarrolla nuestro criterio.

Cultura es la información que nos permite conocer nuestra sociedad, descubrir sus errores y aciertos y establecer juicios utilizando nuestra razón. Cultura es la capacidad de aplicar la lógica y el sentido común a la vida diaria. Se adquiere conociendo lo que pensaron, crearon e hicieron los hombres del pasado y lo que piensan, crean y hacen nuestros coetáneos. Esta cultura no es coto cerrado de especialistas. Todos debieran poseerla, en la medida de sus posibilidades, fuese cualquiera su profesión o actividad. De la más humilde a la más cotizada.

No todos tenemos igual capacidad de captación ni de razonar lógicamente. Pero todos estamos en situación de aprender, mejorando en la medida de nuestras posibilidades. Saber lo que ocurrió a nuestros antepasados nos ayudará a comprender la situación presente, a intuir sus efectos a corto y hasta a largo plazo. Porque las situaciones no se reproducen exactas, pero sí similares. Esta es una de las razones por las que es importante conocer nuestra historia, que es la del universo.

Pero si lo que aprendemos por historia es falso, nuestras conclusiones serán irremediablemente falsas. Y nuestro juicio erróneo aplicado a la práctica, no provocará el efecto que perseguimos, sino el contrario. Por ello es necesario que nuestro análisis de la historia, que ha de servirnos de guía en el presente, se base en información veraz, que se acerque cuanto sea posible a lo que realmente ocurrió. No sólo en el cómo. Por no perdernos en medias verdades, que fácilmente se convierten en mentiras, hemos de averiguar el por qué y el para qué, inmersos en su contexto.

Acostumbrados a identificarnos con nuestros antepasados, caemos en el vicio de hacer nuestros sus éxitos y fracasos. El poder transforma la historia según conviene a su presente. Y la falsa historia nos confunde, haciéndonos regresar intelectualmente en lugar de evolucionar positivamente. Producto del pasado, pero no responsables; dueños de medios técnicos que no sabemos utilizar ni aprovechar, estamos más cerca de destruir la vida que de favorecer el desarrollo intelectual del hombre.

El hombre, si logra evolucionar, no podrá ser víctima ni portador de avaricia, envidia, deshonestidad. El hombre evolucionado se comportará éticamente, sin necesidad de premio ni castigo. El hombre evolucionado es aquel que sabe distinguir, sin código ni dictados, el bien del mal, juzgando la calidad del acto por sus efectos, no sólo a corto plazo. Evidente que una sociedad en que la mayoría alcance este grado de evolución, ha de ser más habitable que la actual, hemos de intentar conseguirla. Pero esta evolución es imposible en la ignorancia, que genera estupidez. Por ello se impone la difusión de la cultura, que es simplemente el conocimiento de la verdad, sin cortapisas. Y del mayor número de verdades posible.

A la verdad no se puede acceder sin rigor en el análisis, libertad de información, libertad de expresión, derecho a equivocarse, capacidad para rectificar el error propio. Y para asumir la crítica, aun la negativa y errada. Porque la documentación que no se escribió para la historia es la historia, he procurado conservar el archivo de Medina Sidonia, como quisiera conservar todos los del mundo. El hombre no puede evolucionar positivamente partiendo del vacío. Para alcanzar lo que otros no lograron, ha de asentarse sólidamente en el pasado. El presente es la suma de cuanto pensaron, hicieron, encontraron y desearon las generaciones pasadas, de sus éxitos y de sus frustraciones.

Porque, privado del resto material de su tradición, el hombre sólo puede girar, descubriendo lo que otros encontraron, para tropezar en idéntico obstáculo; es necesario conservar, además de la noticia, el ambiente del pasado. Por eso he conservado el palacio de Medina Sidonia. Y lo he recreado en la medida de mis fuerzas.

Que sirva para difundir esa cultura, para impartirla, para que de una vez por todas se pierda el miedo a la verdad, pasada y presente, se ha hecho la Fundación Complutense-Casa de Medina Sidonia.

LA MAYORÍA DE LOS ESPAÑOLES ASEGURA CREER EN DIOS

Según una encuesta del CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas), el 77% de los españoles encuestados asegura creer en Dios, afirmando un 45,5% saber "que Dios existe verdaderamente sin ninguna duda sobre ello". Por el contrario, un 19% alberga algunas dudas, y un 4% no cree que exista ningún Ser Supremo.

La gran mayoría de los españoles, concretamente el 83,6%, se definen a sí mismos como católicos y un 2% creyentes de otra religión, frente a un 7,9% de no creyentes y un 4% de ateos. Sin embargo, el porcentaje de personas que se consideran como verdaderamente religiosas baja hasta el 56,3%. Un 30,7 % confiesa no serlo, mientras un 12,2% dice situarse en un término medio.

Pero incluso el hecho de respetar el espíritu religioso no implica asistir a los oficios, según los últimos datos del CIS sobre esta cuestión, en Diciembre. Así, de los que se consideran católicos, sólo el 37% asiste a misa con cierta asiduidad. Un 41,9% de los que dicen

ser católicos no asisten a misa casi nunca, mientras un 21% lo hace sólo *"varias veces al año"* (sin contar con las ceremonias de carácter socialmente "obligados", como bautizos, comuniones, bodas o funerales).

El 77,2% de los encuestados asegura creer en Dios, afirmando un 45,5% saber *"que Dios existe verdaderamente sin ninguna duda sobre ello"*. Por el contrario, un 18,8% alberga algunas dudas, y un 4% no cree que exista ningún Ser Supremo (de estos ateos convencidos, un 8,4% son personas que han dejado de creer aunque en otro tiempo sí lo hicieron).

UN LUGAR DIGNO PARA LOS NAZARITAS

El hallazgo del lugar exacto donde yacen los restos de los reyes nazaritas de Granada, junto a Mondújar, es sin duda uno de los más importantes acontecimientos históricos para la Granada reciente. Se suma a una larga lista de afloramientos acaecidos en las dos últimas décadas, todos ellos de suma relevancia para conocer e interpretar nuestra prehistoria y nuestra historia.

Y no ha sido precisamente por casualidad. Desde las excavaciones de 1982 junto a la Puerta de las Pesas hemos asistido a decenas de prospecciones en el barrio más viejo de Granada, el Albayzín. Sus numerosos yacimientos han aportado datos suficientes para reinterpretar los orígenes de la ciudad. Hoy sabemos muchas cosas más del origen casi trimilenario del lugar de Ilíberis, germen granadino; del suntuoso Municipium Florentinum Iliberritanum y de las dispares etapas de la Granada musulmana. Conocemos con mucho detalle los yacimientos de Ilurco, baptisterio de Gabia, Cerro de Castellón Alto, Basti, alfares de Cartuja, Medina Elvira, parque dolménico de Gorafe, Venta Micena... y, por supuesto, la Alhambra.

Los restos aparecidos en Mondújar presentan unas características muy especiales para reducirlos a espectáculo de museo. Allí yacen —esto se confirmará plenamente dentro de poco— cadáveres pertenecientes a toda una saga de monarcas que fueron del Reino durante 260 años. En esta *rawda* están los huesos de quienes construyeron la Alhambra e hicieron de Granada la ciudad más deseada de la Baja Edad Media. No son restos museables, más allá de la reproducción de alguna tumba; tampoco es cuestión de interrumpir más allá de lo estrictamente necesario las obras de una autovía tan ansiada. Si otros pueblos con mucha menos historia que Granada se sienten orgullosos de su pasado y de sus antecesores, nuestra sociedad no puede serlo menos. Si por un solo artesonado que un alemán se llevó de la Alhambra nos preocupamos tanto, ¿cuánto deberíamos preocuparnos por quienes construyeron la Alhambra y la ciudad medieval?

Los restos de los reyes que tomaron Granada reposan en una suntuosa capilla real. Los reyes que entregaron la ciudad merecen mejor trato que un osario común al lado de una carretera (aunque para algunos emires ya no habrá remedio, pues yacen en el relleno de la carretera). No se trata de pedir la construcción de un mausoleo; su modestia en la forma de entender el enterramiento no lo hubiera permitido. Quizás sea éste el momento de dignificar de una vez el cementerio musulmán de la Sabika.

EL MINISTERIO DE JUSTICIA CREA UN SITIO WEB DEDICADO A LAS ENTIDADES RELIGIOSAS

La Dirección General de Asuntos Religiosos ha creado una página web que reúne las casi 12.000 entidades con personalidad jurídica recogidas en el registro de la Dirección General de Asuntos Religiosos, que depende del Ministerio de Justicia.

En Internet HYPERLINK "http://www.mju.es/mreligiosos.htm" www.mju.es/mreligiosos.htm se puede consultar el listado de entidades religiosas, su funcionamiento, los requisitos exigidos para inscribirse, los trámites que hay que cumplimentar y toda la normativa relacionada con los temas relacionados con la religión.

Todas las entidades que figuran en este registro tienen personalidad jurídica.

EN EL PRóXIMO NíMERO

Se publicará un segundo monográfico sobre la mujer, con textos de excepción acerca de la ilicitud de pegar a la mujer en el derecho islámico (en la sección: 'Escuela de *Fiqh'*) elaborado por la Comisión Española para el Estudio de la Jurisprudencia Islámica; un texto de Eva Vitray de Meyerovich seleccionado a partir de su libro *La otra cara del Islam* (inédito en castellano); una traducción de Anne Marie Schimmel del alemán, inédita en castellano, acerca de la feminidad en la mujer musulmana; un texto seleccionado de Fátima Mernissi de su polémico *Harén Político*, traducido por Saleh Simón; y el índice de los artículos publicados sobre el tema de la mujer, en los noventa primeros números de *Webislam.*

Un nuevo artículo de Ali González, esta vez sobre un concepto capital de la metafísica islámica, el *Wuÿud*; una conferencia de Abderahmán Habsawi sobre *El Islam ante el futuro*; la continuación de las *Cartas desde la montaña de Käf* de Qamar bint Sufian;

Nuestra sección recién creada 'Clásicos del Sufismo' continuará con la publicación de textos inéditos de al Yilani y 'El Resurgir de Al Ándalus' contará con un artículo de autor anónimo (A.M.M.) sobre la significación de Al Ándalus ante Europa, mientras que 'Ahlul Bait' se estrenará con un brillante ensayo sobre la filosofía iraní en el período de declive de la filosofía andalusí.

Continuaran las secciones fijas con los *tafsir* de Corán de Muhámmad Asad y Abderrahmán Muhámmad Manan (sura 110),en La Higiene de Al Ándalus, el artículo *La sexualidad como Vía* (I Parte), hadices del Profeta (esta vez relativos al arreglo personal), La Farmacia de Al Ándalus (sobre El Fuego y los recipientes).

A todo lo cual añadimos un texto escalofriante acerca de la travesía en patera hasta nuestro país, escrito por María Montoya y titulado *La sonrisa de Ibrahim*, que nos hará no perder de vista la realidad y tal vez aliente nuestra necesaria implicación en ella. *Insha Allah.*

Desprecia lo que temas y duerme tranquilamente
porque la alegría se ha presentado
en medio de la triste noche.
¿No conoces tu lugar en el horizonte de las alturas?

AlRusafi

Junta
Islámica
Centro deDocumentaciónyPublicaciones FuentedeArriba. ALMODÓVARDELRÍO 14720(Córdoba)
☎ 957-634005 FAX:957-634036 www.verdeislam.com E-Mail:correo@verdeislam